

### 3 58670 2 Verdi: Otello

#### COMPACT DISC 1

##### ERSTER AKT

*Zypern, Ende des 15. Jahrhunderts. Ein Platz vor einer Festung am Meer, im Hintergrund Festungsmauern und die See. Eine Schenke mit Laubengang. Es ist Abend; Gewitter und Sturm über dem Meer.*

##### ZYPRIOTEN

Ein Segel! Ein Segel!  
Ein Banner! Ein Banner!

##### MONTANO

Der geflügelte Löwe!

##### CASSIO

Der Blitzschein erhellt es!

##### ZYPRIOTEN

Eine Fanfare! Eine Fanfare!  
Die Kanone hat getönt!

##### CASSIO

Es ist das Schiff des Generals!

##### MONTANO

Es geht unter! – Es steigt auf!

#### COMPACT DISC 1

##### ATTO PRIMO

*La trama si svolge sull'isola di Cipro alla fine del Quattrocento. L'esterno del castello, gli spaldi nel fondo e il mare. Una taverna con pergolato. È sera. Lampi, tuoni, uragano.*

##### CIPRIOTI

**1** Una vela! Una vela!  
Un vessillo! Un vessillo!

##### MONTANO

È l'alato Leon!

##### CASSIO

Or la folgore lo svela.

##### CIPRIOTI

Uno squillo! Uno squillo!  
Ha tuonato il cannon.

##### CASSIO

È la nave del Duce.

##### MONTANO

Or s'affonda, or s'inciela.

#### COMPACT DISC 1

##### ACT ONE

*The action takes place in Cyprus, at the end of the fifteenth century. Outside the castle, with the sea-walls and sea in the background. An inn with a pergola. It is evening. A thunderstorm is raging.*

##### CYPRIOTS

A sail! A sail!  
A standard! A standard!

##### MONTANO

'Tis the winged Lion of St. Mark!

##### CASSIO

Now the lightning flash reveals it.

##### CYPRIOTS

A fanfare! A fanfare!  
The cannon has roared.

##### CASSIO

It is the General's ship.

##### MONTANO

Now she is engulfed, anon is tossed skywards.

#### COMPACT DISC 1

##### ACTE UN

*À Chypre, à la fin du quinzième siècle. L'esplanade du château. Au fond, remparts et mer. Une auberge avec pergola. C'est le soir. Eclairs, tonnerre, tempête.*

##### CHYPRIOTES

Une voile! Une voile!  
Un pavillon! Un pavillon!

##### MONTANO

C'est le Lion ailé!

##### CASSIO

L'éclair le révèle.

##### CHYPRIOTES

Une sonnerie! Une sonnerie!  
Le canon a tonné.

##### CASSIO

C'est le navire du chef.

##### MONTANO

Tantôt il s'enfonce, tantôt il grimpe aux nues!

CASSIO  
Der Bug hebt sich aus dem Wasser!

EINIGE ZYPRIOTEN  
Vom Dunst verschleiert und vom Meer,  
im Licht der Blitze erscheint das Schiff!

ALLE  
Blitze! Donner! Strudel! Heulen  
des Sturms und des Gewitters!  
Es bebt das Wasser, es bebt die Luft,  
es eben Meeresgrund und Wogen!  
*(Viele Frauen kommen aus dem Hintergrund  
nach vorne.)*  
Ein wilder Dämon, grimmig und blind,  
zerteilt den Äther!

FRAUEN *(schreiend)*  
Ah!

ALLE  
Gott erschüttert den dunklen Himmel  
wie einen schwarzen Schleier!

FRAUEN  
Ah!

ALLE  
Alles Rauch! Alles Feuer!  
Die schreckliche Finsternis

CASSIO  
Erge il rostro dall'onda.

ALCUNI CIPRIOTI  
Nelle nubi si cela e nel mar,  
e alla luce dei lampi ne appar.

TUTTI  
Lampi! tuoni! gorghi! turbi  
tempestosi e fulmini!  
Tremon l'onde, tremon l'aure,  
tremon basi e culmini!  
*(Entrano dal fondo molte donne del popolo.)*  
Fende l'etra un torvo e cieco  
spirito di vertigine.

DONNE *(gridando)*  
Ah!

TUTTI  
Iddio scuote il ciel bieco,  
come un tetro vel.

DONNE  
Ah!

TUTTI  
Tutto è fumo! Tutto è fuoco!  
L'orrida caligine

CASSIO  
Her prow rises from the waves.

SOME CYPRIOTS  
Veiled by mist and water,  
the lightning flash reveals her.

ALL  
Flashes! Crashes! Whirlpools! Howling  
winds and thunder's mighty roar!  
Air and water shake together,  
shaken is the ocean-floor!  
*(A large group of Cypriot women enters from  
the back.)*  
Black-browed and blind, a spirit wild  
of chaos cleaves the air.

WOMEN *(shrieking)*  
Ah!

ALL  
God shakes the sullen sky about  
like sable drapery.

WOMEN  
Ah!

ALL  
All is smoke! All is fire!  
The dense and dreadful fog

CASSIO  
L'éperon émerge de l'onde.

QUELQUES CHYPRIOTES  
Dans les nuages il se cache, et dans la mer,  
et à la lueur des éclairs reparait.

TOUS  
Eclairs! Tonnerre! Tourbillons!  
Tempête et foudre!  
Tout tremble, eaux, airs,  
fonds et crêtes!  
*(Du fond accourent un grand nombre de femmes  
chypriotes.)*  
Un esprit de vertige, aveugle et tortu,  
fend l'air.

FEMMES *(criant)*  
Ah!

TOUS  
Dieu agite le ciel torve  
comme un drap funèbre.

FEMMES  
Ah!

TOUS  
Tout est brume! Tout est feu!  
L'effrayante nuée

birst in Flammen und erlischt  
in noch tieferer Nacht! Es zuckt  
das ganze All, in wilden Stößen  
braust der geisterhafte Nordwind,  
titanische Trompeten  
dröhnen durch den Himmel!  
*(Sie wenden sich mit angstvoll flehenden  
Gebärden zur Mole.)*  
Gott, das Leuchten des Gewitters!  
Gott, das Locken des Gestades!  
Rette das Schiff und die Standarte,  
wende das Los der Venezianer!  
Der du die Sterne und das Schicksal lenkst,  
der du Erde und Himmel beherrscht,  
lass auf dem Grund des ruhigen Meers  
den getreuen Anker ruhen!

JAGO  
Gebrochen der Mast!

RODRIGO  
Der Bug stößt an das Riff!

DIE MENGE  
Hilfe! Hilfe!

JAGO *(zu Rodrigo)*  
Der tobende Schlund des Meeres sei sein Grab!

si fa incendio, poi si spegne  
più funesta. Spasima  
l'universo, accorre a valchi  
l'aquilon fantasima,  
i titanici oricalchi  
squillano nel ciel!  
*(con gesti di spavento e di supplicazione e  
rivolti verso lo spaldo)*  
Dio, fulgor della bufera!  
Dio, sorriso della duna!  
Salva l'arca e la bandiera  
della veneta fortuna!  
Tu, che reggi gli astri e il Fato!  
Tu, che imperi al mondo e al ciel!  
Fa che in fondo al mar placato  
posi l'ancora fedel.

JAGO  
È infranto l'artimon!

Roderigo  
Il rostro piomba su quello scoglio!

La Folla  
Aita! aita!

JAGO *(a Rodrigo)*  
L'alvo frenetico del mar sia la sua tomba!

bursts into flame, and then subsides  
in greater gloom. Convulsed  
the cosmos, glacial surges  
the spectre-like north-wind,  
and titanic trumpet-calls  
sound fanfares in the sky!  
*(turning towards the quay with gestures of fear  
and supplication)*  
God, the splendour of the tempest!  
God, the sandbank's luring smile!  
Save the treasure and the standard  
of the Venetian enterprise!  
Thou, who guidest stars and fortunes,  
Thou, who rulest earth and sky,  
grant that in a tranquil ocean  
may the trusty anchor lie.

IAGO  
The mainmast's broken off!

RODRIGO  
Her prow is dashing on that rock!

ONLOOKERS  
O help! O help!

IAGO *(to Rodrigo)*  
May the ocean's seething belly be his tomb!

flambe et s'éteint,  
plus funeste encore. Se convulse  
l'univers, aux goulets s'engouffre  
le spectral aquilon,  
les trompettes titanesques  
retentissent dans le ciel!  
*(avec des gestes de frayeur et d'imploration  
et tournés vers le rempart)*  
Dieu, éclat de la tempête,  
Dieu, sourire de la dune!  
Sauve la nef et le drapeau  
de la fortune vénitienne!  
Toi qui gouvernes les astres et le destin,  
toi qui commandes au monde et au ciel,  
fais que sur le fond de la mer apaisée  
se pose l'ancre fidèle.

IAGO  
L'artimon se brise!

RODRIGUE  
L'éperon donne droit sur l'écueil!

LA FOULE  
À l'aide! À l'aide!

IAGO *(à Rodrigue)*  
Le ventre furieux de la mer soit sa tombe!

DIE MENGE  
Gerettet! Gerettet!

MATROSEN (*an Bord des Schiffs*)  
Setzt die Boote aus!  
An die Tauen! Haltet fest!  
Kräftig gerudert! Ans Land!  
(*fermer Donner*)  
Ans Ufer! Zum Kai!

DIE MENGE  
Hoch! Hoch! Hoch!

(*Othello tritt auf und steigt die Treppe zur Festung  
hinauf, von Matrosen und Soldaten begleitet.*)

OTHELLO  
Freut euch! Der Stolz der Muselmanen  
liegt begraben im Meer!  
Der Ruhm ist unser und des Himmels!  
Nach unseren Waffen besiegte sie noch der Sturm!

DIE MENGE  
Es lebe Othello! Hoch!  
Hoch! Hoch! Sieg! Sieg!  
(*Othello geht in die Festung, gefolgt von Cassio,  
Montano und Soldaten.*)  
Sieg! Sieg!  
Vernichtung! Vernichtung!

La Folla  
È salvo! È salvo!

Marinai (*dalla nave*)  
Gitate i palischeremi!  
Mani alle funi! Fermi!  
Forza ai remi! Alla riva!  
(*tuono lontano*)  
All'approdo! allo sbarco!

FOLLA CITTADINA  
Evviva! Evviva! Evviva!

(*Otello entra, salendo la scala dalla spiaggia  
sullo spaldo con seguito di marinai e soldati.*)

OTELLO  
**2** Esultate! L'orgoglio musulmano  
sepolto è in mar.  
Nostra e del ciel è gloria.  
Dopo l'armi lo vinse l'uragano.

FOLLA CITTADINA  
Evviva Otello! Evviva!  
Evviva! Evviva! Vittoria! Vittoria!  
(*Otello entra nella rocca, seguito da Cassio,  
Montano e soldati.*)  
Vittoria! Vittoria!  
Sterminio! Sterminio!

ONLOOKERS  
Safe! He's safe!

SAILORS (*from on board the ship*)  
Lower the tenders!  
All hands to the ropes! Steady!  
Pull on the oars! To shore!  
(*distant thunder*)  
To the quayside! To the landing!

ONLOOKERS  
Hurrah! Hurrah! Hurrah!

(*Othello enters, ascending the steps from the  
shore to the ramparts followed by a number of  
soldiers and sailors.*)

OTHELLO  
Rejoice! The Muslim pride  
is buried in the deep.  
Ours and heaven's is the glory.  
After our arms the storm has conquered it.

ONLOOKERS  
Hurrah for Othello! Hurrah!  
Hurrah! Hurrah! Victory! Victory!  
(*Othello enters the castle followed by Cassio,  
Montano and the soldiers.*)  
Victory! Victory!  
Destruction! Destruction!

LA FOULE  
Sauvé! Sauvé!

MATELOTS (*du navire*)  
Larguez les barques!  
Les mains aux cordes! Tenez bien!  
Force aux rames! À la rive!  
(*tonnerre au loin*)  
Accoste! Débarque!

LA FOULE  
Vivat! Vivat! Vivat!

(*Othello gravit l'escalier menant de la plage aux  
ramparts et entre, suivi de matelots et de soldats.*)

OTHELLO  
Exultez! L'orgueil musulman  
est enseveli dans la mer.  
La victoire est à nous et au ciel.  
Après les armes l'a défait la tempête.

CITOYENS  
Vive Othello! Vive! Vive!  
Victoire! Victoire!  
(*Othello entre dans la forteresse, suivi de  
Cassio, Montano et ses soldats.*)  
Victoire! Victoire!  
Extermination! Extermination!

Verstreut, vernichtet, begraben liegen sie  
in der grässlichen Tiefe!  
Sieg! Sieg!  
Sieg! Sieg!  
Vernichtung! Vernichtung! usw.  
Das Requiem bringe ihnen die Geißel der Wellen,  
das Wirbeln des Windes,  
der Abgrund des Meeres!  
Sieg! Sieg!  
Verstreut, vernichtet, usw.  
Hoch!  
(*Ferner Donner. Der Sturm legt sich.*)  
Das Unwetter beruhigt sich.

JAGO (*abseits zu Rodrigo*)  
Rodrigo, nun, woran denkst du?

RODRIGO  
Mich zu ertränken!

JAGO  
Nur ein Narr ertränkt sich aus Liebe  
zu einer Frau!  
(*Während das Schiff entladen wird und man die  
Waffen und Lasten in die Festung trägt, kommen  
einige Bürger hinter den Mauern hervor. Sie  
bringen Reisigbündel, um sie auf dem Damm zu  
entzünden; Soldaten leuchten ihnen mit Fackeln,  
während sie einen Scheiterhaufen errichten.  
Die Menge drängt sich neugierig und aufgeregt  
um sie.*)

Dispersi, distrutti, sepolti nell'orrido  
tumulto piombato!  
Vittoria! Vittoria!  
Vittoria! Vittoria!  
Sterminio! Sterminio! ecc.  
Avranno per requie la sferza dei flutti,  
la ridda dei turbini,  
l'abisso, l'abisso del mar.  
Vittoria! Vittoria!  
Dispersi, distrutti, ecc.  
Evviva!  
(*Tuono lontano. La tempesta sta avviandosi.*)  
Si calma la bufera.

JAGO (*in disparte a Roderigo*)  
3 Roderigo, ebbene che pensi?

RODERIGO  
D'affogarmi.

JAGO  
Stolto è chi s'affoga per amor di donna.  
(*Mentre la nave viene scaricata e si portano  
armi e bagagli da essa nel castello, dei  
popolani escono da dietro la rocca portando  
dei rami da ardere presso lo spaldo; alla luce  
di fiaccole tenute dai soldati formano da un  
lato una catasta di legno: la folla s'accalca  
intorno turbolenta e curiosa.*)

Dispersed, destroyed, engulfed they  
plummeted into the raging deep!  
Victory! Victory!  
Victory! Victory!  
Destruction! Destruction! etc.  
Their requiem shall be the sharp scourge of  
the spray, the swirl of the whirlwind,  
the scend of the sea.  
Victory! Victory!  
Dispersed, destroyed, etc.  
Hurrah!  
(*Distant thunder. The storm is passing away.*)  
Spent is the tempest's fury.

JAGO (*aside to Roderigo*)  
Well, Roderigo, what think you?

RODERIGO  
Of drowning myself.

JAGO  
Only an idiot drowns himself for love  
of a woman.  
(*While the ship is being unloaded and weapons  
and baggage are being carried from her into the  
castle, some citizens emerge from behind the  
fortress carrying branches to make a bonfire  
which, by the light of torches held by the  
soldiers, they construct to one side of the  
ramparts. The crowd gathers around, excited  
and curious.*)

Dispersés, détruits, engloutis dans l'horrible  
tourmente, ils ont sombré!  
Victoire! Victoire!  
Victoire! Victoire!  
Extermination! Extermination! etc.  
Ils auront pour requiem le cinglement des flots,  
la ronde des tourbillons,  
le gouffre de la mer.  
Victoire! Victoire!  
Dispersés, détruits, etc.  
Vive!  
(*Le tonnerre au loin. La tempête se calme.*)  
La tempête se calme.

JAGO (*à Rodrigue, à part*)  
Rodrigue, eh bien! A quoi penses-tu?

RODRIGUE  
À me noyer.

JAGO  
Imbécile est qui se noie pour l'amour  
d'une femme.  
(*On décharge le navire, transportant armes et  
bagages au château. Quelques Chypriotes  
apportent des branches qu'ils entassent au pied  
des remparts à la lueur des torches; la foule,  
curieuse et turbulente, les entoure.*)

RODRIGUE

RODRIGO

Ich weiß mir nicht zu helfen.

JAGO

Ei was, sei vernünftig,  
erwart das Werk der Zeit;  
die schöne Desdemona,  
die du in deinen heimlichen Träumen anbetest,  
wird sie bald verabscheuen, die trüben Küsse  
dieses Wilden mit seinen wulstigen Lippen!  
Guter Rodrigo, ich bin dein treuer Freund,  
das erklär ich, und helf dir jetzt  
in deiner höchsten Not:  
Wenn der schwache Liebesschwur eines Weibes  
kein allzu starker Knoten ist für meinen Witz  
oder für die Hölle –  
dann schwör ich, dieses Weib wird dein!  
Hör, wiewohl ich vorgeb, ihn zu lieben,  
hass ich den Mohren.  
*(Cassio tritt auf und geht zu einer Gruppe  
von Soldaten.)*  
Und ein Grund meines Hasses ist der dort, sieh!  
*(Zeigt auf Cassio.)*  
Der aufgeputzte Hauptmann  
hat meinen Rang geraubt, den Rang,  
den ich in hundert guten Schlachten  
mir verdient hab;  
das war Othellos Wille,  
und ich bleibe bei Seiner Mohrenhoheit  
nur Fähnrich!

Roderigo

Vincer nol so.

JAGO

Su via, fa senno,  
aspetta l'opra del tempo;  
a Desdemona bella,  
che nel segreto dei tuoi sogni adori,  
presto in uggia verranno i foschi baci  
di quel selvaggio dalle gonfie labbra.  
Buon Roderigo, amico tuo sincero  
mi ti professo, nè in più forte  
ambascia soccorrerti potrei.  
Se un fragil voto di femmina  
non è tropp'arduo nodo pel genio mio  
nè per l'inferno,  
giuro che quella donna sarà tua.  
M'ascolta, benchè finga d'amarlo,  
odio quel Moro.  
*(Entra Cassio: poi s'unisce a un crocchio di  
soldati.)*  
E una cagion dell'ira, eccola, guarda.  
*(indicando Cassio)*  
Quell'azzimato capitano  
usurpa il grado mio, il grado mio  
che in cento ben puguate battaglie  
ho meritato;  
tal fu il voler d'Otello,  
ed io rimango di sua Moresca Signoria  
l'alfiere!

RODERIGO

How to win I know not.

IAGO

Come, keep your wits about you,  
await the ministry of time;  
the beautiful Desdemona,  
who in your secret dreams you so adore,  
will soon begin to abhor the murky kisses  
of that thick-lipped savage.  
Good Roderigo, your friend sincere  
I have professed myself, and I could never  
do more for you than in your present need.  
If the frail vow of a woman  
be not too hard a knot for my wits  
and all the tribe of hell to untie,  
I promise that the woman shall be yours.  
Listen, though I make show of loving him,  
I hate the Moor.  
*(Cassio enters and joins a group of soldiers.)*  
Here comes one reason for my hatred, look.  
*(pointing to Cassio)*  
That curled captain  
usurps my place, the place that I  
by a hundred well-fought battles  
have richly earned;  
such was Othello's will,  
and I remain his Moorish Lordship's  
ancient!

Je n'arrive pas à me vaincre.

IAGO

Allons, du bon sens,  
laisse faire l'œuvre du temps;  
la belle Desdémone,  
que dans le secret de ton cœur tu adores,  
prendra vite en grippe les ténébreux baisers  
de ce sauvage lippu.  
Mon bon Rodrigue, je me professe  
ton sincère ami; n'est pas de plus grande  
impassé où je puisse te secourir.  
Si un fragile vœu de femme  
n'est pas un nœud trop tenace pour mon génie  
ni pour l'enfer,  
je jure que cette femme sera tienne.  
Écoute-moi: je feins de l'aimer,  
mais je hais ce More.  
*(Arrive Cassio qui se joint à un groupe  
de soldats.)*  
Et une raison de ma haine, la voilà, regarde.  
*(indiquant Cassio)*  
Ce capitaine pomponné  
usurpe mon grade, ce grade  
qu'en cent batailles bien livrées  
j'ai mérité;  
telle fut d'Othello la volonté,  
et de sa Moresque Seigneurie  
je reste l'enseigne!  
*(Des volutes d'une fumée de plus en plus*

*(Aus dem Scheiterhaufen steigen immer dichtere Rauchwolken auf.)*

Aber so wahr du Rodrigo bist,  
so wahr ist es auch, dass, wär ich der Mohr,  
ich möchte keinen Jago um mich haben.  
Hör mich an...

*(Er redet weiter auf Rodrigo ein und führt ihn mit sich zur Seite. Flammen schlagen aus dem Scheiterhaufen, um den sich die Zyprioten versammeln. Inzwischen schmücken Leute aus der Schenke den Laubengang mit festlicher Beleuchtung. Soldaten setzen sich trinkend und plaudernd an die Tische.)*

#### ZYPRIOTEN

Feuer der Freude! Die fröhliche Flamme  
vertreibt die Nacht mit ihrem Schein!  
Es zuckt, sprüht, knistert, flammt auf;  
blitzendes Feuer dringt in das Herz!  
Vom Licht angezogene flimmernde Gestalten  
tanzen umher in wechselnden Reihen,  
bald junge Mädchen mit heiteren Liedern,  
bald Falter mit flammenden Flügeln!  
Es brennt die Palme mit dem Feigenbaum,  
es singt die Gattin mit ihrem Getreuen;  
auf die goldene Flamme, auf den fröhlichen Chor  
bläst der feurige Hauch des Himmels! usw.  
Das Feuer der Freude verbrennt schnell!  
Schnell verlischt das Feuer der Liebe!  
Es leuchtet, ermattet, zuckt auf, zittert,

*(Dalla catasta incominciano ad alzarsi dei globi di fumo sempre più denso.)*

Ma com'è ver che tu Rodrigo sei,  
così è pur vero, che se il Moro io fossi  
vedermi non vorrei d'attorno un Jago.  
Se tu m'ascolti...

*(Sempre parlando, Jago conduce Roderigo più lontano. Il fuoco divampa, i Cyprioti s'avvicinano ad esso, cantando. Mentre cantano, i tavernieri illuminano a festa il pergolato. Soldati s'affollano intorno alle tavole, parlando e bevendo.)*

#### CIPRIOTI

**4** Fuoco di gioia! L'ilare vampa  
fuga la notte col suo splendor.  
Guizza, sfavilla, crepita, avvampa, **(rip.)**  
fulgido incendio che invade il cor!  
Dal raggio attratti, vaghi sembianti  
movono intorno mutando stuol,  
e son fanciulle dai lieti canti,  
e son farfalle dall'igneo vol.  
Arde la palma col sicomoro **(rip.)**  
canta la sposa col suo fedel,  
sull'aurea fiamma, sul lieto coro,  
soffia l'ardente spiro del ciel, ecc.  
Fuoco di gioia rapido brilla!  
Rapido passa fuoco d'amor!  
Splende, s'oscura, palpita, oscilla, **(rip.)**

*(Puffs of smoke begin to rise from the wood with increasing density.)*

But just as sure as you are Roderigo,  
so sure it is, that if I were the Moor  
I should not want an lago about me.  
If you heed my counsel...

*(Still talking, lago leads Roderigo further away. Flames begin to leap up from the fire, and the Cypriotes gather round it, singing. Meanwhile, the tavern servants decorate the pergola with lanterns. Soldiers gather round the tables, drinking and talking.)*

#### CYPRIOES

Fire of rejoicing! The jovial flame  
by its glow compels night to depart.  
It leaps and sparkles, crackles and flares,  
bright radiance invading the heart!  
Drawn by the firelight, shadowy faces  
flit in ever-mutating rings,  
now like maidens singing sweetly,  
now like moths with flamy wings.  
Palm and sycamore burn together,  
the bride sings with her own true love,  
on golden flame and happy chorus  
blow ardent zephyrs from above, etc.  
The fire of rejoicing flames but a moment!  
Gone in a moment are passion's fires!  
Glowing, fading, throbbing, wavering,

*dense commencent à s'élever.)*

Mais aussi vrai que tu es Rodrigo,  
si j'étais le More,  
je ne voudrais pas me voir entouré d'un lago.  
Si tu m'écoutes...

*(Toujours parlant, lago s'éloigne avec Rodrigue. Le feu commence à flamber; les Chypriotes s'en approchent en chantant. Pendant ce temps, des serviteurs de l'auberge décorent la pergola de lanternes. Les soldats se pressent autour des tables, bavardant et buvant.)*

#### CHYPRIOTES

Feu de joie! La flamme riante  
chasse la nuit de sa clarté,  
lèche, pétille, crépité, flambe,  
splendide incendie qui réjouit le cœur!  
Attirées par l'éclat, de mouvantes silhouettes  
s'agitent tout autour, foule allègre et flottante,  
et ce sont des fillettes aux joyeuses chansons  
et ce sont des phalènes au vol embrasé.  
Le palmier brûle avec le sycamore,  
l'aimée chante avec son fidèle.  
Sur la flamme d'or, sur le cœur en liesse  
souffle l'haleine brûlante du ciel, etc.  
Feu de joie brille vite!  
Feu d'amour passe vite!  
Il respandit, s'obscurcit, palpité, vacille,  
jette un dernier éclair et meurt.

der letzte Funke blitzt auf und er stirbt!  
Das Feuer der Freude, verbrennt schnell!  
Es leuchtet, ermattet, zuckt auf, zittert,  
der letzte Funke blitzt auf und er stirbt!  
Feuer der Freude usw.  
*(Das Feuer verlischt nach und nach; der Sturm  
hat sich gänzlich gelegt.)*  
... blitzt auf und er stirbt!

*(Jago, Rodrigo, Cassio und mehrere Soldaten  
haben sich um einen Tisch versammelt, auf dem  
Wein kredenzt ist.)*

JAGO  
Rodrigo, lass uns trinken!  
*(zu Cassio)*  
Den Becher her, Hauptmann!

CASSIO  
Ich trink nicht mehr.

JAGO *(führt den Weinkrug an Cassios Becher)*  
Noch diesen Schluck hinunter!

CASSIO *(zieht den Becher weg)*  
Nein!

JAGO  
Schau! Heute ist ganz Zypern närrisch!

l'ultimo guizzo lampeggia e muor.  
Fuoco di gioia, (rip.) rapido brilla!  
Splende, s'oscura, palpita, oscilla,  
l'ultimo guizzo lampeggia e muor.  
Fuoco di gioia, ecc.  
*(Il fuoco si spegne a poco a poco: la bufera è  
cessata.)*  
... lampeggia e muor!

*(Jago, Roderigo, Cassio e parecchi altri  
uomini d'arme stanno intorno a un tavolo dove  
c'è del vino.)*

JAGO  
**5** Roderigo, beviam!  
*(a Cassio)*  
Qua la tazza, capitano!

CASSIO  
Non bevo più.

JAGO *(avvicinando il boccale alla tazza di  
Cassio)*  
Ingoia questo sorso.

CASSIO *(ritirando il bicchiere)*  
No.

JAGO  
Guarda! oggi impazza tutta Cipro!

the last flicker leaps and expires.  
The fire of rejoicing flames but a moment!  
Glowing, fading, throbbing, wavering,  
the last flicker leaps and expires.  
Fire of rejoicing, etc.  
*(The fire dies down gradually: the storm has  
ceased completely.)*  
... leaps and expires!

*(Jago, Roderigo, Cassio and a group of soldiers  
are gathered around a table on which wine has  
been placed.)*

IAGO  
Roderigo, let's drink !  
*(to Cassio)*  
Give me your cup, Captain!

CASSIO  
I'll drink no more.

IAGO *(raising the jug towards Cassio's cup)*  
Swallow this mouthful.

CASSIO *(removing his cup)*  
No.

IAGO  
But look! All Cyprus has gone mad today!

Feu de joie brille vite!  
Il respandit, s'obscurcit, palpite, vacille,  
jette un dernier éclair et meurt.  
Feu de joie, etc.  
*(Le feu s'éteint peu à peu; la tempête  
s'est tout à fait calmée.)*  
... un dernier éclair et meurt.

*(Jago, Rodrigue, Cassio et d'autres  
hommes d'armes se groupent autour d'une table  
où se trouvent des pichets de vin.)*

IAGO  
Rodrigue, buvons !  
*(à Cassio)*  
Çà, ton verre, capitaine !

CASSIO  
Je ne bois plus.

IAGO *(approchant le pichet du verre de Cassio)*

Avale cette gorgée.

CASSIO *(retirant son verre)*  
Non.

IAGO  
Regarde ! aujourd'hui tout Chypre se grise !  
C'est une nuit de joie, donc...

Es ist eine Nacht der Freude, also...

CASSIO

Hör auf! Mir brennt schon der Kopf  
nach einem einzigen Becher.

JAGO

Ei, du musst noch weiter trinken!  
Auf die Hochzeit von Othello und Desdemona!

ZYPRIOTEN

Hoch!

CASSIO (*hebt den Becher und trinkt ein wenig*)  
Sie ist die Zierde dieser Insel!

JAGO (*leise zu Rodrigo*)

Hör ihn dir an!

CASSIO

Mit ihrem Zauber  
bezwingt sie alle Herzen!

RODRIGO

Und doch ist sie so bescheiden!

CASSIO

Du, Jago, sing ihr Loblied!

È una notte di gioia, dunque...

CASSIO

Cessa. Già m'arde il cervello  
per un nappo vuotato.

JAGO

Sì, ancora beber devi.  
Alle nozze d'Otello e Desdemona!

CIPRIOTI

Ewiva!

CASSIO (*alzando il bicchiere e bevendo un poco*)  
Essa infiora questo lido!

JAGO (*sotto voce a Roderigo*)

Lo ascolta.

CASSIO

Col vago suo raggjar  
chiama i cori a raccolta.

RODERIGO

Pur modesta essa è tanto.

CASSIO

Tu, Jago, canterai le sue lodi, ...

This is a night of rejoicing, so...

CASSIO

Enough. My head's on fire already  
after drinking one cup.

JAGO

Come, you must drink again.  
To the marriage of Othello and Desdemona!

CYPRIOTS

Hurrah!

CASSIO (*raising his glass and sipping the wine*)  
She makes this isle the fairer!

JAGO (*aside to Roderigo*)

Listen to him.

CASSIO

With her charm and radiance  
she conquers every heart.

RODERIGO

Yet she is so modest.

CASSIO

You, Iago, will sing her praises,...

CASSIO

Cesse. Le cerveau me brûle déjà  
pour une coupe vidée.

IAGO

Mais si, il faut encore boire.  
Aux noces d'Othello et de Desdémone!

CHYPRIOTES

Vivat!

CASSIO (*levant le verre et y trempant les lèvres*)  
Elle fleurit ce rivage!

JAGO (*à voix basse à Rodrigue*)

Écoute-le.

CASSIO

Son charme rayonnant  
bat le rappel des cœurs.

RODRIGUE

Mais elle est si modeste.

CASSIO

Toi, Iago, chanteras ses louanges ...

JAGO (*leise zu Rodrigo*)

Hör ihn dir an!

(*laut zu Cassio*)

Ich bin nur ein Kritiker!

CASSIO

Und sie ist über alles Lob erhaben!

JAGO (*leise zu Rodrigo*)

Hüte dich vor diesem Cassio!

RODRIGO

Was fürchtest du?

JAGO (*zu Rodrigo*)

Er schwätzt mit zuviel Hitze,  
sein jugendlicher Eifer spornt ihn an,  
er ist ein schlauer Verführer, der dir  
den Weg verstellt. Hüte dich!

RODRIGO

Nun?

JAGO

Ist er berauscht, dann ist er verloren!  
Bring ihn zum Trinken!

(*zu den Schenken*)

He, Burschen, Wein her!

(*Er füllt drei Becher, für sich selbst, Rodrigo und Cassio. Die Schenken gehen mit Kannen umher*)

JAGO (*piano a Roderigo*)

Lo ascolta.

(*forte a Cassio*)

Io non sono che un critico.

CASSIO

... ed ella d'ogni lode è più bella.

JAGO (*a Roderigo, a parte*)

Ti guarda da quel Cassio.

RODRIGO

Che temi?

JAGO (*a Roderigo*)

Ei favella già con troppo bollor,  
la gagliarda giovinezza lo sprona,  
è un astuto seduttore che t'ingombra  
il cammino. Bada...

RODRIGO

Ebben?

JAGO

S'ei s'innebria è perduto!  
Fallo ber.

(*ai tavernieri*)

Qua, ragazzi, del vino!

(*Jago riempie tre bicchieri: uno per sè, uno per Roderigo, uno per Cassio. I tavernieri circolano*)

IAGO (*aside to Roderigo*)

Listen to him.

(*aloud to Cassio*)

I am but a critic.

CASSIO

... yet she paragons description.

IAGO (*aside to Roderigo*)

Beware of this Cassio.

RODRIGO

What do you fear?

IAGO (*to Roderigo*)

He prattles with too much enthusiasm,  
spurred on by vigorous youth,  
and is a subtle knave who'll prove  
a hindrance to you. Take care...

RODRIGO

And so?

IAGO

If he should get drunk he is lost!  
Make him drink.

(*to the tavern servants*)

Some wine here, lads!

(*Jago fills three glasses: one for himself, one for Roderigo, one for Cassio. The servants*)

IAGO (*bas à Rodrigue*)

Ecoute-le.

(*haut à Cassio*)

Jè suis trop critique.

CASSIO

... et elle est au-dessus de toute louange.

IAGO (*à part à Rodrigue*)

Prends garde à ce Cassio.

RODRIGUE

Que crains-tu ?

IAGO (*à Rodrigue*)

Il parle déjà avec trop de feu,  
éperonné par sa vigoureuse jeunesse ;  
c'est un habile séducteur qui va t'encombrer  
le chemin. Gare...

RODRIGUE

Eh bien ?

IAGO

Mais s'il se grise, il est perdu !  
Fais-le boire.

(*aux serviteurs de l'auberge*)

Çà, garçons, du vin !

(*Jago remplit trois verres, un pour lui, un pour Rodrigue, un pour Cassio. Les garçons circulent*)

*und warten den anderen auf; die Menge läuft neugierig zusammen.)*  
*(hebt den Becher, zu Cassio)*  
Netz dir den Gaumen! Trink, zech, eh du das Lied und den Becher versäumst!

CASSIO *(zu Jago, den Becher in der Hand)*  
Dies ist das wahre Manna des Rebstocks, mit seinem zarten Duft benebelt es den Geist!

JAGO *(zu allen)*  
Wer je dem kühnen und wilden Bacchussang erlegen ist,  
der trinke mit mir, trinke mit mir,  
trinke, usw.  
... trinke mit mir!

RODRIGO, ZYPRIOTEN, SOLDATEN  
Wer je dem kühnen und wilden, usw.  
der trinkt mit dir...

JAGO  
Trinke, trinke...

RODRIGO, ZYPRIOTEN, SOLDATEN  
... trinkt mit dir...

JAGO  
Trinke, trinke...

*colle anfore; la folla gli si avvicina e guarda curiosamente.)*  
*(a Cassio, col bicchiere in mano)*  
6 Inaffia l'ugola! Trinca, tracanna prima che svampino canto e bicchier!

CASSIO *(a Jago, col bicchiere in mano)*  
Questa del pampino verace manna di vaghe annugola nebbie il pensier.

JAGO *(a tutti)*  
Chi all'esca ha morso del ditirambo spavaldo e strambo,  
beva con me, beva con me,  
beva, beva, ecc.  
... beva con me!

RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI  
Chi all'esca ha morso, ecc.  
beve con te, beve con te...

JAGO  
Beva, beva...

RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI  
... beve con te...

JAGO  
... beva, beva...

*circulate among the guests with jugs of wine; the crowd draws closer and looks on with curiosity.)*  
*(with glass in hand, to Cassio)*  
Come wet your whistle! Drink deep, gulp it down before song and glass both disappear!

CASSIO *(with glass in hand, to Jago)*  
This true manna of the vine with charming visions clouds the mind.

IAGO *(to everyone)*  
Who has ever succumbed to the Bacchic ode strange and fantastic,  
come, drink with me, drink with me,  
drink, drink, etc.  
... come, drink with me!

RODERIGO, CYPRIOTS, SOLDIERS  
Who has ever succumbed, etc.  
he drinks with you,...

IAGO  
Drink, drink...

RODERIGO, CYPRIOTS, SOLDIERS  
... drinks with you...

IAGO  
... drink, drink...

*avec des pichets; la foule se rapproche et regarde avec curiosité.)*  
*(à Cassio, le verre à la main)*  
Arrose-toi la lurette! Trinque, avale avant que disparaissent chanson et verre!

CASSIO *(à Jago, le verre à la main)*  
Cette vraie manne du pampre de charmantes vapeurs embrume mes idées.

IAGO *(à tous)*  
Qui a mordu à l'appât du dithyrambe bravache et outré  
boive avec moi, boive avec moi,  
boive, boive, etc.  
... boit avec moi!

RODRIGUE, CHYPRIOTES, SOLDATS  
Qui a mordu à l'appât, etc.  
boit avec toi, boit avec toi...

IAGO  
Qu'il boive, boive...

RODRIGUE, CHYPRIOTES, SOLDATS  
... boit avec toi...

IAGO  
... boive, boive...

RODRIGO, ZYPRIOTEN, SOLDATEN

... trinkt mit dir...

... trinkt...

JAGO

... trinke!

RODRIGO, ZYPRIOTEN, SOLDATEN

... trinkt, trinkt, trinkt mit dir!

JAGO (*zu Rodrigo, auf Cassio zeigend*)

Noch einen Schluck, und er ist berauscht!

RODRIGO (*zu Jago*)

Noch einen Schluck, und er ist berauscht!

JAGO (*zu allen*)

Das Weltall schwankt, wenn ich betrunken bin!

Ich trotzte der ironischen Gottheit und dem  
Schicksal!

CASSIO (*trinkt noch einmal*)

Ich bebe wie eine tönende Laute,  
die Freude schreitet auf meinem Pfad!

JAGO

Wer je dem kühnen und wilden, usw.

RODRIGO, ZYPRIOTEN, SOLDATEN, dann JAGO

Wer je dem kühnen und wilden, usw.

RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI

... beve con te...

... beve...

JAGO

... beva!

RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI

... beve, beve, beve con te!

JAGO (*a Roderigo, indicando Cassio*)

Un altro sorso e brillo egli è.

RODERIGO (*a Jago*)

Un altro sorso e brillo egli è.

JAGO (*a tutti*)

Il mondo palpita quand'io son brillo!

Sfido l'ironico Nume e il destin!

CASSIO (*bevendo ancora*)

Come un armonico liuto oscillo;  
la gioia scalpita sul mio cammin!

JAGO

Chi all'esca ha morso, ecc.

RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI, poi JAGO

Chi all'esca ha morso, ecc.

RODERIGO, CYPRIOTS, SOLDIERS

... drinks with you...

... drinks...

IAGO

... drink!

RODERIGO, CYPRIOTS, SOLDIERS

... drinks, drinks, drinks with you!

IAGO (*to Roderigo, indicating Cassio*)

One more sip and he's tight as a drum.

RODERIGO (*to Iago*)

One more sip and he's tight as a drum.

IAGO (*to all*)

When I get drunk the world vibrates!

I challenge the ironic Deity and fate!

CASSIO (*drinking some more wine*)

Like a melodious lute I quiver;  
pleasure cavorts around my path!

IAGO

Who has ever succumbed, etc.

RODERIGO, CYPRIOTS, SOLDIERS, THEN IAGO

Who has ever succumbed, etc.

RODRIGUE, CHYPRIOTES, SOLDATS

... boit avec toi...

...boit,...

IAGO

... boive!

RODRIGUE, CHYPRIOTES, SOLDATS

... boit, boit, boit avec toi!

IAGO (*à Rodrigue, indiquant Cassio*)

Encore une gorgée et il est pompette!

RODRIGUE (*à Iago*)

Encore une gorgée et il est pompette!

IAGO (*à tous*)

Le monde halète quand je suis pompette!

Je nargue le Dieu railleur et le destin!

CASSIO (*buvant encore*)

Comme un luth harmonieux je vibre;  
la joie piaffe sur mon chemin.

IAGO

Qui a mordu à l'appât, etc.

RODRIGUE, CHYPRIOTES, SOLDATS, puis IAGO

Qui a mordu à l'appât, etc.

JAGO (zu Rodrigo)  
Noch einen Schluck, und er ist berauscht!

RODRIGO (zu Jago)  
Noch einen Schluck, und er ist berauscht!

JAGO (laut, zu allen)  
Vor dem schäumenden Becher fliehen die  
Feigen...

CASSIO (unterbricht ihn)  
Jeder kann mir auf den Grund der Seele schauen!  
(trinkt)

JAGO (funterbricht ihn)  
... die im Herzen Arglist verbergen!

CASSIO  
Ich fürchte die Wahrheit nicht!  
(taumelt)

JAGO  
Wer je dem kühnen und wilden...  
... Bacchussang erlag...  
trinke mit mir, trinke mit mir!

CASSIO  
Ich fürchte die Wahrheit nicht, usw.  
... ich fürchte die Wahrheit nicht und trinke,  
und trinke, trinke, und...

JAGO (a Roderigo)  
Un altro sorso e brillo egli è.

RODERIGO (a Jago)  
Un altro sorso e brillo egli è.

JAGO (forte, a tutti)  
Fuggan dal vivido nappo i codardi...

CASSIO (interrompendo)  
In fondo all'anima ciascun mi guardi!...  
(beve)

JAGO (interrompendo)  
... che in cor nascondono frodi.

CASSIO  
Non temo, non temo il ver...  
(barcollando)

JAGO  
Chi all'esca ha mor...  
... del ditiramb...  
Bevi con me, bevi con me.

CASSIO  
... non temo il ver, ecc.  
... non temo il ver, e bevo, e bevo,  
e bevo, e bevo, e bevo, e...

IAGO (to Roderigo)  
One more sip and he's tight as a drum.

RODERIGO (to Jago)  
One more sip and he's tight as a drum.

IAGO (out loud, to all)  
From the potent flagon cowards fly...

CASSIO (interrupting)  
I'm not afraid to bare my soul! ...  
(drinks)

IAGO (interrupting)  
... who have evil thoughts to hide.

CASSIO  
I fear not, I fear not the truth ...  
(staggering)

IAGO  
Who has ever suc...  
... to the Bacchic...  
Drink with me, drink with me.

CASSIO  
... I fear not the truth, etc.  
... I fear not the truth, and I drink,  
and I drink and I drink, and...

IAGO (à Rodrigue)  
Encore une gorgée et il est pompette.

RODRIGUE (à Jago)  
Encore une gorgée et il est pompette.

IAGO (haut, à tous)  
Que de la coupe vive fuient les couards...

CASSIO (interrompant)  
Que chacun lise dans mon cœur!...  
(il boit)

IAGO (interrompant)  
... qui ont un méchant dessein caché au cœur!

CASSIO  
Je ne crains pas, je ne crains pas la vérité...  
(titubant)

IAGO  
Qui a mordu à l'appât...  
... du dithyrambe ...  
bois avec moi, bois avec moi.

CASSIO  
... je ne crains pas la vérité, etc.  
... je ne crains pas la vérité, et bois, et bois,  
et bois, et bois, et bois, et...

JAGO  
Ah! Trink, trink mit mir!

EINIGE ZUSCHAUER (*lachend*)  
Haha! Haha! usw.  
Haha! Haha! usw.

CASSIO  
Des Bechers...

JAGO (*zu Rodrigo*)  
Er ist sinnlos betrunken...  
... rasch, verwickle ihn  
in einen Streit; er ist jetzt leicht aufgebracht,  
wird dich angreifen, dann gibt es Aufruhr!  
Denk daran, dass du so dem glücklichen Othello  
die erste Liebesnacht stören kannst!

CASSIO  
Des Bechers – Rand –  
(*mit immer schwerer werdender Zunge*)  
Des Bechers – Rand – Rand –  
(*Die anderen lachen.*)

RODRIGO (*leise zu Jago*)  
Und eben das treibt mich an!

CASSIO  
– von Purpur – Purpur –  
von Purpur rot –

JAGO  
Ah! bevi, bevi con me!

UN GRUPPO DEI PRESENTI (*ridendo*)  
Aha, aha, ecc.  
... aha, aha, ecc.

CASSIO  
Del calice...

JAGO (*a Roderigo*)  
Egli è briaco fradicio...  
... Ti scuoti, lo trascina  
a contesa; è pronto all'ira,  
t'offenderà, ne seguirà tumulto!  
Pensa che puoi così del lieto Othello  
turbar la prima vigilia d'amor!

CASSIO  
Del calice... gl'orli...  
(*con voce sempre più soffocata*)  
Del calice... gl'orli... gl'orli...  
(*Gli altri ridono di Cassio.*)

RODERIGO (*risponde, a parte, a Jago*)  
Ed è ciò che mi spinge.

CASSIO  
... s'impur... s'impur...  
s'imporporino...

IAGO  
Ah! Drink with me!

**Some Bystanders** (*laughing*)  
Aha, aha, etc.  
... aha, aha, etc.

CASSIO  
The cup...

IAGO (*to Roderigo*)  
He's drunk as a lord...  
... Away, provoke him  
to an argument; he's full of quarrel,  
will strike you, general uproar will ensue!  
Think, that by doing thus you can disturb  
the happy Othello's first night of love.

CASSIO  
The brim... of the cup...  
(*his voice thickening even more*)  
The brim... of the cup... the brim...  
(*The others are laughing at him.*)

RODERIGO (*aside, replying to Iago*)  
And 'tis that that spurs me on.

CASSIO  
... is pur... pur...  
purple-stained ...

IAGO  
Ah! bois, bois avec moi!

**Un groupe d'assistants** (*riant*)  
Haha! Haha, etc.  
... haha, haha, etc.

CASSIO  
De la coupe...

IAGO (*à Rodrigue*)  
Il est fin soûl...  
... Agis, prends-le  
à partie; il se met vite en colère,  
il t'insultera, une bagarre s'ensuivra!  
Songe que tu peux ainsi, de l'heureux Othello,  
troubler la première veillée d'amour!

CASSIO  
De la coupe... les bords...  
(*bafouillant toujours davantage*)  
De la coupe... les bords... les bords...  
(*Les autres rient de Cassio.*)

RODRIGUE (*à part à Iago*)  
C'est ce qui me décide.

CASSIO  
... s'empour... s'empour...  
s'empourprent ...

RODRIGO, ZYPRIOTEN, SOLDATEN

Ah, haha! Haha! Haha!  
Trink, trink mit mir, usw.

JAGO

Trink, trink!

RODRIGO, JAGO, ZYPRIOTEN, SOLDATEN

Trink, trink, trink mit mir!

CASSIO

Ich trink, trink, trink mit dir!

*(Alle trinken.)*

MONTANO *(kommt aus der Festung, zu Cassio)*

Hauptmann, die Wache erwartet Euch an  
der Mole.

CASSIO *(taumelnd)*

Wohlan!

MONTANO

Was seh ich?

JAGO *(leise, nahe bei Montano)*

Jede Nacht bereitet sich Cassio  
auf diese Weise auf den Schlaf vor!

RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI

Ah, aha, aha, aha! (rip.)  
Bevi, bevi con me, ecc.

JAGO

Bevi, bevi!

RODERIGO, JAGO, CIPRIOTI, SOLDATI

Bevi, bevi, bevi con me!

CASSIO

Bevo, bevo, bevo con te!

*(Tutti bevono.)*

MONTANO *(venendo dal castello, si rivolge a Cassio)*

**7** Capitano, v'attende la fazione ai baluardi.

CASSIO *(barcollando)*

Andiamo!

MONTANO

Che vedo?

JAGO *(a Montano, avvicinandosi a lui)*

Ogni notte in tal guisa  
Cassio preludia il sonno.

RODERIGO, CYPRIOTS, SOLDIERS

Ah, aha, aha, aha!  
Drink, drink with me, etc.

IAGO

Drink, drink!

RODERIGO, IAGO, CYPRIOTS, SOLDIERS

Drink, drink, drink with me!

CASSIO

I drink drink, drink with you!

*(They all drink.)*

MONTANO *(coming from the castle, to Cassio)*

Captain, the watch awaits you on the  
platform.

CASSIO *(staggering)*

Let's go then!

MONTANO

What's this I see?

IAGO *(to Montano, approaching him closely)*

Every night in like manner  
does Cassio prelude sleep.

RODRIGUE, CHYPRIOTES, SOLDATS

Ha, haha, haha, haha!  
Bois, bois avec moi, etc.

IAGO

Bois, bois!...

RODRIGUE, IAGO, CHYPRIOTES, SOLDATS

Bois, bois, bois, avec moi!

CASSIO

Je bois, bois, bois avec toi!

*(Tous boivent.)*

MONTANO *(arrivant du château, s'adressant à Cassio)*

Capitaine, la garde vous attend aux remparts.

CASSIO *(titubant)*

Allons!

MONTANO

Que vois-je?

IAGO *(à Montano, s'approchant de lui)*

Chaque nuit, de la même manière,  
Cassio se prépare au sommeil.

MONTANO  
Othello soll es erfahren!

CASSIO  
Gehn wir zur Mole!

RODRIGO (*lacht*)  
Haha!...  
... Haha!

MÄNNER  
Haha!

CASSIO  
Wer lacht da?

RODRIGO (*herausfordernd*)  
Ich lache über einen Trunkenbold!

CASSIO  
Nun hüte dich!  
(*stürzt sich auf Rodrigo*)  
Schurke!

RODRIGO (*verteidigt sich*)  
Betrunkenen Rüpel!

CASSIO  
Du Lump! Nichts kann dich mehr retten!

MONTANO  
Othello il sappia!

CASSIO  
Andiamo ai baluardi.

RODERIGO (*ridendo*)  
Ah! ah!...  
... Ah! ah!

UOMINI  
Ah! ah!

CASSIO  
Chi ride?

RODERIGO (*provocandolo*)  
Rido d'un ebbro!

CASSIO  
Bada alle tue spalle!  
(*scagliandosi contro Roderigo*)  
Furfante!

RODERIGO (*difendendosi*)  
Briaco ribaldo!

CASSIO  
Marrano! Nessun più ti salva!

MONTANO  
Othello shall know about it!

CASSIO  
Let's go the the platform.

RODERIGO (*laughing*)  
Ah! ah!...  
... Ah! ah!

MEN  
Ah! ah!

CASSIO  
Who laughs?

RODERIGO (*provoking him*)  
I laugh at a drunkard!

CASSIO  
Defend yourself!  
(*flinging himself at Roderigo*)  
Scoundrel!

RODERIGO (*defending himself*)  
Drunken rogue!

CASSIO  
Knave! No one can save you now!

MONTANO  
Othello le saura!

CASSIO  
Allons sur les remparts.

RODRIGUE (*riant*)  
Ha! Ha!...  
... Ha! Ha!

**Hommes**  
Ha! Ha!

CASSIO  
Qui rit?

RODRIGUE (*provoquant*)  
Je ris d'un ivrogne!

CASSIO  
Gare à tes épaules!  
(*se jettant sur Rodrigue*)  
Coquin!

RODRIGUE (*se défendant*)  
Pochard vaurien!

CASSIO  
Gredin! Tu n'y échapperas pas!

MONTANO (*trennt sie mit Gewalt, zu Cassio*)  
Haltet ein, Hauptmann, ich bitte Euch!

CASSIO (*zu Montano*)  
Ich spalt dir den Schädel,  
wenn du dich einmischst!

MONTANO  
Die Sprache eines Betrunkenen...

CASSIO  
Eines Betrunkenen?  
(*Er zieht das Schwert, Montano ebenfalls. Beide stoßen wütend zusammen; die Menge weicht zurück.*)

JAGO (*leise zu Rodrigo*)  
Eil zum Hafen, so schnell du kannst,  
schrei laut: Aufruhr! Aufruhr!  
Geh! Verbreite Unruhe und Schrecken;  
die Glocken sollen Sturm läuten!  
(*Rodrigo läuft davon. Jago wendet sich schnell an die beiden Kämpfenden.*)  
Kameraden! Beendet diesen bösen Hader!

FRAUEN (*fliehend*)  
Fort von hier!

MONTANO (*separandoli a forza e dirigendosi a Cassio*)  
Frenate la mano, signor, ve ne prego.

CASSIO (*a Montano*)  
Ti spacco il cerebro  
se qui t'interponi!

MONTANO  
Parole d'un ebbro...

CASSIO  
D'un ebbro?  
(*Sguaina la spada. Montano s'arma anch'esso. Assalto furibondo. La folla si ritrae.*)

JAGO (*a parte a Roderigo*)  
Va al Porto, con quanta più possa  
ti resta, gridando: sommosa! sommosa!  
Va! Spargi il tumulto, l'orror;  
le campane risuonino a stormo.  
(*Roderigo esce correndo. Jago si rivolge rapidamente ai due combattenti.*)  
Fratelli! l'immane conflitto cessate!

DONNE (*fuggendo*)  
Fuggiam!

MONTANO (*separating them by force and turning to Cassio*)  
Hold your hand, sir, I pray you.

CASSIO (*to Montano*)  
I'll crack your head in two  
if you seek to interfere!

MONTANO  
Words of a drunkard...

CASSIO  
A drunkard?  
(*He draws his sword. Montano draws his too. A furious fight ensues. The crowd draws back.*)

JAGO (*aside to Roderigo*)  
Go to the port; with all the strength you have  
cry out: Revolt! Revolt!  
Go! Spread tumult, horror through the town,  
let the bell sound the alarm!  
(*Roderigo runs off. Jago quickly turns to the two combatants.*)  
Gentlemen, cease this barbarous brawl!

WOMEN (*fleeing*)  
Let's away!

MONTANO (*les séparant de force et s'adressant à Cassio*)  
Retenez-vous, monsieur, je vous en prie.

CASSIO (*à Montano*)  
Je te fends la cervelle  
si tu t'en mêles!

MONTANO  
Propos d'ivrogne...

CASSIO  
D'ivrogne ?  
(*Il dégaine. Montano fait de même. Furieux assaut. La foule s'écarte.*)

JAGO (*à part à Rodrigue*)  
Cours au port aussi vite que possible,  
criant à l'émeute! À l'émeute!  
Cours! Va répandre le désordre, la panique!  
Fais sonner les cloches à toute volée!  
(*Rodrigue part en courant. Jago se tourne vivement vers les deux combattants.*)  
Frères! Cessez cet odieux combat!

FEMMES (*s'égaillant*)  
Fuyons!

JAGO  
Himme! Schon fließt Montanos Blut!  
Schrecklicher Streit!

FRAUEN  
Fort! Fort!

JAGO  
Haltet ein!

MÄNNER  
Haltet ein!

JAGO  
Haltet ein!

MÄNNER  
Haltet ein!

FRAUEN  
Sie bringen sich um!

MÄNNER  
Friede!

JAGO  
Niemand kann den Streit verhindern!  
*(zu den Umstehenden)*  
So schlägt doch Alarm!  
Satan ist in sie gefahren!

JAGO  
Ciel! già gronda di sangue Montano!  
Tenzon furibonda!

DONNE  
Fuggiam! Fuggiam!

JAGO  
Tregua!...

UOMINI  
Tregua!...

JAGO  
Tregua!

UOMINI  
Tregua!

DONNE  
S'uccidono!

UOMINI  
Pace!

JAGO  
Nessun più raffrena quel nembo pugnace!  
*(agli astanti)*  
Si gridi l'allarme!  
Satana gl'invade!

IAGO  
Heavens! Montano's bleeding fast!  
What a furious fight!

WOMEN  
Let's away! Let's away!

IAGO  
Hold!...

MEN  
Hold!...

IAGO  
Hold!

MEN  
Hold!

WOMEN  
They're killing each other!

MEN  
Peace!

IAGO  
No one can stop this brawling now!  
*(to the bystanders)*  
Cry the alarm!  
They are possessed by Satan!

IAGO  
Ciel! Déjà le sang ruisselle sur Montano!  
Sale affaire!

FEMMES  
Fuyons! Fuyons!

IAGO  
Trève!

HOMMES  
Trève!

IAGO  
Trève!

HOMMES  
Trève!

FEMMES  
Ils se tuent!

HOMMES  
Paix!

IAGO  
Nul n'arrête plus leur fureur combative!  
*(aux assistants)*  
Criez alarme!  
Satan les possède!

MÄNNER

Waffen! Waffen!

FRAUEN, dann ALLE

Zu Hilfe! Zu Hilfe! usw.

MÄNNER

Waffen! Waffen!

FRAUEN, dann ALLE

Zu Hilfe! usw.

*(Die Glocken läuten Sturm; der Kampf geht weiter, während die Frauen fliehen. Othello erscheint, gefolgt von Leuten mit Fackeln. Die Glocken schweigen.)*

OTHELLO

Nieder mit den Schwertern!

*(Die Kämpfenden halten ein.)*

Holla! Was geht hier vor?

Bin ich bei den Sarazenen?

Oder hat die Wut der Türken euch gepackt,

euch gegenseitig zu zerfleischen?

Ehrlicher Jago, bei deiner Liebe,

die du zu mir hegst, sprich!

UOMINI

All'armi! all'armi!

DONNE, poi TUTTI

Soccorso! soccorso! ecc.

UOMINI

All'armi! all'armi!

DONNE, poi TUTTI

Soccorso! ecc.

*(Intanto, squillano campane a stormo; il combattimento continua e le donne fuggono. Entra Otello seguito da gente con fiaccole. Cessano le campane.)*

OTHELLO

**8** Abbasso le spade!

*(I combattenti s'arrestano.)*

Olà! che avvien?

Son io fra i Saraceni?

O la turchesca rabbia è in voi trasfusa

da sbranarvi l'un l'altro ?

Onesto Jago, per quell'amor

che tu mi porti, parla.

MEN

To arms! To arms!

WOMEN, THEN ALL

Help! Help! etc.

MEN

To arms! To arms!

WOMEN, THEN ALL

Help! etc.

*(Meanwhile the tocsin is pealing; the fight continues and the women flee. Othello enters followed by torchbearers. The bell falls silent.)*

OTHELLO

Down with your weapons!

*(The combatants stop fighting.)*

How now! What is the matter here?

Am I among Saracens?

Or has the Ottomites' rage infected you

with homicidal fury towards each other?

Honest Iago, for that love

you bear me, speak.

HOMMES

Aux armes! Aux armes!

FEMMES, puis TOUS

Au secours! Au secours! etc.

HOMMES

Aux armes! Aux armes!

FEMMES, PUIS TOUS

Au secours! etc.

*(Les cloches se mettent à sonner à toute volée, sans pour autant que les combattants s'arrêtent; les femmes s'enfuient. Arrive Othello suivi de porteurs de torches. Le carillon cesse.)*

OTHELLO

À bas les épées!

*(Les combattants se séparent.)*

Holà! Que se passe-t-il?

Suis-je chez les Sarrasins?

Ou la rage turque vous a-t-elle mordu

au point de vous faire vous entretuer?

Honnête Iago, par l'amitié

que tu me portes, parle.

JAGO

Ich weiß nicht...

Hier waren alle eben noch gute Freunde und voller Fröhlichkeit, doch da auf einmal, als ob ein böser Planet ihnen den Sinn verwirrt hätte, zogen sie die Waffen und stürzten sich wütend aufeinander.

Hätte ich mir lieber die Füße abgehauen, die mich hierhertrugen!

OTHELLO

Cassio, wie konntest du dich so vergessen?

CASSIO

Gnade... verzeiht...

ich kann nicht sprechen –

OTHELLO

Montano?

MONTANO (*von einem Soldaten gestützt*)

Ich bin verwundet...

OTHELLO

Verwundet! Beim Himmel, mein Blut wallt wieder auf! Ah! dieser Zorn treibt unseren Schutzengel zur Flucht!  
(*Desdemona erscheint; Othello geht ihr schnell entgegen.*)

JAGO

Non so...

Qui tutti eran cortesi amici dianzi, e giocondi... ma ad un tratto, come se un pianeta maligno avessi a quelli smagato il senno, sguainando l'arme s'avventano furenti. Avessi io prima stroncati i piè che qui m'addusser!

OTELLO

Cassio, come obliasti te stesso a tal segno ?

CASSIO

Grazia... perdon...

Parlar non so...

OTELLO

Montano...

MONTANO (*sostenuto da un soldato*)

Son ferito...

OTELLO

Ferito! Pel cielo già il sangue mio ribolle! Ah! l'ira volge l'angelo nostro tutelare in fuga!  
(*Entra Desdemona. Otello le accorre.*)

IAGO

I do not know...

Here all were courteous friends but now, and cheerful too ... and then quite suddenly, as if an evil planet had appeared and cast a spell of witchcraft on men's minds, swords out and tilting furiously at each other. Would I had severed these feet before they brought me here!

OTHELLO

How comes it, Cassio, you are thus forgot?

CASSIO

Your mercy... pardon me...

I cannot speak...

OTHELLO

Montano...

MONTANO (*supported by a soldier*)

I am wounded...

OTHELLO

Wounded! Now by heaven my blood begins to boil! Ah! Anger puts to flight our guardian angel!  
(*Desdemona enters. Othello quickly goes to her.*)

IAGO

Je ne sais...

Il y a un instant, tous ici étaient bons amis et joyeux... mais d'un coup, comme si une planète malfaisante leur avait troublé l'esprit, dégainant, ils s'attaquent furieusement. Je me serais sectionné les pieds plutôt que de diriger mes pas en ce lieu!

OTHELLO

Cassio, comment t'es-tu à ce point oublié ?

CASSIO

Grâce... pardon...

je ne sais que dire...

OTHELLO

Montano...

MONTANO (*s'appuyant sur un soldat*)

Je suis blessé...

OTHELLO

Blessé! Par le ciel, le sang me bout! Ah! la colère met notre ange tutélaire en fuite!  
(*Survient Desdémone. Othello court à elle.*)

Wie? Meine süße Desdemona!  
Auch sie habt ihr aus ihren Träumen geschreckt?  
Cassio, du bist nicht länger Hauptmann!  
*(Cassio lässt das Schwert fallen, das Jago aufhebt.)*

JAGO  
*(übergibt Cassios Schwert einem Soldaten, für sich)*  
Welch ein Triumph!

OTHELLO  
Jago, geh in die aufgeschreckte Stadt  
und stell mit dieser Truppe wieder Frieden her!  
*(Jago ab)*  
Helft Montano!  
*(Montano wird in die Festung gebracht.)*  
Ein jeder kehre in sein Haus zurück.  
*(mit gebieterischer Bewegung)*  
Ich gehe nicht fort von hier,  
ehe ich die Mauern leer von Menschen sehe!  
*(Alle ab. Othello gibt den Fackelträgern, die ihn begleiteten, ein Zeichen, in die Festung zurückzugehen, dann bleibt er mit Desdemona allein zurück.)*

In der Dunkelheit der Nacht  
verliert sich nun aller Lärm,  
und mein aufgebracht Herz  
besänftigt sich in dieser Umarmung

Che? la mia dolce Desdemona  
anch'essa per voi distolta da' suoi sogni?!  
Cassio, non sei più capitano.  
*(Cassio lascia cadere la spada che è raccolta da Jago.)*

JAGO  
*(porgendo la spada di Cassio a un soldato e parlando a parte)*  
Oh! mio trionfo!

OTHELLO  
Jago, tu va nella città sgomenta  
con quella squadra a ricompor la pace.  
*(Jago parte.)*  
Si soccorra Montano.  
*(Montano è accompagnato nel castello.)*  
Al proprio tetto ritorni ognun.  
*(con gesto imperioso)*  
Io da qui non mi parto  
se pria non vedo deserti gli spaldi.  
*(La gente parte. Otello fa cenno agli uomini colle fiaccole che lo accompagnavano di rientrare il castello. Restano soli Otello e Desdemona.)*

9 Già nella notte densa  
s'estingue ogni clamor,  
già il mio cor fremebondo  
s'ammansa in quest'amplesso

What? My gentle Desdemona too  
has had her dreams disturbed on your  
account? Cassio, you have lost your captaincy.  
*(Cassio lets his sword fall and Jago picks it up.)*

JAGO  
*(handing the sword to one of the soldiers and speaking aside)*  
Oh! What a triumph for me!

OTHELLO  
Jago, go about the frightened town  
with this patrol, restore the shattered peace.  
*(Jago leaves.)*  
Someone help Montano.  
*(Montano is helped into the castle.)*  
Let every one return to his own house.  
*(with an imperious gesture)*  
I shall not leave this place  
until I see the battlements deserted.  
*(All depart. Othello makes a sign to the torchbearers who accompanied him to return to the castle. He and Desdemona remain alone.)*

Now as the darkness deepens  
all harsh sounds die away,  
and now my turbulent heart  
finds peace in this embrace

Quoi? Ma douce Desdémone  
elle aussi par vous arrachée à ses songes!  
Cassio, tu n'es plus capitaine.  
*(Cassio laisse choir son épée, que Jago ramasse.)*

JAGO  
*(tenant l'épée à un soldat, à part)*  
Ah! je triomphe!

OTHELLO  
Jago, toi, va dans la ville en émoi  
avec ce détachement rétablir le calme.  
*(Jago s'en va.)*  
Secourez Montano.  
*(On ramène Montano au château.)*  
Que chacun s'en retourne chez soi.  
*(d'un geste impérieux)*  
Je ne pars pas d'ici  
avant de voir les remparts déserts.  
*(Tout le monde se disperse. Othello fait signe aux porteurs de torches qui l'accompagnaient de rentrer au château. Othello et Desdémone restent seuls.)*

Dans la nuit dense  
s'éteint toute clameur.  
Mon cœur frémissant  
s'apaise en ton étreinte

und findet wieder Frieden.

Nun tobe der Krieg, gehe die Welt zugrunde!

Wenn nach dem unermesslichen Zorn  
diese unermessliche Liebe folgt!

DESDEMONA

Mein stolzer Krieger! Wie viele Qualen,  
wie viele traurige Seufzer und wie viele Hoffnungen  
haben uns zu diesen zarten Umarmungen geführt!  
O wie süß ist dieses traute Zwiegespräch!  
Erinnerst du dich?

Als du mir von deinem Leben im Exil erzähltest,  
von kühnen Abenteuern und deinem schweren  
Kummer,  
da hörte ich dir zu, die Seele berauscht  
von all den Schrecken, voll Entzücken das Herz.

OTHELLO

Ich beschrieb das Getöse der Waffen, den Kampf  
und den kühnen Vorstoß in die tödliche Scharte;  
den Angriff; die Hände, wie grässliches Gewächs  
gekrallt  
in das Mauerwerk zwischen sausenden Pfeilen!

DESDEMONA

Dann führtest du mich in schimmernde Wüsten,  
zum brennenden Sand, zu deiner Heimerde,  
beschriebst mir die qualvolle Marter  
und die Ketten und die Pein der Sklaverei.

e si rinsensa.

Tuoni la guerra e s'inabissi il mondo  
se dopo l'ira immensa  
vien quest'immenso amor!

DESDEMONA

Mio superbo guerrier! quanti tormenti,  
quanti mesti sospiri e quanta speme  
ci condusse ai soavi abbracciamenti!  
Oh! come è dolce il mormorar insieme!  
Te ne rammenti?  
Quando narravi l'esule tua vita  
e i fieri eventi e i lunghi tuoi dolor,  
ed io t'udia coll'anima rapita  
in quei spaventi, coll'estasi nel cor.

OTHELLO

Pingea dell'armi il fremito, la pugna  
e il vol gagliardo alla breccia mortal,  
l'assalto, orribil edera, coll'ugna  
al baluardo e il sibilante stral!

DESDEMONA

Poi mi guidavi ai fulgidi deserti,  
all'arse arene, al tuo materno suol;  
narravi allor gli spasimi sofferti  
e le catene e dello schiavo il duol.

and calm refreshment.

Let cannons roar and all the world collapse  
if after the immeasurable wrath  
comes this immeasurable love!

DESDEMONA

My splendid warrior! What anguish,  
what deep sighs and high hopes  
have strewn the path to our glad union!  
Oh, how sweet to murmur thus together!  
Do you remember?  
You used to tell me of your life in exile,  
of violent deeds and suffering long endured,  
and I would listen, transported by the tales  
that terrified, but thrilled my heart as well.

OTHELLO

I would describe the clash of arms, the fight  
and violent thrust toward the fatal breach,  
the assault, when hands, like grisly tendrils,  
clung to bastions amid the hissing darts.

DESDEMONA

Then you would lead me to the glaring desert,  
to scorching sands, the country of your birth;  
and then you would relate your sufferings,  
tell me of chains and slavery's agony.

et se calme.

Tonne la guerre et s'abîme le monde  
si après la colère immense  
vient cet immense amour!

DESDÉMONA

Mon superbe guerrier! Que de tourments,  
de tristes soupirs et d'espoirs  
nous conduisirent à ces suaves embrassements!  
Ah, qu'il est doux de murmurer d'amour ensemble!  
Te souviens-tu?  
Quand tu me narrais ta vie exilée  
et tes fiers exploits et tes longues souffrances,  
et moi je t'écoutais, l'âme transportée  
de ces effrois, et l'extase au cœur!

OTHELLO

Je dépeignais des armes le choc, la mêlée,  
et l'élan vigoureux vers la brèche meurtrière,  
l'assaut, lierre horrible, aux angles accrochés  
à la muraille sous le sifflement des flèches!

DESDÉMONA

Puis tu me guidais vers les lumineux déserts,  
les sables brûlants, ta terre maternelle;  
tu me contais alors les souffrances subies,  
et les chaînes, et de l'esclave la peine.

OTHELLO

Bei der Erzählung veredelten Tränen  
dein schönes Antlitz und Seufzer deinen Mund;  
es senkte sich in meine Finsternis ein Glanz,  
des Paradieses und der Sterne Segen!

DESDEMONA

Und ich sah zwischen deinen schwarzen Schläfen  
erglänzen deines Wesens ätherische Schönheit!

OTHELLO

Und du liebtest mich um meines Unglücks willen,  
und ich liebte dich für dein Mitleid!

DESDEMONA

Und ich liebte dich um deines Unglücks willen,  
und du liebtest mich für mein Mitleid!

OTHELLO

Und du liebtest mich...

DESDEMONA

Und du liebtest mich...

OTHELLO

... und ich liebte dich...  
... für dein Mitleid!

DESDEMONA

... für mein Mitleid.

OTELLO

Ingentilia di lagrime la storia  
il tuo bel viso e il labbro di sospir;  
scendean sulle mie tenebre la gloria,  
il paradiso e gli astri a benedir!

DESDEMONA

Ed io vedea fra le tue tempie oscure  
splendor del genio l'eterea beltà.

OTELLO

E tu m'amavi per le mie sventure,  
ed io t'amavo per la tua pietà.

DESDEMONA

Ed io t'amavo per le tue sventure,  
e tu m'amavi per la mia pietà.

OTELLO

E tu m'amavi...

DESDEMONA

E tu m'amavi...

OTELLO

... ed io t'amavo...  
... per la tua pietà.

DESDEMONA

... per la mia pietà.

OTHELLO

Softened was your lovely face by tears,  
your lips by sighs, when I my story told;  
upon my darkness shone a radiance,  
heaven and all the stars in benediction!

DESDEMONA

And I descried upon your dusky temples  
genius' ethereal beauty shining there.

OTHELLO

You loved me for the dangers I had passed,  
and I loved you that you did pity them.

DESDEMONA

I loved you for the dangers you had passed,  
and you loved me that I did pity them.

OTHELLO

And you loved me...

DESDEMONA

And you loved me...

OTHELLO

... and I loved you...  
... that you did pity them.

DESDEMONA

... that I did pity them.

OTHELLO

Le récit attendrit de larmes ton beau visage  
et tes lèvres de soupirs.  
Sur mes ténèbres descendaient la gloire,  
le paradis et tout le firmament pour me bénir.

DESDEMONA

Et moi je voyais sur ton front obscur  
resplendir la beauté éthérée du génie.

OTHELLO

Et toi tu m'aimais pour mes souffrances  
et moi je t'aimais pour ta compassion.

DESDEMONA

Et moi je t'aimais pour tes souffrances,  
et toi tu m'aimais pour ma compassion.

OTHELLO

Et toi tu m'aimais...

DESDEMONA

Et toi tu m'aimais...

OTHELLO

... et moi je t'aimais...  
... pour ta compassion.

DESDEMONA

... pour ma compassion.

OTHELLO

Nun lass mich sterben, und im Entzücken  
dieser Umarmung finde mich die Todesstunde!  
*(Der Himmel hat sich aufgeheitert, die Sterne  
treten hervor, und der Horizont wird vom blassen  
Licht des aufgehenden Mondes blau erhellt.)*  
So groß ist die Freude in meiner Seele, dass  
ich fürchte, er werde mir nie wieder vergönnt,  
dieser göttliche Augenblick,  
in der dunklen Zukunft meines Schicksals.

DESDEMONA

Der Himmel zerstreue diese Sorgen,  
und die Liebe bleibe ungewandelt vom  
Wandel der Zeit!

OTHELLO

Zu diesem deinem Gebet  
sei „Amen“ die Antwort der himmlischen  
Heerscharen!

DESDEMONA

„Amen“ die Antwort!

OTHELLO *(lehnt sich auf eine Erhöhung  
der Festungsmauer)*

Ah, die Freude überläuft mich so heftig,  
dass es mir den Atem benimmt!  
Einen Kuss!

OTELLO

Venga la morte! e mi colga nell'estasi  
di questo amplesso il momento supremo!  
*(Il cielo si è tutto rasserenato: si vedono  
alcune stelle e sul lembo dell'orizzonte il  
riflesso ceruleo della nascente luna.)*  
Tale è il gaudio dell'anima che temo,  
temo che più non mi sarà concesso  
quest'attimo divino  
nell'ignoto avvenir del mio destino.

DESDEMONA

Disperda il ciel gli affanni  
e amor non muti col mutar degli anni.

OTELLO

A questa tua preghiera  
“amen” risponda la celeste schiera!

DESDEMONA

“Amen” risponda!

OTELLO *(appoggiandosi ad un rialzo degli  
spaldi)*

Ah! la gioia m'innonda sì fieramente  
che ansante mi giaccio...  
Un bacio...

OTHELLO

Let death come now, that in the ecstasy  
of this embrace I meet my hour of hours!  
*(The storm clouds have now completely  
disappeared. There are stars in the sky and on  
the rim of the horizon can be seen the azure  
disc of the rising moon.)*  
Such is the rapture of my soul, I fear  
that never more to me may be vouchsafed  
to know such bliss in all the hidden future of my fate.

DESDEMONA

May heaven dispel all cares  
and love change not throughout the changing years.

OTHELLO

To that prayer of yours  
may all the heavenly host reply “amen”!

DESDEMONA

“Amen” be the reply!

OTHELLO *(leaning against the parapet)*

Ah! Joy floods my breast so piercingly  
that I must lay me down and pant for  
breath...  
A kiss...

OTHELLO

Vienne la mort! et que dans l'extase de cette  
étreinte me cueille le moment suprême!  
*(Le ciel a repris toute sa pureté. Les étoiles  
brillent. À l'horizon se lève la lune céruléenne.)*  
Si grande est la joie de mon âme que je crains,  
je crains qu'il ne me sera plus jamais accordé  
cet instant divin  
dans la suite inconnue de mes jours.

DESDEMONA

Que le ciel disperse tes angoisses:  
les changeantes années laissent inchangé l'amour!

OTHELLO

Qu'à ta prière réponde  
“amen” la céleste milice!

DESDEMONA

Qu'elle réponde “amen”!

OTHELLO *(s'appuyant à une saillie  
de la muraille)*

Ah! la joie m'innonde si féroce-  
ment qu'haletant je défaille...  
Un baiser...

DESDEMONA  
Othello!

OTHELLO  
Einen Kuss!  
Und noch einen Kuss!  
*(erhebt sich und betrachtet den Himmel)*  
Die leuchtenden Plejaden versinken schon  
im Meer!

DESDEMONA  
Spät ist die Nacht.

OTHELLO  
Komm ... Venus erstrahlt!

DESDEMONA  
Othello!  
*(Sie gehen Arm in Arm auf die Festung zu.)*

#### ZWEITER AKT

*Ein Saal in der Festung, zu ebener Erde, durch eine Fensterwand mit einer Terrasse von einem großen Garten getrennt.*

JAGO *(diesseits der Terrasse, zu dem auf der anderen Seite stehenden Cassio)*  
Quäl dich nicht!

DESDEMONA  
OTHELLO!

OTELLO  
... un bacio...  
ancora un bacio!  
*(alzandosi e mirando il cielo)*  
Già la pleiade ardente in mar discende.

DESDEMONA  
Tarda è la notte.

OTELLO  
Vien... Venere splende!

DESDEMONA  
Otello!  
*(S'avviano abbracciati verso il castello.)*

#### ATTO SECONDO

*Una sala terrena nel castello. Un'invetriata e un verone la dividono da un grande giardino.*

JAGO *(al di qua del verone, a Cassio, chi è al di là)*  
**10** Non ti crucciar.

DESDEMONA  
Othello!

OTHELLO  
... a kiss...  
another kiss!  
*(rising and looking at the sky)*  
The blazing Pleiades sinks beneath the waves.

DESDEMONA  
The night is far advanced.

OTHELLO  
Come... Venus is radiant!

DESDEMONA  
Othello!  
*(Clasped in each other's arms they go towards the castle.)*

#### ACT TWO

*A large chamber on the ground floor of the castle. Glazed arches and a terrace divide the chamber from the gardens beyond.*

JAGO *(on the near side of the terrace, to Cassio, on the far side)*  
Don't torment yourself.

DESDÉMONE  
Othello!

OTHELLO  
... un baiser...  
encore un baiser!  
*(se redressant et regardant le ciel)*  
Déjà sur la mer descend la pléiade  
incandescente.

DESDÉMONE  
Il est tard dans la nuit.

OTHELLO  
Viens... Vénus respandit!

DESDÉMONE  
Othello  
*(Embrassés, ils se dirigent vers le château.)*

#### ACTE DEUX

*Une salle au rez-de-chaussée du château donnant sur les jardins ; elle en est séparée par une baie vitrée et une terrasse.*

JAGO *(en deça de la terrasse, à Cassio au delà)*  
Ne te tourmente pas.

Wenn du mir folgst, kehrst du bald zurück  
in die Umarmungen der Monna Bianca,  
als stolzer Hauptmann mit goldenem Degengriff  
und geputztem Wehrgehänge!

CASSIO  
Schmeichle mir nicht.

JAGO  
Hör, was ich dir sage!  
Du musst wissen, dass Desdemona  
die Herrin unseres Herren ist,  
er lebt nur für sie.  
Bitte sie um Beistand, sie ist großherzig  
und wird für dich sprechen,  
und die Verzeihung ist dir sicher.

CASSIO  
Aber wie kann ich mit ihr sprechen?

JAGO  
Gewöhnlich geht sie mittags dort im Schatten  
jener Bäume mit meiner Frau spazieren.  
Dort erwarte sie.  
Der Weg zu deiner Rettung steht dir offen,  
geh!  
(*Cassio entfernt sich, Jago sieht ihm nach.*)  
Geh! Dein Ende seh ich schon!  
Dich treibt dein Dämon,  
und dein Dämon bin ich!

Se credi a me, tra poco farai ritorno  
ai folleggianti amori di Monna Bianca,  
altiero capitano, coll'elsa d'oro  
e col balteo fregiato.

CASSIO  
Non lusingarmi.

JAGO  
Attendi a ciò ch'io dico.  
Tu dei saper che Desdemona  
è il Duce del nostro Duce,  
sol per essa ei vive.  
Pregala tu, quell'anima cortese  
per te interceda,  
e il tuo perdono è certo.

CASSIO  
Ma come favellarle?

JAGO  
È suo costume girsene a meriggiar  
fra quelle fronde colla consorte mia.  
Quivi l'aspetta.  
Or t'è aperta la via di salvazione;  
vanne.  
(*Cassio s'allontana. Jago lo segue coll'occhio.*)  
Vanne! la tua meta già vedo.  
Ti spinge il tuo dimone  
e il tuo dimon son io,

Heed what I say, and soon you'll be restored  
to the frolicsome embrace of mistress Bianca,  
proud captain with your golden hilt  
and decorated sword-belt.

CASSIO  
Don't flatter me.

JAGO  
Listen carefully to me.  
You must be aware that Desdemona  
is now our general's general;  
he lives for her alone.  
Do you beseech her that her gentle spirit  
may intercede for you,  
and your pardon is assured.

CASSIO  
But how shall I speak to her?

JAGO  
It is her custom in the afternoon to stroll  
in the shade of those trees with my wife.  
Wait for her there.  
The way to your salvation now lies open;  
go to it!  
(*Cassio walks away. Jago watches him.*)  
Go to it! Your end I see already.  
You are driven by your daemon  
and I am that daemon,

Si tu m'en crois, sous peu tu reviendras  
aux folâtres amours de Monna Bianca,  
fier capitaine à la poignée d'or  
et au baudrier chamarré.

CASSIO  
Ne m'en conte pas.

JAGO  
Prête l'oreille à ce que je dis.  
Tu sais que Desdémone est le chef  
de notre chef.  
Il ne vit que pour elle.  
Va implorer ce cœur aimable  
d'intercéder pour toi,  
et ton pardon est certain.

CASSIO  
Mais comment lui parler?

JAGO  
Sa coutume est de s'en venir passer les heures  
chaudes sous ces ombrages avec ma femme.  
Va l'y attendre.  
La voie du salut t'est ouverte.  
Vas-y.  
(*Cassio s'éloigne. Jago le suit des yeux.*)  
Vas-y. Je vois déjà ta perte.  
Ton démon te pousse  
et je suis ton démon,

Und mich reißt der meine fort,  
an den ich glaube  
als unerbittlichen Gott!  
*(verlässt die Terrasse, ohne weiter auf Cassio zu  
achten, der zwischen den Bäumen verschwindet)*

Ich glaube an einen grausamen Gott,  
der mich nach seinem Bilde erschuf,  
und den ich im Zorn nenne!  
Aus der Niedrigkeit eines Keims  
oder Atoms bin ich in Niedrigkeit geboren!  
Ich bin ein Bösewicht, weil ich ein Mensch bin,  
und fühle den Schlamm meines Ursprungs in mir!

Ja! Das ist mein Glaube!  
Ich glaube mit festem Herzen,  
so wie die Witwe im Tempel,  
dass ich das Böse, das ich denke,  
das von mir ausgeht,  
als mein Schicksal erfülle!  
Ich glaube, dass der Gerechte ein höhnischer  
Komödiant ist, im Antlitz wie im Herzen,  
dass alles an ihm Lüge ist:  
Tränen, Küsse, freundliche Blicke,  
Opfermut und Ehre!  
Und ich glaube, dass der Mensch das Spielzeug  
eines bösen Schicksals ist,  
vom Keim in seiner Wiege  
bis zum Wurm in seinem Grab.

e me trascina il mio,  
nel quale io credo  
inesorato Iddio:  
*(allontanandosi dal verone senza più guardar  
Cassio che sarà scomparso fra gli alberi)*

**11** Credo in un Dio crudel  
che m'ha creato simile a sè,  
e che nell'ira io nomo.  
Dalla vità d'un germe  
o d'un atòme vile son nato.  
Son scellerato perchè son uomo,  
e sento il fango originario in me.

Sì! quest'è la mia fè!  
Credo con fermo cuor,  
siccome crede la vedovella al tempio,  
che il mal ch'io penso  
che da me procede  
per mio destino adempio.  
Credo che il giusto è un istrion beffardo  
e nel viso e nel cuor;  
che tutto è in lui bugiardo,  
lagrima, bacio, sguardo,  
sacrificio ed onor.  
E credo l'uom gioco d'iniqua sorte  
dal germe della culla  
al verme dell'avel.  
Vien dopo tanta irrision la Morte.

and I am dragged along by mine,  
the inexorable God  
in whom I believe.  
*(walking away from the terrace without  
another glance at Cassio, who has now  
vanished among the trees)*  
I believe in a cruel God  
who created me in his image  
and who in fury I name.  
From the very vileness of a germ  
or an atom, vile was I born.  
I am a wretch because I am a man,  
and I feel within me the primeval slime.

Yes! This is my creed!  
I believe with a heart as steadfast  
as that of the widow in church,  
that the evil I think  
and that which I perform  
I think and do by destiny's decree.  
I believe the just man to be a mocking actor  
in face and heart;  
that all his being is a lie,  
tear, kiss, glance,  
sacrifice and honour.  
And I believe man the sport of evil fate  
from the germ of the cradle  
to the worm of the grave.  
After all this mockery then comes Death.

et le mien m'entraîne,  
en lequel je crois,  
Dieu inexorable.  
*(Sans plus regarder Cassio qui disparaît sous les  
arbres, il s'éloigne de la terrasse.)*

Je crois en un Dieu cruel  
qui m'a créé à son image  
et que dans la haine je nomme.  
D'un germe vil ou d'un atôme,  
vil je suis né.  
Je suis scélérat parce que je suis homme,  
et je sens en moi la fange originelle.

Oui! Telle est ma foi ;  
je crois d'un cœur ferme,  
autant que la petite veuve au temple,  
que le mal que je pense  
et qui de moi procède,  
il est mon destin que je l'accomplisse.  
Je crois que le juste est un pasquin ;  
je crois que sur le visage et dans le cœur,  
tout en lui est masque,  
larmes, baisers, œillades,  
sacrifice et honneur.  
Et je crois l'homme jouet du sort inique,  
du germe du berceau  
au ver du tombeau.  
Après une telle dérision vient la mort.

Auf all diesen Spott folgt der Tod.  
Und dann? Und dann?  
Der Tod ist das Nichts!  
Das Jenseits ist ein altes Märchen!  
*(Im Garten sieht man Desdemona und Emilia vorbeigehen. Jago eilt zu der Terrasse, auf deren, anderer Seite Cassio steht.)*  
*(zu Cassio)*  
Da ist sie! Cassio, nun auf!  
Das ist der Augenblick!  
Beweg dich! Desdemona kommt!  
*(Cassio geht auf Desdemona zu, begrüßt sie und nähert sich ihr.)*  
Er beginnt! Er begrüßt sie und tritt näher!  
Nun muss Othello hierherkommen!  
Hilf, Satan, hilf meinem Plan!  
Schon sprechen sie miteinander!  
Und sie neigt lächelnd das schöne Antlitz!  
*(Man sieht Cassio und Desdemona im Garten vorübergehen.)*  
Mir genügt ein einziger Strahl dieses Lächeln,  
um Otello ins Verderben zu ziehen!  
Nun fort!  
*(will davoneilen, bleibt aber plötzlich stehen)*

Doch der Zufall ist mir günstig!  
Da ist er! Auf meinen Posten, ans Werk!  
*(Er bleibt unbeweglich bei der Terasse und blickt in den Garten, wo Cassio und Desdemona stehen. Othello tritt auf; Jago stellt sich, als ob er ihn nicht bemerke und zu sich selber spräche.)*

E poi?... e poi?  
La Morte è il Nulla,  
è vecchia fola il Ciel.  
*(Si vede passare nel giardino Desdemona con Emilia. Jago si slancia al verone, al di là del quale è appostato Cassio.)*  
*(a Cassio)*

**12** Eccola!... Cassio... a te!  
Quest'è il momento.  
Ti scuoti... vien Desdemona.  
*(Cassio va verso Desdemona, la saluta, le s'accosta.)*  
S'è mosso; la saluta e s'avvicina.  
Or qui si tragga Otello!...  
Aiuta, aiuta Sātana il mio cimento!  
Già conversano insieme...  
ed essa inclina, sorridendo, il bel viso.  
*(Si vedono ripassare nel giardino Cassio e Desdemona.)*  
Mi basta un lampo sol di quel sorriso  
per trascinar Otello alla ruina.  
Andiam...  
*(fa per avviarsi rapido ma si arresta subitamente)*  
Ma il caso in mio favor s'adopra.  
Eccolo... al posto, all'opra!  
*(Si colloca immoto al verone guardando fissamente verso il giardino dove stanno Cassio e Desdemona. Entra Otello; Jago, simulando di non averlo visto, finge di parlare frasè.)*

And then?... And then?  
Death is nothingness,  
heaven an old wives' tale.  
*(Desdemona appears, walking in the garden with Emilia. Jago darts to the terrace, on the other side of which Cassio is standing.)*  
*(to Cassio)*  
There she is!... Cassio... it's up to you!  
Now's the moment.  
Rouse yourself... Here comes Desdemona.  
*(Cassio goes towards Desdemona, bows to her and steps closer.)*  
He's made a move; he bows and approaches her.  
Now let Othello be brought hither!...  
Satan, assist my enterprise!  
Now they speak together...  
and, smiling, she turns her lovely face to him.  
*(Cassio and Desdemona are seen walking up and down in the garden.)*  
I need but a single ray of such a smile  
to drag Othello to his doom.  
Away...  
*(starting to walk quickly away, then stopping suddenly)*  
But fate plays into my hands.  
Here he comes... to my post, to work!  
*(He takes up a position by the terrace and stands there motionless, his eyes fixed upon Cassio and Desdemona. Othello enters; Jago pretends not to have seen him and speaks as if to himself.)*

Et ensuite?... ensuite?...  
La mort est le néant,  
et le ciel une vieille fable.  
*(Desdémone et Emilia passent dans le jardin. Jago s'élançe sur la terrasse; de l'autre côté se tient Cassio.)*  
*(à Cassio)*  
La voilà! Cassio... à toi!  
C'est le moment.  
Agis. Desdémone vient.  
*(Cassio se dirige vers Desdémone, la salue et l'accoste.)*  
Il a bougé; il la salue et s'approche.  
Qu'Othello s'amène ici!...  
Que Satan secoure mon action!  
Ils conversent...  
et, souriante, elle incline son beau visage.  
*(Cassio et Desdémone passent et repassent dans le jardin.)*  
Il me suffit d'un seul éclair de ce sourire  
pour traîner Othello à sa ruine.  
Allons...  
*(Il va pour sortir, mais soudain s'arrêtée.)*  
Mais le hasard joue en ma faveur.  
Le voici... à mon poste, à l'œuvre!  
*(Il se place, immobile, sur la terrasse regardant fixement dans la direction du jardin où se trouvent Cassio et Desdémone. Entre Othello; Jago, feignant de ne pas l'avoir vu, fait semblant de se parler à lui-même.)*

Das betrübt mich!

OTHELLO (*nähert sich Jago*)

Was sagst du?

JAGO

Nichts ... Ihr hier?

Ein leeres Wort kam mir über die Lippen.

OTHELLO

Der da eben von meiner Frau weggeht, ist das Cassio?

(*Beide treten von der Terrasse.*)

JAGO

Cassio? Nein... der dort erschrak wie schuldbewusst, als er Euch sah.

OTHELLO

Ich glaube, es war Cassio.

JAGO

Herr...

OTHELLO

Was ist?

JAGO

Hat Cassio, zu Beginn Eurer Liebe, Desdemona nicht gekannt?

**13** Ciò m'accora...

OTELLO (*avvicinandosi a Jago*)

Che parli?

JAGO

Nulla... Voi qui?

Una vana voce m'uscì dal labbro.

OTELLO

Colui che s'allontana dalla mia sposa, è Cassio?

(*E l'uno e l'altro si staccano dal verone.*)

JAGO

Cassio? no... quei si scosse come un reo nel vedervi.

OTELLO

Credo che Cassio ei fosse.

JAGO

Mio signore...

OTELLO

Che brami?

JAGO

Cassio, nei primi dì del vostro amor, Desdemona non conosceva?

I like not that...

OTHELLO (*approaching Jago*)

What are you saying?

IAGO

Nothing... You here?

An idle word escaped my lips.

OTHELLO

The man now leaving my wife, is that Cassio?

(*They both turn away from the terrace.*)

IAGO

Cassio? No... that man gave a guilty start on seeing you.

OTHELLO

I believe it was Cassio.

IAGO

My lord...

OTHELLO

What is it?

IAGO

Did Cassio, in the early days of your courtship, not know Desdemona?

Ceci me déplaît...

OTHELLO (*s'approchant de Jago*)

Que dis-tu ?

IAGO

Rien...Vous ici ?

Une parole oiseuse m'est sortie des lèvres.

OTHELLO

Cet homme qui quitte ma femme, c'est Cassio ?

(*Ils se détournent tous deux du balcon.*)

IAGO

Cassio ? non...celui-ci en vous voyant a tressailli comme un coupable.

OTHELLO

Je crois que c'était Cassio.

IAGO

Cher seigneur...

OTHELLO

Que veux-tu ?

IAGO

Cassio, aux premiers jours de votre amour, ne connaissait-il pas Desdémone ?

OTHELLO

Ja. Warum fragst du danach?

JAGO

Mein Gedanke ist unbestimmt  
und ohne Bosheit.

OTHELLO

Sag deinen Gedanken, Jago.

JAGO

Vertrauet Ihr Euch Cassio an?

OTHELLO

Oft brachte er ein Geschenk oder einen Brief  
zu meiner Braut.

JAGO

Wahrhaftig?

OTHELLO

Ja, wahrhaftig. Hältst du ihn nicht für ehrlich?

JAGO (*Othello nachahmend*)

Ehrlich?

OTHELLO

Was verbirgst du im Herzen?

OTELLO

Si. Perchè fai tale inchiesta?

JAGO

Il mio pensier è vago d'ubbie,  
non di malizia.

OTELLO

Di' il tuo pensiero, Jago.

JAGO

Vi confidaste a Cassio?

OTELLO

Spesso un mio dono o un cenno  
portava alla mia sposa.

JAGO

Dassenno?

OTELLO

Si, dassenno. Noi credi onesto?

JAGO (*imitando Otello*)

Onesto ?

OTELLO

Che ascondi nel tuo core?

OTHELLO

He did. Why do you ask?

IAGO

A thought crossed my mind,  
whimsical, but without malice.

OTHELLO

Tell me your thought, Iago.

IAGO

Did you confide in Cassio?

OTHELLO

He would often carry  
a gift or note to my bride.

IAGO

Indeed?

OTHELLO

Ay, indeed. Do you not think him honest?

IAGO (*imitating Othello*)

Honest?

OTHELLO

What are you hiding from me?

OTHELLO

Si. Pourquoi une telle question ?

IAGO

Ma pensée a ses lubies,  
pas de malice.

OTHELLO

Dis ta pensée, Iago.

IAGO

Vous êtes-vous confié à Cassio ?

OTHELLO

Souvent il portait à mon aimée  
un don de moi ou un billet.

IAGO

Vraiment ?

OTHELLO

Oui, vraiment. Ne crois-tu pas en son honnêteté ?

IAGO (*du même ton qu'Othello*)

Son honnêteté ?

OTHELLO

Qu'as-tu dans l'esprit ?

JAGO  
Was verberg ich im Herzen, Herr?

OTHELLO  
„Was verberg ich im Herzen, Herr?“  
Beim Himmel, du bist das Echo meiner Worte!  
In der Kammer deiner Seele  
birgst du ein grässliches Ungeheuer.  
Ja, wohl hab ich gehört, was du eben sprachst!  
„Das betrübt mich!“  
Aber was hat dich betrübt? Du nennst Cassio  
und ziehst die Stirn in Falten!  
So sprich, wenn du mich liebst!

JAGO  
Ihr wisst, dass ich Euch liebe.

OTHELLO  
Darum ohne Vorwand  
erkläre dich, und ohne Umschweife.  
Sprich frei heraus  
den schlimmsten Gedanken  
mit den schlimmsten Worten.

JAGO  
Und wenn Ihr auch mein Herz  
in Eurer Hand hieltet, Ihr solltet ihn nicht wissen.

OTHELLO  
Ha!

JAGO  
Che ascondo in cor, signore?

OTHELLO  
“Che ascondo in cor, signore?”  
Pel cielo, tu sei l’eco dei detti miei!...  
Nel chiostrò dell’anima  
ricetti qualche terribil mostro.  
Sì; ben t’udii poc’anzi mormorar,  
“Ciò m’accora!”  
Ma di che t’accoravi? Nomini Cassio  
e allora tu corrughi la fronte.  
Suvvia, parla se m’ami!

JAGO  
Voi sapete ch’io v’amo.

OTHELLO  
Dunque senza velami  
t’esprimi e senza ambagi.  
T’esca fuor dalla gola  
il tuo più rio pensiero  
colla più ria parola!

JAGO  
S’anco teneste in mano  
tutta l’anima mia, nol sapreste.

OTHELLO  
Ah!...

IAGO  
What am I hiding, my lord?

OTHELLO  
“What am I hiding, my lord?”  
By heaven, you echo me!...  
The inner chamber of your brain  
harbours some terrible monster.  
Indeed, I heard you saying even now,  
“I like not that!”  
What did you not like? You mentioned Cassio  
then did contract and purse your brow together.  
Come, speak if you love me!

IAGO  
You know that I love you.

OTHELLO  
Speak then without concealment  
or ambiguity.  
Speak as you think,  
and give your worst of thoughts  
the worst of words!

IAGO  
Even if my heart were in your hand  
that thought you would not know.

OTHELLO  
Ah!...

IAGO  
Qu’ai-je dans l’esprit, seigneur ?

OTHELLO  
“Qu’ai-je dans l’esprit, seigneur ?”  
Par le ciel, tu te fais l’écho de mes paroles !  
Dans la clôture de ton âme, tu caches  
quelque monstre horrible.  
Oui ; je t’ai bien entendu tout à l’heure murmurer,  
“Ceci me déplaît !”  
Mais dis ce qui te déplaît ! Tu parles de Cassio,  
et alors ton front se ride.  
Allons, parle, si tu m’aimes !

IAGO  
Vous savez que je vous aime.

OTHELLO  
Alors, sans voiles,  
sans ambages explique-toi.  
Et que de la gorge te sorte  
ta plus sale pensée  
dans ta plus sale expression.

IAGO  
Quand vous tiendriez toute mon âme  
dans la main, vous ne la sauriez pas.

OTHELLO  
Ah !

JAGO (*Kommt Othello sehr nahe, leise*)

Hütet Euch, gnädiger Herr, vor Eifersucht!  
Sie ist ein Ungeheuer, trüb, fahl,  
blind, das mit seinem Gift  
sich selbst vergiftet, heftiger Schmerz  
zerfleischt ihm den Busen!

OTHELLO

O Jammer!

Nein! Der leere Verdacht taugt nichts!  
Vor dem Zweifel steht die Probe,  
nach dem Zweifel der Beweis,  
nach dem Beweis –  
Othello hat die höchsten Gesetze –  
fort mit Liebe und Eifersucht auf einmal!

JAGO (*mit dreisterer Miene*)

Ein solcher Vorsatz  
bricht das Siegel auf meinen Lippen!  
Ich spreche noch nicht von Beweisen,  
doch, großzügiger Othello, seid wachsam:  
Die ehrlichen, edlen Herzen erkennen  
oft nicht den Betrug, seid wachsam!  
Prüft Desdemona's Rede,  
ein Wort kann das Vertrauen bestärken  
oder den Verdacht bestätigen!

JAGO (*avvicinandosi molto ad Otello e sottovoce*)

Temete, signor, la gelosia!  
È un'idra fosca, livida,  
cieca, col suo veleno  
se stessa attosca, vivida  
piaga le squarcia il seno.

OTHELLO

Miseria mia!

No! il vano sospettar nulla giova.  
Pria dei dubbio l'indagine,  
dopo il dubbio la prova –  
dopo la prova –  
Otello ha sue leggi supreme –  
amore e gelosia vadan dispersi insieme.

JAGO (*con piglio più ardito*)

**14** Un tal proposito  
spezza di mie labbra il suggello.  
Non parlo ancor di prova,  
pur, generoso Otello, vigilate;  
soventi le oneste e ben create coscienze  
non sospettano la frode: vigilate.  
Scrutate le parole di Desdemona;  
un detto può ricondur la fede,  
può affermar il sospetto.

JAGO (*coming very close to Othello and speaking in an undertone*)

Beware, my lord, of jealousy!  
'Tis a spiteful monster, livid,  
blind, with her own venom  
self-poisoned, with a vivid  
wound upon her bosom.

OTHELLO

O misery!

No! I have no use for baseless doubts.  
Before doubt comes enquiry,  
after doubt comes proof,  
after the proof –  
Othello has his supreme laws –  
away with love and jealousy together.

JAGO (*with greater urgency*)

A statement such as that  
breaks the seal upon my lips.  
I speak not yet of proof,  
but, bounteous Othello, look to it,  
for often natures that are free and noble  
do not suspect deception: look to it.  
Observe well Desdemona's speech;  
a word could restore trust  
or reaffirm suspicion.

JAGO (*s'approchant de très près d'Othello et à voix basse*)

Craignez, seigneur, la jalousie.  
C'est une hydre obscure, livide,  
aveugle; de son propre venin  
elle s'empoisonne; une plaie crue  
lui déchire le sein.

OTHELLO

Malheur à moi!

Non! Inutile de soupçonner dans le vide.  
D'abord l'enquête, ensuite le doute;  
après le doute, la preuve.  
Une fois prouvé...  
Othello a ses lois suprêmes.  
Amour et jalousie se dispersent ensemble!

JAGO (*plus pressant*)

De tels propos  
ôtent de mes lèvres le sceau.  
Je ne parle pas encore de preuve;  
mais, généreux Othello, veillez.  
Souvent les consciences nobles et droites  
ne soupçonnent pas la déception: veillez.  
Scrutez les paroles de Desdémone,  
un mot peut étayer la confiance  
ou le soupçon.

## STIMMEN AUS DER FERNE

Wohin du blickst, erglänzt  
ein Licht, erglühn Herzen;  
wo du schreitest, regnet  
Blütenpracht hernieder!  
Hier unter Lilien und Rosen,  
wie zu einem keuschen Altar,  
kommen Väter, Kinder und Mütter  
und singen dir Lieder!

JAGO (*wie oben, leise*)

Da kommt sie – seid wachsam!

*(Man sieht Desdemona durch die breite Öffnung  
wieder im Garten erscheinen, umgeben von  
Frauen der Insel, Kindern, zyprischen und  
albanischen Matrosen, die ihr Blumen,  
Blütenzweige und andere Geschenke bringen.  
Einige begleiten ihren Gesang auf der Guzla, einer  
kleinen Mandoline, oder auf kleinen Harfen, die  
sie über die Schulter gehängt tragen.)*

## DIE GRUPPE UM DESDEMONA

Wohin du blickst, erglänzt  
ein Licht, erglühn Herzen;  
wo du schreitest, regnet  
Blütenpracht hernieder!  
Hier unter Lilien und Rosen,  
wie zu einem keuschen Altar,  
kommen Väter, Kinder und Mütter  
und singen dir Lieder!

## VOCI LONTANE

Dove guardi splendono  
raggi, avvampan cuori,  
dove passi scendono  
nuvole di fiori.  
Qui fra gigli e rose,  
come a un casto altare,  
padri, bimbi, spose  
vengono a cantar.

JAGO (*come prima, sottovoce*)

Eccola... Vigilate!

*(Si vede ricomparire Desdemona nel  
giardino dalla vasta apertura del fondo: essa  
è circondata da donne dell'isola, da fanciulli,  
da marinai ciprioti e albanesi, che si  
avanzano e le offrono fiori e rami fioriti ed  
altri doni. Alcuni s'accompagnano cantando  
sulla "guzla", una specie di mandola, altri  
hanno delle piccole arpe ad armacollo.)*

## GENTE INTORNO A DESDEMONA

Dove guardi splendono  
raggi, avvampan cuori,  
dove passi scendono  
nuvole di fiori.  
Qui fra gigli e rose,  
come a un casto altare,  
padri, bimbi, spose  
vengono a cantar.

## DISTANT VOICES

Whereso'er you turn your gaze  
light shines, hearts are afire,  
whereso'er you walk cascades  
of blossoms fill the air.  
Here among lilies and roses,  
as if to an altar chaste,  
fathers, children and matrons,  
come with serenades.

IAGO (*in an undertone as before*)

Here she comes... Observe her well!

*(Desdemona reappears in the garden, on the  
far side of the great central arch; she is  
surrounded by women of the island, children  
and Cypriot and Albanian sailors, who approach to  
offer flowers, branches of blossom and other gifts.  
Some accompany their own singing on the "guzla",  
a kind of mandolin, others play on small harps  
which hang around their necks.)*

## GROUP AROUND DESDEMONA

Whereso'er you turn your gaze  
light shines, hearts are afire,  
whereso'er you walk, cascades  
of blossoms fill the air.  
Here among lilies and roses,  
as if to an altar chaste,  
fathers, children and matrons  
come with serenades.

## VOIX DISTANTES

Là où rayonne ton regard  
s'enflamment les cœurs;  
là où tu passes descendent  
des nuées de fleurs.  
Ici, parmi lis et roses,  
comme à un chaste reposoir,  
pères, enfants, épouses aimantes  
viennent chanter ta louange.

IAGO (*de même, à voix basse*)

La voici... Veillez!

*(Desdémone reparait dans le jardin. Elle est  
entourée de femmes et d'enfants de l'île, de  
marins chypriotes et albanais; on lui offre fleurs et  
branchages, et d'autres dons. Parmi le groupe,  
quelques-uns accompagnent leur chant de la guzla,  
sorte de mandoline, d'autres jouent sur des  
petites harpes portées en bandoulière.)*

## LE GROUPE AUTOUR DE DESDÉMONE

Là où rayonne ton regard  
s'enflamment les cœurs;  
là où tu passes descendent  
des nuées de fleurs.  
Ici, parmi lis et roses,  
comme à un chaste reposoir,  
pères, enfants, épouses aimantes  
viennent chanter ta louange.

**KINDER**

Wir bringen dir die Lilie, den zarten Stab,  
den die Hände der Engel zum Himmel trugen,  
der den glänzenden Mantel und das Gewand  
der Madonna schmückt  
und ihren heiligen Schleier.

**MÄNNER und FRAUEN**

Während sich das heitere Lied  
in die Lüfte aufschwingt,  
erklingt die flinke Mandoline  
und begleitet den Gesang.

**MATROSEN** (*bieten Desdemona Schnüre von Perlen und Korallen*)

Für dich diese Korallen und Perlen,  
aus dem Schlund des Meeres gepflückt!  
Wir wollen Desdemona mit unseren Gaben  
schmücken wie ein Heiligenbild!

**KINDER, FRAUEN**

Während sich das heitere Lied, usw.

**FRAUEN** (*Zweige und Blumen streuend*)

Für dich die Ernte der Blumen, aus unseren  
Schürzen streuen wir sie auf den Boden, in  
Blütenschauern streuen wir sie auf den Boden!  
Der Frühling umglänzt die blonde Braut  
wie mit schimmerndem Tau,  
der zur Sonne aufstrahlt!

**FANCIULLI**

T'offriamo il giglio, soave stel,  
che in man degli angeli fu assunto in ciel,  
che abbella il fulgido manto e la gonna  
della Madonna  
e il santo vel.

**UOMINI E DONNE**

Mentre all'aura vola,  
vola lieta la canzon, (rip.)  
l'agile mandòla (rip.)  
ne accompagna il suon. (rip.)

**MARINAI** (*offrendo a Desdemona dei monili di corallo e di perle*)

A te le porpore, le perle e gli ostri  
nella voragine còliti del mar.  
Vogliam Desdemona coi doni nostri  
come un'immagine sacra adornar. (rip.)

**FANCIULLI, DONNE**

Mentre all'aura vola, ecc.

**DONNE** (*spargendo fronde e fiori*)

A te, a te la florida messe dai grembi  
spargiam, spargiam, al suolo, a nemi,  
a nemi spargiamo al suol.  
L'aprìl circonda la sposa bionda  
d'un'etra rorida che vibra,  
che vibra al Sol.

**CHILDREN**

We proffer lilies, tender flowers,  
by angels borne to heavenly bowers,  
which ornament the gleaming mantle  
and gown of the Madonna gentle  
and her holy veil.

**MEN AND WOMEN**

While on the breezes wing  
aloft the accents gay,  
the nimble mandolin  
accompanies the lay.

**SAILORS** (*offering trinkets of coral and pearl to Desdemona*)

For you these shells and pearls and dyes  
we culled from caves beneath the brine.  
Desdemona with our gifts would we  
bedeck like an image in a shrine.

**CHILDREN AND WOMEN**

While on the breezes, etc.

**WOMEN** (*scattering leaves and flowers*)

Take this flowery harvest we strew  
from our kirtles upon the ground for you,  
in showers upon the ground.  
The April air the bride's golden hair  
doth in a shimmering aura of dew,  
sunlit, surround.

**ENFANTS**

Nous t'offrons le lis, tige suave,  
qui aux mains des anges fut porté au ciel;  
il embellit le manteau lumineux et la robe  
de la Madone,  
et son saint voile.

**HOMMES ET FEMMES**

Pendant que dans l'air s'envole  
la joyeuse chanson,  
l'agile mandoe  
en accompagne le son.

**MARINS** (*offrant à Desdémon e des colliers de corail et de perles*)

Pour toi les pourpres, les perles, les nacres  
cueillies dans les gouffres de la mer.  
De nos offrandes nous voulons orner  
Desdémone comme une icône.

**ENFANTS, FEMMES**

Pendant que dans l'air s'envole, etc.

**FEMMES** (*éparpillant branches et fleurs*)

Devant toi nous répardons à foison,  
à foison sur le sol la moisson,  
la moisson fleurie de nos giron.  
Avril auréole la blonde épouse  
d'une vapeur de rosée miroitante,  
miroitante au soleil.

## KINDER, MÄNNER

Während sich das heitre Lied, *usw.*

## ALLE

Wohin du blickst, erglänzt  
ein Licht, erglühn Herzen;  
wo du schreitest, regnet  
Blütenpracht hernieder!  
Hier unter Lilien und Rosen,  
wie zu einem keuschen Altar,  
kommen Väter, Kinder und Mütter  
und singen dir Lieder!

## DESDEMONA

Der Himmel erglänzt, es tanzt  
der Zephyr, die Blüten duften...

OTHELLO (*innig bewegt*)

Dieser Gesang bezwingt mich!

## DESDEMONA

... Freude, Liebe und Hoffnung  
erklingen in meinem Herzen!

JAGO (*für sich*)

Schönheit und Liebe in süßer Harmonie!...

## KINDER, MÄNNER und FRAUEN

Lebe glücklich!...

## FANCIULLI, UOMINI

Mentre all'aura vola, *ecc.*

## TUTTI

Dove guardi splendono  
raggi, avvampan cuori,  
dove passi, scendono  
nuvole di fiori.  
Qui fra gigli e rose  
come a un casto altare,  
padri, bimbi, spose,  
vengono a cantar.

## DESDEMONA

Splende il cielo, danza  
l'aura, olezza il fior...

OTHELLO (*soavemente commosso*)

Quei canto mi conquide!

## DESDEMONA

... Gioia, amor, speranza  
canton nel mio cuor.

JAGO (*a parte*)

Beltà ed amor in dolce inno concordì!...

## FANCIULLI, UOMINI E DONNE

Vivi felice!...

## CHILDREN, MEN

While on the breezes wing, *etc.*

## ALL

Whereso'er you turn your gaze,  
light shines, hearts are afire;  
whereso'er you walk, cascades  
of blossoms fill the air.  
To this bower of lilies and roses,  
as if to an altar chaste,  
fathers, children and matrons  
come with serenades.

## DESDEMONA

The sky is shining, breezes  
dance, flowers scent the air...

OTHELLO (*gently moved*)

That song subdues my heart!

## DESDEMONA

... In my heart the songs  
of joy, love, hope I hear.

IAGO (*aside*)

Beauty and love are in sweet harmony.

## CHILDREN, MEN AND WOMEN

May you be happy!...

## ENFANTS, HOMMES

Pendant que dans l'air s'envole, *etc.*

## TOUT LE GROUPE

Là où rayonne ton regard  
s'enflamment les cœurs ;  
là où tu passes descendent  
des nuées de fleurs.  
Ici, parmi lis et roses,  
comme à unchaste reposoir,  
pères, enfants, épouses aimantes  
viennent chanter ta louange.

## DESDEMONA

Le ciel brille, l'air  
danse, la fleur embaume...

OTHELLO (*doucement ému*)

Ce chant me désarme !

## DESDEMONA

... Joie, amour, espérance  
chantent dans mon cœur.

IAGO (*à part*)

Amour et beauté en un doux hymne s'accordent!...

## ENFANTS, HOMMES ET FEMMES

Vis heureuse !

OTHELLO  
Wenn sie mich betrügt...

DESDEMONA  
Freude und Liebe klingen in meinem Herz!

OTHELLO  
... dann verhöhnt der Himmel sich selbst!

JAGO  
... Eure zarten Saiten will ich zerbrechen!

KINDER, MÄNNER und FRAUEN  
... Lebe glücklich! Leb wohl!  
Hier herrsche die Liebe!

OTHELLO  
Dieser Gesang bezwingt mich!

JAGO (*gedämpft*)  
Eure zarten Saiten will ich zerbrechen!  
(*Desdemona küsst einige der Kinder aufs Haupt; mehrere Frauen küssen den Saum ihres Gewandes. Sie gibt den Matrosen eine Börse, dann entfernt sich die Menge. Desdemona kommt in den Saal, gefolgt von Emilia, und geht auf Othello zu.*)

OTELLO  
S'ella m'inganna...

DESDEMONA  
Gioia, amor, canton nel mio cor!

OTELLO  
... il ciel se stesso irride!

JAGO  
... I vostri infrangerò soavi accordi!

FANCIULLI, UOMINI E DONNE  
... Vivi felice! addio!  
Qui regna Amor!

OTELLO  
Quei canto mi conquide.

JAGO (*sommessamente*)  
I vostri infrangerò soavi accordi!  
(*Desdemona bacia la testa d'alcuni tra i fanciulli, e alcune donne le baciano il lembo della veste, ed essa porge una borsa ai marinai, la gente s'allontana. Desdemona, seguita poi da Emilia, entra nella sala e s'avanza verso Otello.*)

OTHELLO  
If she be false to me...

DESDEMONA  
Joy and love sing in my breast!

OTHELLO  
...then Heaven mocks itself!

IAGO  
...But I'll untune the strings that make this music!

CHILDREN, MEN AND WOMEN  
... May you be happy! Farewell!  
Here Love is lord!

OTHELLO  
That song subdues my heart.

IAGO (*under his breath*)  
I'll untune the strings that make this music!  
(*Desdemona kisses the heads of some of the children, several women kiss the hem of her gown and she presents a purse to the sailors. The group disperses. Desdemona, followed by Emilia, enters the chamber and approaches Othello.*)

OTHELLO  
Si elle me dupe...

DESDEMONA  
Joie, amour chantent dans mon cœur!

OTHELLO  
...le ciel lui-même se moque!

IAGO  
... Dans vos suaves harmonies je mettrai la discorde!

ENFANTS, HOMMES ET FEMMES  
... Vis heureuse! adieu!  
Ici règne l'amour!

OTHELLO  
Ce chant me désarme.

IAGO (*sous cape*)  
Dans vos suaves harmonies je mettrai la discorde!  
(*Desdémone baise quelques enfants au front; plusieurs femmes portent le pan de sa robe à leurs lèvres; elle remet aux marins une bourse. Le groupe s'éloigne. Desdémone, suivie d'Emilia, entre dans la salle et s'avance vers Othello.*)

DESDEMONA (*zu Othello*)

Für einen Mann, der unter deinem Zorn leidet,  
möchte ich bei dir bitten.

OTHELLO

Wer ist es?

DESDEMONA

Cassio.

OTHELLO

War er es, der mit dir dort  
unter den Bäumen sprach?

DESDEMONA

Er war's, und sein Kummer,  
der mich bewegt hat, ist so aufrichtig,  
dass er der Gnade würdig ist.  
Ich will für ihn sprechen, dich seinetwegen bitten.  
Verzeih ihm.

OTHELLO

Jetzt nicht.

DESDEMONA

Versag es mir nicht!  
Verzeih ihm!

OTHELLO

Jetzt nicht!

DESDEMONA (*a Otello*)

**15** D'un uom che geme sotto il tuo disdegno  
la preghiera ti porto.

OTELLO

Chi è costui?

DESDEMONA

Cassio.

OTELLO

Era lui che ti parlava  
sotto quelle fronde?

DESDEMONA

Lui stesso, e il suo dolor  
che in me's infonde tant'è verace  
che di grazia è degno.  
Intercedo per lui, per lui ti prego.  
Tu gli perdona.

OTELLO

Non ora.

DESDEMONA

Non oppormi il tuo diniego.  
Gli perdona.

OTELLO

Non ora!

DESDEMONA (*to Othello*)

A man that languishes in your displeasure  
has sent me with a suit.

OTHELLO

Who is't you mean?

DESDEMONA

Cassio.

OTHELLO

Was it he who spoke with you just now  
under those trees?

DESDEMONA

It was he, and his grief  
so moved me by its sincerity  
that he deserves forgiveness.  
For him I intercede, for him I plead.  
Forgive him.

OTHELLO

Not now.

DESDEMONA

Do not deny me.  
Forgive him.

OTHELLO

Not now!

DESDÉMONE (*à Othello*)

D'un homme qui gémit sous ta colère,  
je t'apporte la prière.

OTHELLO

Qui est-ce ?

DESDÉMONE

Cassio.

OTHELLO

Était-ce lui qui te parlait  
sous ces ombrages ?

DESDÉMONE

Lui-même, et sa douleur  
qui m'a touchée est si sincère  
qu'elle mérite le pardon.  
J'intercède pour lui ; pour lui, je te prie.  
Pardonne-lui.

OTHELLO

Pas maintenant.

DESDÉMONE

Ne me le refuse pas.  
Pardonne-lui.

OTHELLO

Pas maintenant.

DESDEMONA  
Warum dieser herbe Ton in deiner Stimme?  
Welcher Kummer bedrückt dich?

OTHELLO  
Mir brennen die Schläfen.

DESDEMONA (*zieht ihr Taschentuch hervor, um damit Othello die Stirn zu verbinden*)  
Das lästige Fieber wird vergehen,  
wenn ich mit diesem weichen Tuch  
das Haupt umbinde.

OTHELLO (*wirft das Taschentuch zu Boden*)  
Dessen bedarf ich nicht!

DESDEMONA  
Du bist gereizt, mein Gatte.

OTHELLO  
Lass mich! Lass mich!  
(*Emilia hebt das Taschentuch vom Boden auf.*)

DESDEMONA  
Wenn ich mich unwissentlich, gegen dich,  
mein Gatte, vergangen habe,  
dann sag mir jetzt ein süßes, freundliches Wort  
der Vergebung.

DESDEMONA  
Perchè torbida suona la voce tua?  
qual pena t'addolora?

OTELLO  
M'ardon le tempie.

DESDEMONA (*spiegando il suo fazzoletto come per fasciare la fronte di Otello*)  
Quell'ardor molesto svanirà,  
se con questo morbido lino  
la mia man ti fascia.

OTELLO (*getta il fazzoletto a terra*)  
Non ho d'uopo di ciò.

DESDEMONA  
Tu sei crucciato, signor.

OTELLO  
Mi lascia! mi lascia!  
(*Emilia raccoglie il fazzoletto dal suolo.*)

DESDEMONA  
**16** Se inconscia, contro te, sposo, ho peccato,  
dammi la dolce lieta parola del perdono.

DESDEMONA  
Why does your voice sound harsh?  
Are you not well?

OTHELLO  
My temples throb.

DESDEMONA (*taking out her handkerchief and making as if to bind Othello's temples*)  
The troublesome fever will away  
if with this soft linen  
I bind your head.

OTHELLO (*throwing the handkerchief to the ground*)  
I have no need of that.

DESDEMONA  
You're vexed, my lord.

OTHELLO  
Leave me alone!  
(*Emilia picks up the handkerchief.*)

DESDEMONA  
If I in ignorance, my lord, have you offended,  
O say the sweet and happy word of pardon.

DESDEMONA  
Pourquoi ce trouble dans ta voix?  
Quelle peine t'afflige?

OTHELLO  
Le front me brûle.

DESDEMONA (*dépliant son mouchoir comme pour en bander le front d'Othello*)  
Ce feu importun se dissipera  
si de ce lin fin  
je l'enveloppe.

OTHELLO (*jetant le mouchoir à terre*)  
Je n'en ai pas besoin.

DESDEMONA  
Tu es fâché, seigneur.

OTHELLO  
Laisse-moi! Laisse-moi!  
(*Emilia ramasse le mouchoir.*)

DESDEMONA  
Si sans le vouloir, cher époux, je t'ai offensé,  
dis-moi une douce et souriante absolution.

OTHELLO (*für sich*)

Vielleicht, weil ich die feinen Liebeskünste nicht beherrsche?...

DESDEMONA

Ich bin deine Gattin,  
demütig und sanft,  
doch du stehst und seufzst,  
die Augen starr zu Boden gesenkt!  
Schau mir in die Augen und sieh,  
wie sie von Liebe sprechen!  
Komm, lass mich dein Herz erheitern...

OTHELLO

... Vielleicht, weil sich meine Jahre schon talwärts neigen?  
Vielleicht, weil mein Gesicht von so düsterer Farbe ist?  
Und wohl, weil ich die feinen Liebeskünste nicht beherrsche, weil sich meine Jahre schon talwärts neigen, weil mein Gesicht von so düsterer Farbe ist?...

JAGO (*zu Emilia leise*)

Gib mir das Tuch,  
das du aufgehoben hast!

OTELLO (*a parte*)

Forse perché gl'inganni d'arguto amor non tendo...

DESDEMONA

La tua fanciulla io sono,  
umile e mansueta;  
ma il labbro tuo sospira,  
hai l'occhio fiso al suol.  
Guardami in volto e mira  
come favella amor!  
Vien ch'io t'allieti il core...

OTELLO

...forse perchè discendo nella valle degli anni,  
forse perchè ho sul viso quest'atro tenebror,  
dunque perchè gli inganni d'arguto amor non tendo,  
forse perchè discendo nella valle degli anni,  
forse perchè ho sul viso quest'atro tenebror,...

JAGO (*ad Emilia, sottovoce*)

Quel vel mi porgi  
ch'or hai raccolto!

OTHELLO (*aside*)

Haply because I am not practised in the deceitful arts of love...

DESDEMONA

Your loving bride am I,  
humble and submissive;  
but sighs fall from your lips,  
your eyes are fixed on the ground.  
Look in my face and see  
how love is there expressed!  
Come, let me lighten your heart...

OTHELLO

... or for I am declined into the vale of years,  
or that my complexion is of this dusky hue,  
and that I am not practised in love's deceitful arts,  
or that I am declined into the vale of years,  
or that my complexion is of this dusky hue...

JAGO (*aside, to Emilia*)

Give me that handkerchief  
you picked up just now!

OTHELLO (*à part*)

Peut-être parce qu'aux ruses de l'amour je n'entends rien....

DESDEMONA

Je suis ta petite fille  
humble et douce;  
mais tu soupire,  
les yeux fixés au sol.  
Regarde-moi et vois  
comment parle l'amour  
Viens que je réjouisse ton cœur...

OTHELLO

...peut-être parce que je descends la pente des ans,  
peut-être parce que j'ai sur le visage cette noirceur ténébreuse,  
donc parce qu'aux ruses de l'amour je n'entends rien,  
peut-être parce que je descends la pente des ans,  
peut-être parce que j'ai sur le visage cette noirceur ténébreuse...

JAGO (*à Emilia, à voix basse*)

Donne-moi ce chiffon  
que tu as ramassé!

EMILIA (*zu Jago*)  
Was planst du Arges?  
Ich lese es in deinem Gesicht!

JAGO  
Du widersetzt dich umsonst,  
wenn ich befehle.

EMILIA  
Dein böser Neid  
ist mir bekannt.

JAGO  
Törichter Verdacht!

EMILIA  
Ein treuer Hüter  
ist meine Hand!

JAGO  
Gib mir das Tuch! Gib mir das Tuch!

EMILIA  
Ein treuer Hüter  
ist meine Hand!

JAGO (*packt Emilia heftig am Arm*)

Mir juckt im Zorn  
die Hand nach dir!

EMILIA (*a Jago*)  
Qual frode scorgi?  
Ti leggo in volto.

JAGO  
T'opponi a vòto  
quand'io comando!

EMILIA  
Il tuo nefando  
livor m'è noto.

JAGO  
Sospetto insano.

EMILIA  
Guardia fedel  
è questa mano...

JAGO  
Dammi quel vel! Dammi quel vel!

EMILIA  
... guardia fedel  
è questa mano!

JAGO (*afferrando violentemente il braccio di Emilia*)

Su te l'irosa  
mia man s'aggrava!

EMILIA (*to Iago*)  
What mischief's in your mind?  
I can read your face.

IAGO  
You resist in vain  
when I command!

EMILIA  
Your wicked envy  
well I know.

IAGO  
Foolish suspicion!

EMILIA  
A faithful guardian  
is my hand...

IAGO  
Give me that handkerchief!

EMILIA  
... a faithful guardian  
is my hand!

IAGO (*siezing Emilia's arm savagely*)

My hand is poised  
o'er you in anger!

EMILIA (*à Iago*)  
Quel méchant coup prépares-tu?  
Je le lis sur ton visage.

IAGO  
Tu résistes en vain  
quand j'ordonne, moi!

EMILIA  
Je connais ta scélérate  
envie.

IAGO  
Soupçon insensé!

EMILIA  
Fidèle gardienne  
est cette main...

IAGO  
Donne-moi ce chiffon! Donne-moi ce chiffon!

EMILIA  
... fidèle gardienne  
est cette main!

IAGO (*saisissant violemment le bras d'Emilia*)

Sur toi s'appesantit  
ma main irritée!

EMILIA  
Ich bin deine Frau,  
nicht deine Sklavin!

JAGO  
Die niedrige Sklavin  
Jagos bist du!

EMILIA  
Im Herzen ohne ich  
kommendes Unheil!

JAGO  
Fürchtest du mich nicht?

EMILIA  
Grausamer Mann!

JAGO  
Her!

EMILIA  
Was willst du?

JAGO  
Her mit dem Tuch!

EMILIA  
Grausamer Mann!

EMILIA  
Son la tua sposa,  
non la tua schiava!

JAGO  
La schiava impura  
tu sei di Jago!

EMILIA  
Ho il cor presago  
d'una sventura.

JAGO  
Nè mi paventi?

EMILIA  
Uomo crudele!

JAGO  
A me...

EMILIA  
Che tenti?

JAGO  
A me quel vel!

EMILIA  
Uomo crudele!

EMILIA  
Your wife am I,  
not your slave!

IAGO  
The unchaste slave  
of Iago are you!

EMILIA  
My heart forewarns me  
of some calamity.

IAGO  
Do you not fear me?

EMILIA  
Cruel man!

IAGO  
Give me...

EMILIA  
What would you?

IAGO  
Give me that handkerchief!

EMILIA  
Cruel man!

EMILIA  
Je suis ta femme,  
non ton esclave!

IAGO  
De Iago, tu es  
l'impure esclave!

EMILIA  
Mon cœur pressent  
un malheur!

IAGO  
Ne me crains-tu pas?

EMILIA  
Cruel!

IAGO  
Donne-moi...

EMILIA  
Qu'en veux-tu?

IAGO  
Donne-moi ce chiffon!

EMILIA  
Cruel!

*(Mit einem raschen Griff hat Jago Emilia das Taschentuch entrissen.)*

DESDEMONA  
... lass mich deinen Schmerz lindern!

EMILIA  
Deine böse, feige Hand  
hat triumphiert!

OTHELLO  
... Sie ist verloren,  
ich bin verhöhnt...

DESDEMONA  
Schau mir in die Augen und sieh,  
sieh, wie sie von Liebe sprechen!

OTHELLO  
... mein Herz ist gebrochen,  
und in Schmutz gezogen  
seh ich meinen goldenen Traum!

EMILIA  
Gott möge uns immer  
vor Gefahren schützen!

JAGO  
Schon halte ich die Fäden  
in der Hand,  
und jetzt kann Jago  
das Netz spinnen!

*(Con un colpo di mano Jago ha carpito il fazzoletto ad Emilia.)*

DESDEMONA  
...ch'io ti lenisca il duol! (rip.)

EMILIA  
Vinser gli artigli  
truci e codardi.

OTHELLO  
... ella è perduta,  
e irriso io sono...

DESDEMONA  
Guardami in volto e mira,  
mira come favella amor!

OTHELLO  
... e il core infrango  
e ruinar nel fango  
vedo il mio sogno d'or!

EMILIA  
Do io dai perigli  
sempre ci guardi! (rip.)

JAGO  
Già la mia brama  
conquido, ed ora  
su questa trama  
Jago lavora!

*(Iago snatches the handkerchief from Emilia.)*

DESDEMONA  
... let me soothe your pain!

EMILIA  
Cruelty and cowardice  
have clawed a victory.

OTHELLO  
... she is lost  
and I am mocked...

DESDEMONA  
Look in my face and see  
how love is there expressed!

OTHELLO  
... and my heart is broken  
and trampled in the mire  
I see my dream of bliss!

EMILIA  
May God ever keep us  
safe from all danger!

IAGO  
My hands already  
grasp the threads;  
now, Iago,  
to weave the web!

*(D'un coup de main, Iago arrache le mouchoir à Emilia.)*

DESDEMONA  
... que j'adoucis ta peine!

EMILIA  
L'ont emporté les griffes  
lâches et féroces.

OTHELLO  
... elle est perdue  
et je suis bafoué...

DESDEMONA  
Regarde-moi et vois  
comment parle l'amour!

OTHELLO  
... et j'ai le cœur brisé,  
et dans la boue, souillé,  
je vois mon rêve d'or!

EMILIA  
Du péril Dieu  
toujours nous garde!

IAGO  
Ma convoitise  
l'emporte, et maintenant  
sur cette trame  
Iago brode!

EMILIA  
Deine böse, feige Hand  
hat triumphiert!

OTHELLO  
Sie ist verloren,  
ich bin verhöhnt...

DESDEMONA  
Schau mir in die Augen und sieh,  
wie sie von Liebe sprechen! *usw.*

OTHELLO  
... mein Herz ist *gebrochen, usw.*

EMILIA  
Gott möge uns immer, *usw.*

JAGO  
Schon halte ich, *usw.*

DESDEMONA  
Sag mir ein süßes, freundliches Wort der  
Vergebung!

OTHELLO  
Geht! Ich will allein sein!

JAGO (*leise zu der abgehenden Emilia*)  
Du schweigst, verstehst du?

EMILIA  
Vincer gli artigli  
truci e codardi!

OTHELLO  
Ella è perduta  
e irriso io sono...

DESDEMONA  
Guardami in volto,  
mira come favella amor, *ecc.*

OTHELLO  
... e il core infrango, *ecc.*

EMILIA  
Dio dai perigli, *ecc.*

JAGO  
Già la mia brama, *ecc.*

DESDEMONA  
Dammi la dolce e lieta parola del perdon!

OTHELLO  
Escite! Solo vo'restar.

JAGO (*sottovoce ad Emilia che sta per uscire*)  
Ti giova tacer. Intendi?

EMILIA  
Cruelty and cowardice  
have clawed a victory!

OTHELLO  
She is lost  
and I am mocked...

DESDEMONA  
Look in my face and see  
how love is there expressed, *etc.*

OTHELLO  
... and my heart is broken, *etc.*

EMILIA  
May God ever keep us, *etc.*

JAGO  
My hands already, *etc.*

DESDEMONA  
Say the sweet and happy word of pardon!

OTHELLO  
Hence! I would be alone.

JAGO (*covertly, to Emilia who is about to leave*)  
Say nothing of this. You understand?

EMILIA  
L'ont emporté les griffes  
lâches et féroces!

OTHELLO  
Elle est perdue  
et je suis bafoué...

DESDEMONA  
Regarde-moi et vois  
comment parle l'amour, *etc.*

OTHELLO  
... et j'ai le cœur brisé, *etc.*

EMILIA  
Du péril Dieu, *etc.*

JAGO  
Ma convoitise, *etc.*

DESDEMONA  
Dis-moi une douce et souriante absolution!

OTHELLO  
Sortez! Je veux rester seul.

JAGO (*à voix basse à Emilia qui s'apprête à sortir*)  
Tu feras bien de te taire. Entends-tu?

(Desdemona und Emilia ab. Jago gibt vor, durch die Tür im Hintergrund abgehen zu wollen, bleibt aber davor stehen.)

OTHELLO (sinkt erschöpft auf einen Stuhl)  
Desdemona falsch!...

JAGO (im Hintergrund, betrachtet verstohlen das Taschentuch, dann steckt er es vorsichtig in sein Wams)  
Mit diesen Fäden web ich  
den Beweis der sündigen Liebe.  
In Cassios Wohnung will ich es lassen.

OTHELLO  
... Abscheulicher Gedanke!

JAGO (betrachtet Othello)  
Mein Gift wirkt schon.

OTHELLO  
... Falsch gegen mich! Gegen mich!

JAGO  
Quäl dich und wüte!

OTHELLO  
... Abscheulich! Abscheulich!

(Desdemona ed Emilia escono. Jago finge d'escire dalla porta in fondo, ma giuntovi s'arresta.)

OTHELLO (accasciato su d'un sedile)  
**17** Desdemona rea!...

JAGO (nel fondo guardando di nascosto il fazzoletto, poi riponendolo con cura nel giustacuore)  
Con questi fili tramerò  
la prova del peccato d'amor.  
Nella dimora di Cassio ciò s'asconda.

OTHELLO  
... Atroce idea!

JAGO (fissando Othello)  
Il mio velen lavora.

OTHELLO  
... Rea contro me! contro me!

JAGO  
Soffri e ruggi!

OTHELLO  
Atroce! atroce!

(Desdemona and Emilia leave. Jago makes a pretence of leaving through the door at the back, but when he reaches it he stops.)

OTHELLO (sinking exhausted upon a stool)  
Desdemona false!...

JAGO (at the back, looking surreptitiously at the handkerchief, then replacing it carefully in his doublet)  
With these threads shall I weave  
the proof of the sin of love.  
It shall be hidden in Cassio's lodging.

OTHELLO  
... Monstrous thought!

JAGO (looking fixedly at Othello)  
My poison does its work.

OTHELLO  
... False toward me! Toward me!!!

JAGO  
Suffer and roar!

OTHELLO  
Monstrous! Monstrous!

(Desdémone et Emilia sortent. Jago feint de s'en aller par la porte du fond, mais arrivé là il s'arrête.)

OTHELLO (se laissant tomber sur un siège)  
Desdémone coupable!...

JAGO (dans le fond, regardant le mouchoir à la dérobée puis le remplaçant avec soin dans son justaucorps)  
Avec ces fils je tisserai  
la preuve du péche d'amour.  
Dans la maison de Cassio je le cache.

OTHELLO  
... Idée atroce!

JAGO (fixant Othello)  
Mon poison opère.

OTHELLO  
... Coupable envers moi! envers moi!

JAGO  
Souffre et rugis!

OTHELLO  
Atroce! Atroce!

JAGO (*hat sich dicht hinter Othello aufgestellt, treuherzig*)

Denkt nicht mehr daran.

OTHELLO (*auffahrend*)

Du! Zurück! Flieh!

Du hast mich ans Kreuz geschlagen! Weh mir!  
Grässlicher als die grässlichste Schmach  
ist der Verdacht auf Schmach!

Von den geheimen Stunden ihrer Wollust  
(die mir geraubt worden!)

bewegte mein Herz denn eine Ahnung?

Ich war kühn, heiter –  
wusste noch von nichts!

Ich spürte nicht auf ihrem himmlischen Leib  
der mich so berauscht,  
auf ihren lügnerischen Lippen  
die glühenden Küsse Cassios!  
Und nun? Und nun –

Nun und auf immer, fahrt wohl, heilige  
Erinnerungen;

fahrt wohl, erhabene Flüge des Geistes!  
Fahrt wohl, glänzende Heere; fahrt wohl, ihr Siege,  
fliegende Speere und fliegende Rösser!  
Fahrt wohl, siegreiches und frommes Banner,  
schmetternde Reveillen im Morgengrauen!  
Getöse und Gesänge der Schlacht, fahrt wohl:  
Mit dem Ruhm Othellos ist es vorbei!

JAGO (*dopo essersi portato accanto ad Otello, bonariamente*)

Non pensateci più.

OTELLO (*balzando*)

Tu?! Indietro! fuggi!

M'hai legato alla croce! Ahimè!...

Più orrendo d'ogni orrenda ingiuria  
dell'ingiuria è il sospetto.

Nell'ore arcane della sua lussuria  
(e a me furate!)

m'agitava il petto forse un presagio?

Ero baldò, giulivo...

Nulla sapevo ancor;

io non sentivo sul suo corpo divin  
che m'innamora

e sui labbri mendaci

gli ardenti baci di Cassio!

Ed ora!... ed ora...

**18** Ora e per sempre addio, sante memorie,  
addio sublimi incanti del pensier!  
Addio schiere fulgenti, addio vittorie,  
dardi volanti e volanti corsieri!  
Addio, addio vessillo trionfale e pio!  
e diane squillanti in sul mattin!  
Clamori e canti di battaglia, addio!  
Della gloria d'Otello è questo il fin!

IAGO (*having approached Othello, good-naturedly*)

Think no more of it.

OTHELLO (*taken by surprise*)

You! Hence! Avaunt!

You have lashed me to the cross! Alas!...

More monstrous than the most monstrous abuse  
of abuse itself is suspicion.

Of her stolen hours of lust

(and stolen from me!)

had I no presentiment in my breast?

I was contented, merry...

Nothing knew I as yet;

I found not on her sweet body  
which I so love

or on her lying lips

Cassio's ardent kisses!

And now!... And now...

Now, and forever farewell, sacred memories,  
farewell, sublime enchantments of the mind!  
Farewell, shining battalions and victories,  
the flying arrow and the flying steed!  
Farewell to the standard triumphant and holy  
and the shrill fife that sounded to reveille!  
Pride, pomp and circumstance of war,  
farewell! Farewell, Othello's glory's at an end!

IAGO (*s'étant approché d'Othello, avec bonhomie*)

N'y pensez plus.

OTHELLO (*bondissant*)

Toi! Arrière! Fuis!

Tu m'as lié à la croix! Hélas!...

Plus horrible que tout horrible outrage  
est la soupçon de l'outrage.

Aux heures secrètes de sa luxure

(et à moi dérobées),

un présage m'agitait-il la poitrine?

J'étais fier, joyeux...

Je ne savais rien encore;

je ne sentais pas sur son corps divin  
qui m'affole

et sur ses lèvres menteuses

les baisers ardents de Cassio!

Mais désormais... désormais...

Désormais, à jamais, adieu, souvenirs saints,  
adieu, sublimes enchantements de l'esprit,  
adieu, troupes radieuses, adieu, victoires,  
flèches volantes et volants coursiers!  
Adieu, adieu, pieuse bannière victorieuse!  
et dianas claironnant dans le clair matin!  
Clameurs et chants de bataille, adieu!  
La gloire d'Othello n'est plus.

JAGO  
Ruhig, gnädiger Herr!

OTHELLO  
Unglücklicher! Bring mir einen sicheren Beweis,  
dass Desdemona untreu ist!  
Weich mir nicht aus!  
Es nützt dir nichts mehr!  
Ich will einen sicheren, sichtbaren Beweis!  
Sonst entzünde und entlade sich  
auf dein Haupt der Blitz  
des schrecklichen Zorns,  
der in mir erwacht!  
*(Packt Jago an der Gurgel und wirft ihn zu Boden.)*

JAGO  
Gütiger Herrgott, steh mir bei!  
*(erhebt sich)*  
Der Himmel beschütze Euch!  
Ich bin nicht länger Euer Fähnrich.  
Die ganze Welt sei mein Zeuge,  
dass Ehrlichkeit Gefahr bringt!  
*(will abgehen)*

OTHELLO  
Nein! Bleib!  
Du bist wohl ehrlich.

JAGO  
Pace, signor.

OTHELLO  
Sciagurato! mi trova una prova sicura  
che Desdemona è impura...  
Non sfuggir! non sfuggir!  
nulla ti giova!  
Vo'una sicura, una visibil prova!  
O sulla tua testa s'accenda  
e precipiti il fulmine  
del mio spaventoso furor  
che si desta!  
*(Afferra Jago alla gola e lo atterra.)*

JAGO  
Divina grazia difendimi!  
*(alzandosi)*  
Il cielo vi protegga!  
non son più vostro alfiere.  
Voglio che il mondo testimon mi sia  
che l'onestà è periglio.  
*(Fa per andarsene.)*

OTHELLO  
No... rimani.  
Forse onesto tu sei.

IAGO  
Be calm, my lord.

OTHELLO  
Villain! Be sure to find a proof secure  
that Desdemona's unchaste...  
Stay! Do not flee!  
It would avail you nought!  
Bring me the sure, the ocular proof!  
Or on your head accumulate  
and fall the bolts  
of my terrible  
wakened wrath!  
*(He seizes Iago by the throat and hurls him to the floor.)*

IAGO  
O heavenly grace defend me!  
*(rising)*  
May heaven protect you!  
I am no longer your ensign.  
The world may be my witness  
that honesty is dangerous.  
*(He turns as if to leave.)*

OTHELLO  
No... stay.  
You may be honest.

IAGO  
Paix, seigneur.

OTHELLO  
Misérable! trouve-moi une preuve certaine  
de la faute de Desdémone...  
Ne fuis pas! Ne fuis pas!  
Il ne t'en vaudra rien! Je veux une preuve  
certaine, visible!  
Ou bien que sur ta tête s'enflamme  
la foudre précipitée  
de l'effroyable colère  
qui s'éveille en moi!  
*(Il saisit Iago à la gorge et le jette à terre.)*

IAGO  
Bonté divine, défendez-moi!  
*(se levant)*  
Le ciel vous protège!  
Je ne suis plus votre enseigne.  
Je veux que le monde me soit témoin  
du danger d'être honnête.  
*(Il va pour sortir.)*

OTHELLO  
Non... reste.  
Peut-être es-tu honnête.

JAGO (*an der Tür, als ob er ginge*)  
Mir erging es besser, wenn ich ein Betrüger wäre!

OTHELLO  
Bei allen Göttern!  
Ich glaube, Desdemona ist treu –  
und glaube, dass sie es nicht ist!  
Du, glaube ich, bist ehrlich –  
und glaube, du bist treulos!  
Den Beweis will ich!  
Ich will Gewissheit!

JAGO (*zu Othello zurückkehrend*)  
Herr, bändigt die Erregung!  
Und welche Gewissheit braucht ihr?  
Vielleicht beide umschlungen sehen?

OTHELLO  
Ha, Tod und Verdammnis!

JAGO  
Das wär ein schwieriges Unternehmen!  
Und was für Gewissheit erhofft Ihr Euch,  
wenn das schmutzige Vergehen selbst  
immer Eurem Blick verborgen bleibt?  
Wenn aber Klugheit den Weg zur Wahrheit führt,  
nenn ich Euch eine triftige Vermutung,  
die Euch schnell Gewissheit bringen wird.  
Hört!

JAGO (*sulla soglia fingendo d'andarsene*)  
Meglio varrebbe ch'io fossi un ciurmador.

OTELLO  
Per l'universo!  
Credo leale Desdemona  
e credo che non lo sia;  
te credo onesto  
e credo disleale...  
La prova io voglio!  
voglio la certezza!!

JAGO (*ritornando verso Othello*)  
Signor, frenate l'ansie.  
E qual certezza v'abbisogna?  
Avinti vederli forse?

OTELLO  
Ah! Morte e dannazione!!

JAGO  
Ardua impresa sarebbe;  
e qual certezza sognate voi  
se quell'immondo fatto  
sempre vi sfuggirà?  
Ma pur se guida è la ragione al vero,  
una sì forte congettura riserbo  
che per poco alla certezza vi conduce.  
Udite.

IAGO (*by the door, making a pretence of leaving*)  
'Twere better had I been a charlatan.

OTHELLO  
By the world!  
I believe Desdemona to be loyal  
and believe her not to be so;  
I think that you are honest  
and think you disloyal...  
I'll have some proof!  
I must have certainty!

IAGO (*moving towards Othello*)  
My lord, curb your anxieties.  
What proof would satisfy you?  
To see them clasped together?

OTHELLO  
Oh! Death and damnation!

IAGO  
That would be a difficult undertaking;  
but of what assurance are you dreaming  
if the filthy deed itself  
forever must escape you?  
But yet if reason be the guide to truth  
I may propose a circumstance so strong  
that it will lead you near to certainty.  
Listen.

IAGO (*sur le seuil, feignant de sortir*)  
Mieux vaudrait que je sois un fourbe.

OTHELLO  
Par l'univers!  
Je crois Desdémone loyale  
et je crois qu'elle ne l'est pas;  
je te crois honnête  
et te crois déloyal...  
Je veux la preuve!  
je veux la certitude!

IAGO (*retournant vers Othello*)  
Seigneur, courbez vos passions.  
Et quelle certitude vous faut-il?  
Voir leur étreinte peut-être?

OTHELLO  
Ah! Mort et damnation!

IAGO  
L'entreprise serait difficile;  
et à quelle certitude songez-vous donc  
si cet acte immonde  
persiste à vous échapper?  
Mais cependant, si la raison guide vers la vérité,  
je tiens une si forte conjecture  
qu'elle vous conduit sans peine à la certitude.  
Ecoutez.

*(ganz nahe bei Othello)*

Es war Nacht, Cassio schlief,  
ich stand neben ihm.

Mit abgebrochenen Worten verriet er  
seine süße Bezauberung.

Die Lippen langsam, langsam bewegend,  
gab er sich einem glühenden Traum hin,  
dann sprach er mit leiser Stimme:

„Süße Desdemona!

Unsere Liebe sei heimlich!

Seien wir wachsam!

Die Seligkeit des Himmels überläuft mich!“

Er hing dem süßen Alpweier nach,  
in sorgenvoller Wonne

schien er seiner Sinne Wahnbild zu küssen –

Darauf sprach er:

„Dem bösen Schicksal fluch ich,  
das dich dem Mohren gab!“

Dann wich der Traum  
dem blinden Schlaf.

OTHELLO

O ungeheure Schuld!

JAGO

Ich erzählte nur einen Traum.

OTHELLO

Einen Traum, der eine Tatsache enthüllt!

*(avvicinandosi molto ad Otello)*

**19** Era la notte, Cassio dormia,  
gli stavo accanto.

Con interrotte voci tradia  
l'intimo incanto.

Le labbra lente, lente movea,  
nell'abbandono del sogno ardente;  
e allor dicea, con flebil suono:

“Desdemona soave!

Il nostro amor s'asconda.

Cauti vegliamo!

l'estasi del ciel tutto m'innonda!”

Seguia più vago l'incubo blando;  
con molle angoscia,

l'interna imago quasi baciando,

ei disse poscia:

“Il rio destino impreco  
che al Moro ti donò.”

E allora il sogno in cieco  
letargo si mutò.

OTELLO

Oh! mostruosa colpa!

JAGO

Io non narrai che un sogno.

OTELLO

Un sogno che rivela un fatto.

*(approaching close to Othello)*

It was night, Cassio lay sleeping,  
I was close by him.

In broken phrases he was revealing  
an inward enchantment.

Slowly, slowly his lips were moving  
in the abandon of passionate dreams;  
then he did speak with faint murmuring voice:

“Sweet Desdemona!

Let us hide our loves.

Let us be wary!

I am quite bathed in heavenly ecstasy!”

The pleasure of his dream intensified;  
softly enraptured,

he seemed to almost kiss the inner vision,

then did he say:

“I curse the cruel fate  
that gave thee to the Moor.”

And then the dream was changed  
into blind lethargy.

OTHELLO

O monstrous guilt!

IAGO

I told you but a dream.

OTHELLO

A dream that reveals a fact.

*(s'avançant tout près d'Othello)*

C'était la nuit. Cassio dormait,  
je me trouvais à ses côtés.

À paroles entrecoupées, il trahissait  
son enchantement intime.

Ses lèvres se mouvaient lentement, lentement  
dans l'abandon d'un rêve ardent,  
et alors il disait doucement:

“Douce Desdémone!

Cachons notre amour.

Soyons prudents!

L'extase du ciel m'inonde tout entier!”

Il poursuivit plus tendrement encore  
son charmant cauchemar; avec une douce anxiété,

comme donnant un baiser à sa vision interne,

il dit ensuite:

“Je maudis le destin funeste  
qui te donna au More.”

Et puis le songe se changea  
en un profond sommeil.

OTHELLO

O crime monstrueux!

IAGO

Je ne narrai qu'un songe.

OTHELLO

Un songe qui révèle un fait.

JAGO

Einen Traum, der vielleicht  
Beweiskraft gibt für ein anderes Indiz.

OTHELLO

Welches?

JAGO

Saht Ihr manchmal in den Händen Desdemonas  
ein Tuch, bestickt mit Blumen  
und zarter als ein Schleier?

OTHELLO

Das ist das Taschentuch, das ich ihr gab,  
das erste Liebespfand.

JAGO

Dieses Taschentuch, gestern – dessen bin ich  
sicher –  
sah ich es in den Händen Cassios.

OTHELLO

Ha! Hätte Gott ihm tausend Leben gegeben!  
Das eine ist zu arm für meine Wut!  
Jago, mein Herz ist kalt wie Eis!  
Fort mit der Larve des Mitgefühls!  
All meine eitle Liebe blas ich in die Luft!  
Schau mich an: Hin ist sie!  
In ihren Schlangennarmen  
hält mich die Hydra umfangen!

JAGO

Un sogno che può dar  
forma di prova ad altro indizio.

OTHELLO

E qual?

JAGO

Talor vedeste in mano di Desdemona,  
un tessuto trapunto a fior  
e più sottile d'un velo?

OTHELLO

È il fazzoletto ch'io le diedi,  
pegno primo d'amor.

JAGO

Quel fazzoletto ieri – certo ne son –  
lo vidi in man di Cassio.

OTHELLO

Ah! – mille vite gli donasse Iddio!  
Una è povera preda al furor mio!!  
Jago, ho il cor di gelo.  
Lungi da me le pietose larve.  
Tutto il mio vano amor esalo al cielo.  
Guardami... ei sparve!  
Nelle sue spire d'angue  
l'idra m'avvince!

IAGO

A dream that may  
give substance to another circumstance.

OTHELLO

And which is that?

IAGO

Have you not sometimes seen a handkerchief  
embroidered with flowers in Desdemona's hand,  
of finer stuff than lawn?

OTHELLO

That is the handkerchief I gave her,  
first token of my love.

IAGO

That handkerchief I saw – I am sure of it –  
yesterday in the hand of Cassio!

OTHELLO

O, that God had given him a thousand lives!  
One is too poor a prey for my revenge!  
Iago, my heart is ice.  
Banished be the spirits of mercy.  
All my fond love thus do I blow to heaven.  
Watch me... 'tis gone!  
In its snaky coils  
the hydra has entwined me!

IAGO

Un songe qui peut donner poids  
à un autre indice.

OTHELLO

Et lequel ?

IAGO

Avez-vous vu parfois aux mains de Desdémone  
un tissu brodé de fleurs,  
plus fin qu'un voile ?

OTHELLO

C'est le mouchoir que je lui donnai,  
le premier gage de mon amour!

IAGO

Ce mouchoir, hier – j'en suis sûr –  
je le vis aux mains de Cassio.

OTHELLO

Ah! – mille vies lui eût donné Dieu!  
Une seule est trop peu pour ma fureur!  
Iago, j'ai le cœur glacé.  
Loin de moi les pieux mensonges.  
Tout mon vain amour je le volatilise au ciel!  
Regarde-moi...il disparaît!  
Dans ses anneaux tortueux  
L'hydre m'enveloppe!

Ha, Blut, Blut, Blut!  
(*kniet nieder*)

Ja, ich schwör beim marmornen Himmel!  
Bei den gewundenen Blitzen!  
Beim Tod und beim dunklen,  
verschlingenden Meer!  
Wut und furchtbarer Ingrim  
beflüge den Donnerschlag  
(*hebt die Hände zum Himmel*)  
der Hand, die ich jetzt ausstrecke!  
(*Will sich erheben; Jago drückt ihn wieder auf die Knie.*)

JAGO (*kniet ebenfalls nieder*)  
Erhebt Euch noch nicht!  
Zeuge sei die Sonne, die ich sehe,  
die mir strahlt und belebt  
die weite Erde und das große Weltall  
der ganzen Schöpfung,  
dass ich Othello glühend weihe  
mein Herz, meinen Arm und meine Seele,  
selbst wenn zu einer blutigen Tat  
seine Wille sich stählt!

OTHELLO, JAGO (*die Hände zum Schwur erhebend*)

Ja, ich schwör beim marmornen Himmel!  
Bei den gewundenen Blitzen, usw.  
Gott der Rache!

Ah! sangue! sangue! sangue!  
(*S'inginocchia.*)

**20** Sì, pel ciel marmoreo giuro!  
Per le attorte folgori!  
Per la Morte e per l'oscuro  
mar sterminator!  
D'ira e d'impeto tremendo  
presto fia che sfolgori  
(*levando le mani al cielo*)  
questa man ch'io levo e stendo!  
(*Fa per alzarsi; Jago lo trattiene inginocchiato.*)

JAGO (*inginocchiandosi anch'esso*)  
Non v'alzate ancor!  
Testimon è il Sol ch'io miro,  
che m'irradia e innanima  
l'ampia terra e il vasto spiro  
del Creato inter,  
che ad Othello io sacro ardenti,  
core, braccio ed anima  
s'anco ad opere cruenti  
s'armi il suo voler!

OTHELLO, JAGO (*alzando le mani al cielo come chi giura*)

Sì, pel ciel marmoreo giuro!  
Per le attorte folgori, ecc.  
Dio venciator!

O, blood, blood, blood!  
(*He kneels.*)

Now, by yond marble heaven!  
By the jagged lightning-flash!  
By Death, and by the dark  
death-dealing ocean flood!  
In fury and dire compulsion  
shall thunder-bolts soon rain  
(*raising his hands to the sky*)  
from this hand that I raise outstretched!  
(*He starts to rise; Jago prevents him.*)

IAGO (*kneeling also*)  
Do not rise yet!  
Witness, you sun that I gaze on,  
which lights me and which animates  
the broad earth and the spiritual expanse  
of the whole universe,  
that to Othello I do consecrate  
ardently heart, hands and soul  
even though on bloody business  
his will be bent!

OTHELLO, IAGO (*raising their hands to heaven in an oath-taking gesture*)

Now, by yond marble heaven!  
By the jagged lightning-flash, etc.  
God of vengeance!

Ah! sang! sang! sang!  
(*Il tombe à genoux.*)

Oui, par le ciel de marbre, je le jure!  
Par l'enchevêtrement des éclairs,  
par la mort et par la noire  
mer meurtrière,  
fasse que de colère et formidable violence  
bientôt foudroie  
(*levant la main au ciel*)  
cette main que je lève et tends.  
(*Il va pour se lever; Jago le retient à genoux.*)

IAGO (*s'agenouillant à son tour*)  
Ne vous levez pas encore!  
Je prends à témoin le soleil que je vois,  
qui m'éclaire et anime  
la vaste terre et l'ample souffle  
de la création entière,  
que je consacre à Othello l'ardeur  
de mon cœur, de mon bras, de mon âme,  
quand bien même aux œuvres sanglantes  
l'emploierait sa volonté!

OTHELLO, IAGO (*levant tous deux la main au ciel dans un geste de serment*)

Oui, par le ciel marmoréen, je le jure!  
Par l'enchevêtrement des éclairs, etc.  
Dieu vengeur!

**COMPACT DISC 2****DRITTER AKT**

*Der große Saal der Festung. Rechts ein breiter Säulengang, der mit einem kleinen Saal verbunden ist. Im Hintergrund eine Terrasse.*

HEROLD (*aus dem Säulengang zu Othello, der sich mit Jago im Saal aufhält*)

Die Hafenwache meldet  
das Schiff aus Venedig,  
das die Gesandten nach Zypern bringt.

OTHELLO

Es ist gut.  
(*Gibt dem Herold einen Wink, sich zu entfernen;  
der Herold ab.*)  
(*zu Jago*)  
Sprich weiter.

JAGO

Ich bring Cassio hierher, und mit schlaun  
Fragen verleit ich ihn zum Schwatzen.  
(*Zeigt auf eine Mische in der Terrasse.*)  
Ihr verbergt Euch dort,  
ergründet sein Verhalten,  
seine Worte, Mienen und Gesten.  
Seid geduldig, sonst entgeht Euch der Beweis.  
Da kommt Desdemona. Ihr müsst Euch verstellen  
ich gehe.

**COMPACT DISC 2****TERZO 1**

*La gran sala del castello. A destra un vasto peristilio a colonne. Questo peristilio è annesso ad una sala di minori proporzioni. Nel fondo c'è un verone.*

ARALDO (*dal peristilio, a Otello che sarà con Jago nella sala*)

1. La vedetta del porto ha segnalato  
la veneta galea che a Cipro  
adduce gli ambasciatori.

OTHELLO

Bene sta.  
(*Fa cenno all'Araldo di allontanarsi. Araldo esce.*)  
(*a Jago*)  
Continua.

JAGO

Qui trarrò Cassio, e con astute inchieste  
lo adescerò a ciarlar.  
(*indicando il vano del verone*)  
Voi là nascosto  
scrutate i modi suoi,  
le sue parole, i lazzi, i gesti.  
Paziente siate, o la prova vi sfugge.  
Ecco Desdemona. Finger conviene...  
io vado.

**COMPACT DISC 2****ACT THREE**

*The great hall of the castle.  
On the right a broad colonnade. This colonnade is adjacent to a hall of smaller proportions. A terrace at the far end.*

A HERALD (*from the colonnade, to Othello who is with Iago in the hall*)

The harbour watch has signalled  
the arrival of the Venetian galley  
which brings the ambassadors to Cyprus.

OTHELLO

Good.  
(*He makes a sign to dismiss the herald. The herald leaves.*)  
(*to Iago*)  
Continue.

IAGO

I will bring Cassio here, and cunningly  
will lure him on to gossip.  
(*indicating the embrasure on the terrace*)  
Hidden there,  
you can observe his manner,  
his words, his gibes, his gestures.  
Have patience, or the proof will escape you.  
Here comes Desdemona. 'Twere expedient to  
dissemble ...I'll leave you.

**COMPACT DISC 2****ACTE TROIS**

*La grande salle du château.  
A droite un vaste péristyle donnant sur une salle de plus petites proportions. A Au fond une terrasse.*

LE HERAUT (*du péristyle, à Othello dans la salle avec Iago*)

La vedette du port a signalé  
la galère vénitienne qui à Chypre  
amène les ambassadeurs.

OTHELLO

C'est bien.  
(*Il fait signe au héraut de s'éloigner.  
Le héraut sort.*)  
(*à Iago*)  
Poursuis.

IAGO

J'amènerai ici Cassio et à coup d'adroites  
questions le ferai parler.  
(*indiquant l'embrasure de la terrasse*)  
Cachez-vous là ;  
scrutez ses manières,  
ses paroles, les rires, les gestes.  
Soyez patient, ou la preuve vous échappera.  
Voici Desdémone. Il convient de feindre...  
Je m'en vais.

*(wendet sich zum Gehen, macht dann kehrt und geht zu Othello zurück, um ihm ein letztes Wort zu sagen)*  
Das Taschentuch...

OTHELLO  
Geh! Wie gerne hätte ich es vergessen.

*(Jago ab. Desdemona tritt durch die linke Tür auf.)*

DESDEMONA *(noch auf der Schwelle)*  
Gott geb dir Freude, mein Gatte,  
Gebietet meiner Seele!

OTHELLO *(geht Desdemona entgegen und nimmt sie bei der Hand)*  
Dank, Madonna –  
reicht mir Eure elfenbeinerne Hand.  
Ein warmer Tau benetzt  
ihre sanfte Schönheit.

DESDEMONA  
Sie trägt noch nicht die Spuren  
des Grams und des Alters.

OTHELLO  
Und doch wohnt in ihr  
der feine Dämon der Versuchung,

*(S'allontana come per escire, poi s'arresta e si riavvicina ad Otello per dirgli l'ultima parola.)*

Il fazzoletto...

OTELLO  
Va! volontieri obliato l'avrei.

*(Jago esce. Desdemona entra dalla porta di sinistra.)*

DESDEMONA *(ancora presso alla soglia)*  
**2** Dio ti giocondi, o sposo  
dell'alma mia sovrano!

OTELLO *(andando incontro a Desdemona e prendendole la mano)*  
Grazie, madonna.  
Datemi la vostra elfenbeurna mano.  
Caldo mador ne irrora  
la morbida beltà.

DESDEMONA  
Essa ancor l'orme ignora  
del duolo e dell'età.

OTELLO  
Eppur qui annida il demone  
gentil di mal consiglio,

*(He starts to walk towards the door, then stops and returns to say one last word to Othello.)*  
The handkerchief...

OTHELLO  
Go! I would most gladly have forgot it.

*(Jago goes out. Desdemona enters by the door on the left.)*

DESDEMONA *(still standing near the door)*  
God keep you happy, my husband,  
sovereign of my soul!

OTHELLO *(going to meet Desdemona and taking her hand in his)*  
Thank you, my lady.  
Give me your ivory hand.  
Warm moistness bedews  
its soft beauty.

DESDEMONA  
It knows not yet the imprint  
of sorrow or of age.

OTHELLO  
And yet here lurks the plausible  
devil of ill counsel,

*(Il s'éloigne comme pour sortir, puis s'arrête et revient sur ses pas vers Othello.)*

Le mouchoir...

OTHELLO  
Va! Je l'aurais volontiers oublié.

*(Jago sort, Desdémone entre par la porte de gauche.)*

DESDEMONA *(encore sur le seuil)*  
Dieu te tienne en joie, ô souverain  
époux de mon âme!

OTHELLO *(allant à la rencontre de Desdémone et lui prenant la main)*  
Merci, madame.  
Donnez-moi votre main ivoirine.  
De sa moite chaleur est humectée  
sa douce beauté.

DESDEMONA  
Elle ignore encore les traces  
de la douleur et de l'âge.

OTHELLA  
Et pourtant niche ici  
l'aimable mauvais génie

der sich im schönen Elfenbein  
dieser kleinen Hand verbirgt.  
Geschmeidig schickt er sich  
zum Beten und zum frommen Eifer...

DESDEMONA

Und doch hab ich mit dieser Hand  
Euch mein Herz geschenkt.  
Aber wir müssen nochmals über Cassio sprechen.

OTHELLO

Schon wieder befällt mich meine Schwäche.  
Bind mir die Stirn.

DESDEMONA (*zieht ein Taschentuch hervor*)  
Nimm.

OTHELLO

Nein! Ich will das Taschentuch,  
das ich dir schenkte.

DESDEMONA

Ich hab's nicht bei mir.

OTHELLO

Desdemona, wehe, wenn du es verlierst! Wehe!  
Eine mächtige Zauberin wob  
dies wundersame Gespinst:  
In ihm wohnt der starke Zauber  
eines Talismans.

che il vago avorio allumina  
del picciolletto artiglio.  
Mollemente alla prece  
s'atteggia e al pio fervore...

DESDEMONA

Eppur con questa mano  
io v'ho donato il core.  
Ma riparlarti debbo di Cassio.

OTHELLO

Ancor l'ambascia del mio morbo m'assale;  
tu la fronte mi fascia.

DESDEMONA (*sciogliendo un fazzoletto*)  
A te.

OTHELLO

No! il fazzoletto voglio  
ch'io ti donai.

DESDEMONA

Non l'ho meco.

OTHELLO

Desdemona, guai se lo perdi! Guai!  
Una possente maga ne ordia  
lo stame arcano:  
ivi è riposta l'alta malìa  
d'un talismano.

who emblazons the ivory beauty  
of this little claw-like limb.  
With soft deceit he poses  
as prayer and pious fervour...

DESDEMONA

And yet with this same hand  
I gave my heart to you.  
But I must speak again to you of Cassio.

OTHELLO

I have that pain again;  
bind you my forehead.

DESDEMONA (*unfolding a handkerchief*)  
Here, my lord.

OTHELLO

No! I would have the handkerchief  
that I gave to you.

DESDEMONA

I have it not about me.

OTHELLO

Desdemona, woe if you should lose it! Woe!  
A powerful sibyl devised  
the magic web of it:  
within it there reposes the high witchcraft  
of a talisman.

qui enlumine le bel ivoire  
de votre minuscule griffe.  
Souplement il se prête  
à la prière, la pieuse ferveur...

DESDEMONA

Et pourtant avec cette main  
je vous ai donné mon cœur.  
Mais je dois te reparler de Cassio.

OTHELLO

A nouveau m'opprime mon mal;  
enveloppe-moi le front.

DESDEMONA (*sortant un mouchoir*)  
Voici.

OTHELLO

Non! Je veux le mouchoir  
que je t'ai donné.

DESDEMONA

Je ne l'ai pas avec moi.

OTHELLO

Desdémone, malheur si tu l'as perdu! Malheur!  
Une puissante magicienne en ourdit  
la trame secrète;  
c'est un talisman où repose  
un charme éminent.

Hüte dich! Es zu verlieren  
oder zu verschenken bringt Unheil!

DESDEMONA  
Sprichst du die Wahrheit?

OTHELLO  
Ich sprech die Wahrheit.

DESDEMONA  
Du machst mir Angst!

OTHELLO  
Wie, hast du es verloren?

DESDEMONA  
Nein!

OTHELLO  
Hol es her!

DESDEMONA  
Später hol' ich es.

OTHELLO  
Nein, sogleich!

DESDEMONA  
Du machst dir einen Scherz mit mir.  
So lenkst du von Cassios Sache ab;

Bada! smarrirlo,  
oppur donarlo è ria sventura!

DESDEMONA  
Il vero parli?

OTHELLO  
Il vero parlo.

DESDEMONA  
Mi fai paura!...

OTHELLO  
Che!? l'hai perduto forse?

DESDEMONA  
No...

OTHELLO  
Lo cerca.

DESDEMONA  
Fra poco... lo cercherò...

OTHELLO  
No, tosto!

DESDEMONA  
Tu di me ti fai gioco!  
Storni così l'inchiesta di Cassio;

Take heed! To lose it,  
or give it away, were perdition!

DESDEMONA  
Speak you the truth?

OTHELLO  
I speak the truth.

DESDEMONA  
You frighten me!...

OTHELLO  
What!? Have you lost it then?

DESDEMONA  
No...

OTHELLO  
Fetch it.

DESDEMONA  
In a little while... I shall fetch it...

OTHELLO  
No, now!

DESDEMONA  
You are making sport of me!  
Thus you put me from my suit for Cassio;

Prends garde! L'égarer  
ou le donner serait une catastrophe!

DESDEMONA  
Dis-tu vrai?

OTHELLO  
Je dis vrai.

DESDEMONA  
Tu me fais peur!...

OTHELLO  
Quoi? L'as-tu perdu peut-être?

DESDEMONA  
Non...

OTHELLO  
Va le chercher.

DESDEMONA  
Sous peu... j'irai le chercher...

OTHELLO  
Non, tout de suite!

DESDEMONA  
Tu te joues de moi!  
Tu détournes ainsi ma requête en faveur de Cassio

das ist ein Kunstgriff deiner List.

OTHELLO  
Beim Himmel, in meiner Seele tagt es!  
Das Taschentuch –

DESDEMONA  
Cassio ist dein teurer Freund.

OTHELLO  
Das Taschentuch!

DESDEMONA  
Du mußt Cassio verzeihen...

OTHELLO  
Das Taschentuch!

DESDEMONA  
Großer Gott! In deiner, Stimme  
vernehm ich eine Drohung!

OTHELLO  
Heb deine Augen!

DESDEMONA  
Abscheulicher Gedanke!

OTHELLO *(fasst sie mit Gewalt unterm Kinn und an  
der Schulter und zwingt sie, ihn anzusehen)*

astuzia è questa del tuo pensier.

OTELLO  
Pel cielo! l'anima mia si desta!  
Il fazzoletto...

DESDEMONA  
È Cassio l'amico tuo diletto.

OTELLO  
Il fazzoletto!

DESDEMONA  
A Cassio, a Cassio perdona...

OTELLO  
Il fazzoletto!

DESDEMONA  
Gran Dio! nella tua voce  
v'è un grido di minaccia!

OTELLO  
Alza quegl'occhi!

DESDEMONA  
Atroce idea!

OTELLO *(prendendola a forza sotto il mento  
e per le spalle e obbligandola a guardarlo)*

your thought is cunning.

OTHELLO  
By heaven! My soul is roused!  
The handkerchief...

DESDEMONA  
Cassio is your very dearest friend.

OTHELLO  
The handkerchief!

DESDEMONA  
To Cassio, to Cassio extend forgiveness...

OTHELLO  
The handkerchief!

DESDEMONA  
Great God! I hear a note  
of menace in your voice!

OTHELLO  
Raise your eyes!

DESDEMONA  
Horrible fancy!

OTHELLO *(seizing her forcibly under the chin and  
by the shoulders so that she has to look at him)*

; c'est une astuce de ta pensée.

OTHELLO  
Par le ciel! Mon âme s'éveille!  
Le mouchoir...

DESDEMONA  
Cassio est ton plus cher ami.

OTHELLO  
Le mouchoir!

DESDEMONA  
Pardonne à Cassio...

OTHELLO  
Le mouchoir!

DESDEMONA  
Grand Dieu! Il y a dans ta voix  
un cri de menace!

OTHELLO  
Lève les yeux!

DESDEMONA  
Idée atroce!

OTHELLO *(la saisissant par les bras, puis  
lui relevant de force menton.)*

Schau mir ins Gesicht!  
Sag mir, wer du bist!

DESDEMONA  
Die treue Gattin Othellos!

OTHELLO  
Schwör! Schwör und verdamme dich selbst!

DESDEMONA  
Othello hält mich doch für treu?

OTHELLO  
Für unkeusch halt ich dich!

DESDEMONA  
Gott steh mir bei!

OTHELLO  
Stürz dich selbst ins Verderben:  
Sag, dass du keusch bist!

DESDEMONA (*ihn fest anblickend*)  
Keusch – ich bin es!

OTHELLO  
Schwör und verdamme dich selbst!

DESDEMONA  
Starr vor Entsetzen sehe ich

Guardami in faccia!  
Dimmi che sei!

DESDEMONA  
La sposa fedel d'Otello.

OTHELLO  
Giura! giura e ti dannà...

DESDEMONA  
Otello fedel mi crede.

OTHELLO  
Impura ti credo.

DESDEMONA  
Iddio m'aiuti!

OTHELLO  
Corri alla tua condanna,  
di' che sei casta.

DESDEMONA (*fissandolo*)  
Casta, lo son!

OTHELLO  
Giura e ti dannà!

DESDEMONA  
Esterrefatta fisso

Look in my face!  
Tell me who you are!

DESDEMONA  
Othello's faithful wife.

OTHELLO  
Come, swear it, damn yourself...

DESDEMONA  
Othello esteems me honest,

OTHELLO  
Unchaste do I esteem you.

DESDEMONA  
God help me!

OTHELLO  
Hasten to your damnation,  
swear that you are chaste.

DESDEMONA (*meeting Othello's eyes*)  
I am chaste.

OTHELLO  
Swear it and damn yourself!

DESDEMONA  
Horror-struck, I gaze into

Regarde-moi en face!  
Dis-moi qui tu es!

DESDEMONA  
La fidèle épouse d'Othello.

OTHELLO  
Jure-le! Jure et damne-toi...

DESDEMONA  
Othello me sait fidèle.

OTHELLO  
Je te sais coupable.

DESDEMONA  
Dieu m'aide!

OTHELLO  
Cours à ta damnation,  
dis que tu es chaste.

DESDEMONA (*le fixant*)  
Je suis chaste!

OTHELLO  
Jure et damne-toi!

DESDEMONA  
Atterrée, je fixe

in deine furchtbaren Augen!  
Aus dir spricht eine Furie,  
ich höre aber begreife nicht.  
Sieh mich an! Meinen Blick und meine Seele  
enthüll ich dir; mein gebrochenes Herz,  
erforsch es! Ich bete zum Himmel  
für dich mit diesen Tränen,  
für dich mit diesen heißen  
Zähren benetz ich den Boden!  
Sieh, die ersten Tränen,  
die mir der Gram entlockt!  
Die ersten Tränen!

OTHELLO

Wenn jetzt dein Dämon dich erblickte,  
er hielte dich für einen Engel  
und würde dich nicht fassen!

DESDEMONA

Der ewige Gott sieht meine Treue!

OTHELLO

Nein! Die sieht die Hölle!

DESDEMONA

Deine Gerechtigkeit erleh ich, mein Gemahl!

OTHELLO

Ah, Desdemona, lass mich!  
Lass mich! Lass mich!

lo sguardo tuo tremendo,  
in te parla una Furia  
la sento e non l'intendo.  
Mi guarda! il volto e l'anima  
ti svelo; il core infranto  
mi scruta... io prego il cielo  
per te con questo pianto;  
per te con queste stille  
cocenti aspergo il suol.  
Guarda le prime lagrime (rip.)  
che da me spremi il duol.  
Le prime lagrime!

OTELLO

S'or ti scorge il tuo demone,  
un angelo ti crede  
e non t'afferra.

DESDEMONA

Vede l'Eterno la mia fede!

OTELLO

No! la vede l'inferno!

DESDEMONA

La tua giustizia impetro, sposo mio!

OTELLO

Ah! Desdemona! Indietro!  
indietro! indietro!

your stern and terrifying eyes,  
I hear a fury in your words  
but do not comprehend them.  
Look at me! My face, my soul  
I show you; my stricken heart  
search well... I pray to heaven  
for you with these my tears;  
for you these burning drops  
I shed upon the ground.  
Behold the first tears ever wrung  
from me by suffering.  
The first tears!

OTHELLO

If your daemon were to see you now  
he'd take you for an angel  
and not seize you.

DESDEMONA

The Eternal sees my innocence!

OTHELLO

No! Hell sees it!

DESDEMONA

Your justice, I implore, my lord!

OTHELLO

Ah! Desdemona! Away!  
Away! Away!

en tremblant ton regard.  
En toi parle une furie.  
Je l'entends et ne comprends pas.  
Regarde-moi! Visage et âme,  
je t'expose; scrute  
mon cœur brisé... je prie le ciel  
pour toi avec ces pleurs,  
pour toi avec ces gouttes  
brûlantes j'arrose le sol.  
Regarde les premières larmes  
que m'arrache la douleur.  
Les premières larmes!

OTHELLO

Si ton démon te voyait à l'heure présente,  
il te croirait un ange  
et ne te toucherait pas.

DESDEMONA

L'Éternel voit ma foi!

OTHELLO

Non! L'enfer la voit.

DESDEMONA

J'implore ta justice, ô mon époux!

OTHELLO

Ah! Desdémone! Arrière!  
Arrière! Arrière!

DESDEMONA

Auch du weinst? Und seufzend  
bändigst du die Marter in deinem Herzen?  
Und ich bin ohne Schuld die Ursache  
für soviel Tränen!  
Was ist denn mein Vergehen?

OTHELLO

Du fragst noch?  
Das schwärzeste Verbrechen,  
auf deiner lilienweißen  
Stirn steht es geschrieben!

DESDEMONA

Weh mir!

OTHELLO

Wie? Bist du nicht eine gemeine Dirne?

DESDEMONA

Himmel!  
Nein! Nein! Beim heiligen Sakrament der  
Taufe!

OTHELLO

Wie?

DESDEMONA

Ah! Ich bin nicht, was dieses  
abscheuliche Wort besagt!

DESDEMONA

Tu pur piangi?! e gemendo  
freni del cor lo schianto!  
E son io l'innocente  
cagion di tanto pianto!  
Qual è il mio fallo?

OTHELLO

E il chiedi?  
Il più nero delitto  
sovra il candido giglio  
della tua fronte è scritto.

DESDEMONA

Ahimè!

OTHELLO

Che? non sei forse una vil cortigiana?

DESDEMONA

Ciel!  
No.... no... pel battesimo della fede  
cristiana!

OTHELLO

Che?

DESDEMONA

Ah! non son ciò che esprime  
quella parola orrenda!

DESDEMONA

You also weep?! and groaning  
stem the anguish of your heart!  
And am I then the innocent  
motive of these tears!  
What sin have I committed?

OTHELLO

And would you ask?  
The blackest of crimes  
upon the lily fairness  
of your brow is written.

DESDEMONA

Alas!

OTHELLO

What? Are you not a common courtesan?

DESDEMONA

Heaven!  
No ... no ... by the baptism of the Christian  
faith!

OTHELLO

What?

DESDEMONA

Ah! I am not the thing expressed  
by that horrendous word!

DESDÉMONE

Toi aussi pourtant tu pleures! et gémissant  
contiens ton cœur qui se brise.  
Et je suis la cause innocente  
de tant de larmes!  
Qu'ai-je fait ?

OTHELLO

Tu le demandes ?  
Le crime le plus noir  
est inscrit sur le lis  
candide de ton front.

DESDÉMONE

Hélas!

OTHELLO

Quoi ? N'es-tu pas une vile courtisane ?

DESDÉMONE

Ciel!  
Non ... non ... par tout le saint baptême  
de la foi chrétienne!

OTHELLO

Quoi ?

DESDÉMONE

Ah! je ne suis pas ce qu'exprime  
ce mot horrible!

*(Othellos Stimmung geht von Zorn zu fürchterlicher Ironie über; er nimmt Desdemona bei der Hand und geleitet sie zu der Tür, durch die sie eintrat.)*

OTHELLO

Reicht mir noch einmal Eure elfenbeinerne Hand:  
Ich will Euch Abbitte tun.

Ich hielt Euch für – verzeiht,  
wenn mein Gedanke arg ist –  
für jene gemeine Dirne,  
die Othellos Gattin ist.

*(Mit einer Armbewegung, doch ohne die Beherrschung zu verlieren, nötigt er Desdemona fortzugehen, dann kehrt er mit dem Ausdruck tiefster Niedergeschlagenheit in die Mitte der Bühne zurück.)*

Gott! Hättest du auf mich gehäuft  
alle Qualen des Elends, der Schande,  
ließest von meinen stolzen Siegeszeichen  
nichts als Trümmer, nichts als Lüge:  
Ich hätte es getragen, das grausame Kreuz  
der Sorgen und der Schmach,  
in geduldiger Demut,  
und mich ergeben in den Willen des Himmels!  
Doch, o Kummer, o Schmerz!  
man raubte mir das Wahnbild,  
an dem ich so gern meine Seele erquickte!

*(Mutando d'un tratto l'ira nella più terribile calma dell'ironia, Otello prende Desdemona per mano e la conduce alla porta d'onde entrò.)*

OTELLO

Datemi ancor l'eburnea mano,  
vo' fare ammenda.

Vi credea (perdonate  
se il mio pensiero è fello)  
quella vil cortigian  
che è la sposa d'Otello.

*(Otello sforza con un'inflessione del braccio, ma senza scomporsi, Desdemona ad escire. Poi ritorna verso il centro della sala nel massimo grado dell'abbattimento.)*

**3** Dio! mi potevi scagliar tutti i mali  
della miseria, della vergogna,  
far de' miei baldi trofei trionfali  
una maceria, una menzogna...  
e avrei portato la croce crudel  
d'angoscie e d'onte  
con calma fronte  
e rassegnato al volere del ciel.  
Ma, – o pianto, o duol! –  
m'han rapito il miraggio  
dov'io, giulivo, l'anima acqueto.

*(Othello's mood changing suddenly from the most towering rage to an even more terrifying ironic calm, he takes Desdemona's hand and leads her to the door by which she had previously entered.)*

OTHELLO

Give me your ivory hand again,  
I would make amends.

I took you (forgive me  
if my thought displeases you)  
for that common courtesan  
that married with Othello.

*(With a movement of his arm alone, Othello pushes Desdemona out of the door without losing his composure. Then, in the very depths of despair, he returns to the middle of the hall.)*

God! Thou couldst have rained upon my head  
every affliction of poverty and shame,  
made of my heroic battle-honours  
a heap of ruination and a lie ...  
and I should have borne the cruel cross  
of torment and disgrace  
with patience  
and resigned me to the will of heaven.  
But – oh tears, oh pain! –  
to rob me of that vision  
in which my soul was garnered joyfully!

*(Avec un revirement subit, Othello, allant de la colère au calme plus effrayant de l'ironie, prend Desdémone par la main et la conduit vers la porte par laquelle elle est entrée.)*

OTHELLO

Donnez-moi encore votre main ivoirine,  
je veux faire amende honorable.

Je vous croyais (pardonnez  
cette mauvaise pensée)  
cette vile courtisane  
qui est l'épouse d'Othello.

*(Sans perdre son calme, Othello fait sortir de force Desdémone. Puis il revient au milieu de la salle, au comble de l'abatement.)*

Dieu! Tu pouvais m'infliger tous les maux  
de la misère et du déshonneur,  
faire des trophées de mes triomphes  
un amas de décombres, un mensonge,  
et j'aurais porté cette croix cruelle  
d'angoisse et de honte  
avec un front calme  
et résigné à la volonté du ciel.  
Mais, – ô larmes, ô douleur –  
on m'a ravi le mirage  
où, joyeux, j'apaisais mon âme.

Erlöschen ist die Sonne,  
das Lächeln, das Licht,  
das mich belebte, das mich selig machte!  
Erlöschen ist die Sonne, *usw.*  
Selbst du, Güte,  
sanfter, unsterblicher Engel  
mit dem rosigen Lächeln,  
du verbirgst dein heiliges Gesicht  
hinter der grässlichen Larve der Hölle!  
Ah, Verdammnis!  
Erst soll sie die Tat bekennen,  
und dann stirbt sie!  
Bekennen! Bekennen!  
(*Jago tritt auf.*)  
Den Beweis!

JAGO (*zeigt auf den Eingang*)  
Cassio ist hier!

OTHELLO  
Hier? Himmel! O Freude!  
(*schaudernd*)  
O Grauen! Furchtbare Marter!

JAGO  
Fass dich!  
(*Führt Othello schnell nach links in den Hintergrund  
zur Nische in der Terrasse.*)  
Verbirg dich!

Spento è quel sol,  
quel sorriso, quel raggio  
che mi fa vivo, che mi fa lieto!  
Spento è quel sol, ecc.  
Tu alfin, Clemenza,  
pio genio immortal  
dal roseo riso,  
copri il tuo viso santo  
coll'orrida larva inferna!  
Ah! Dannazione!  
Pria confessi il delitto  
e poscia muoia!  
Confession! Confession!  
(*Entra Jago.*)  
La prova!...

JAGO (*indicando l'ingresso*)  
Cassio è là!

OTHELLO  
Là? Cielo! O gioia!  
(*con raccapriccio*)  
Orror! Supplizi immondi!

JAGO  
Ti frenai!  
(*conduce rapidamente Otello nel fondo a  
sinistra dove c'è il vano del verone*)  
Ti nascondi.

That sun has been snuffed out,  
that smile, that ray  
which gives me life and happiness!  
That sun has been snuffed out, etc.  
Mercy,  
thou immortal  
rose-lipped cherubin,  
cover at the last thy holy face  
with the horrid mask of hell!  
Ah! Damnation!  
Let her first confess her crime,  
then die!  
Confession! Confession!  
(*Jago enters.*)  
The proof!...

IAGO (*pointing to the door*)  
Cassio is here!

OTHELLO  
Here?! Heaven! Oh joy!  
(*recoiling*)  
Oh horror! Torture most foul!

IAGO  
Restrain yourself!  
(*rapidly leading Othello to the back of the hall on  
the left, where there is a recess on the terrace*)  
Hide.

Eteint est ce soleil,  
ce sourire, ce rayon  
qui m'était vie et bonheur!  
Eteint est ce soleil, etc.  
Et toi enfin, clémence,  
immortel esprit de piété,  
au rose sourire,  
tu couvres ta face sainte  
de l'affreux masque infernal.  
Ah! Damnation!  
Qu'elle avoue d'abord son crime  
et puis qu'elle meure!  
L'aveu! L'aveu!  
(*Entre Jago.*)  
La preuve!...

IAGO (*indiquant l'entrée*)  
Cassio est là!

OTHELLO  
Là! Ciel! O joie!  
(*avec un recul*)  
Horreur! Supplices immondes!

IAGO  
Domine-toi!  
(*Il conduit rapidement Othello au fond à gauche, où  
se trouve l'embrasure de la terrasse.*)  
Cache-toi.

(Nachdem er Othello auf der Terrasse versteckt hat, läuft er zu dem Säulengang, wo er auf den eben eintretenden Cassio trifft.)

(zu Cassio)

Komm, die Halle ist leer.

Nur herein, Herr Hauptmann!

CASSIO

Dieser Ehrenname  
klingt mir hohl.

JAGO

Nur Mut! Deine Sache ist in guten Händen;  
der Sieg ist dir sicher.

CASSIO

Ich glaubte, hier Desdemona zu finden.

OTHELLO (aus seinem Versteck)

Er nannte ihren Namen!

CASSIO

Ich möchte noch einmal mit ihr sprechen,  
um zu erfahren, ob meine Begnadigung erfolgt ist.

JAGO

Erwarte sie;

(führt Cassio an die vorderste Säule des  
Säulengangs)

(Jago, appena condotto Otello al verone,  
corre verso il fondo del peristilio. Incontra  
Cassio che esita ad entrare.)

(a Cassio)

4 Vieni; l'aula è deserta.

T'inoltra, o Capitano.

CASSIO

Questo nome d'onore  
suona ancor vano per me.

JAGO

Fa cor, la tua causa è in tal mano  
che la vittoria è certa.

CASSIO

Io qui credea di ritrovar Desdemona.

OTHELLO (nascosto)

Ei la nomò.

CASSIO

Vorrei parlarle ancora,  
per saper se la mia grazia è profferta.

JAGO

L'attendi;

(conducendo Cassio alla prima colonna del  
peristilio)

(As soon as Iago has led Othello onto the  
terrace, he runs to the end of the colonnade.  
There he meets Cassio, who is hesitating to  
enter the hall.)

(to Cassio)

Come; the hall's deserted.

Enter, O Captain.

CASSIO

This honourable name  
still rings hollow for me.

IAGO

Take heart; your cause is in such hands  
that victory is certain.

CASSIO

I had thought to have found Desdemona here.

OTHELLO (hidden)

He spoke her name!

CASSIO

I looked to speak further with her  
to ask if I am pardoned.

IAGO

Wait for her;

(leading Cassio to the first pillar of the  
colonnade)

(À peine a-t-il conduit Othello à la terrasse,  
Iago court vers le fond du péristyle. Il y  
rencontre Cassio qui hésite à entrer.)

(à Cassio)

Viens; la salle est déserte.

Entre, capitaine.

CASSIO

Vain est ce titre d'honneur  
qui sonne encore à mes oreilles.

IAGO

Courage, ta cause est en de telles mains  
que la victoire est certaine.

CASSIO

Je croyais retrouver ici Desdémone.

OTHELLO (caché)

Il a prononcé son nom.

CASSIO

Je voudrais encore lui parler,  
pour savoir si j'obtiendrais grâce.

IAGO

Attends-la;

(coduisant Cassio à la première colonne  
du péristyle)

und in der Zwischenzeit, da du nicht müde wirst, heitere Geschichten zu erzählen, sprich mir von der, in die du verliebt bist!

CASSIO  
Von wem?

JAGO  
Von Bianca!

OTHELLO (*für sich*)  
Er lächelt!

CASSIO  
Unsinn!

JAGO  
Ihre schönen Augen haben dich bezwungen!

CASSIO  
Du machst mich lachen!

JAGO  
Wer lacht, der siegt!

CASSIO (*lachend*)  
Bei Kämpfen dieser Art  
siegt wohl, wer lacht! Haha!

JAGO (*lachend*)  
Haha!

e intanto, giacchè non si stanca mai la tua lingua nelle fole gaie, narrami un po' di lei che t'innamora.

CASSIO  
Di chi?

JAGO  
Di Bianca.

OTHELLO (*a parte*)  
Sorrìde!

CASSIO  
Baie!

JAGO  
Essa t'awince coi vaghi rai.

CASSIO  
Rider mi fai.

JAGO  
Ride chi vince.

CASSIO (*ridendo*)  
In tai disfide per verità  
vince chi ride. Ah! ah!

JAGO (*ridendo*)  
Ah! ah!

and meanwhile, seeing that you never tire in the recital of mad and merry tales, tell me a little about her whom you love.

CASSIO  
Of whom?

IAGO  
Of Bianca.

OTHELLO (*aside*)  
He smiles!

CASSIO  
What nonsense!

IAGO  
Her charming eye has you in thrall.

CASSIO  
You make me laugh.

IAGO  
He laughs who wins.

CASSIO (*laughing*)  
In such exchanges, truly,  
he wins who laughs! Ah, ah!

IAGO (*laughing*)  
Ah, ah!

et en attendant, puisque jamais ne se fatigue ta langue à des contes folâtres, parle-moi un peu de celle qui te captive.

CASSIO  
De qui?

IAGO  
De Bianca.

OTHELLO (*à part*)  
Il sourit!

CASSIO  
Blague!

IAGO  
Elle te ravit avec ses jolis yeux.

CASSIO  
Tu me fais rire.

IAGO  
Rit qui a la victoire.

CASSIO (*riant*)  
En ces rencontres en vérité,  
est victorieux qui rit. Ha! Ha!

IAGO (*riant*)  
Ha! Ha!

OTHELLO (*auf er Terrasse*)

Der Schurke spottet,  
sein Hohn tötet mich!  
Gott, zähme die Qual in meinem Herzen!

CASSIO

Ich habe die Küsse und die Klagen schon satt!

JAGO

Du machst mich lachen!

CASSIO

Liebe ist vergänglich!

JAGO

Dir steht der Sinn nach einer anderen Schönen!  
Hab ich's getroffen?

CASSIO

Haha!

JAGO

Haha!

OTHELLO (*wie oben*)

Der Schurke spottet,  
sein Hohn tötet mich!  
Gott, zähme die Qual in meinem Herzen!

OTELLO (*dal verone*)

L'empio m'irride,  
il suo scherno m'uccide.  
Dio, frena l'ansia che in core mi sta!...

CASSIO

Son già di baci sazio e di lai.

JAGO

Rider mi fai!

CASSIO

O amor' fugaci!

JAGO

Vagheggi il regno d'altra beltà.  
Colgo nel segno?

CASSIO

Ah! ah!

JAGO

Ah! ah!

OTELLO (*come prima*)

L'empio m'irride,  
il suo scherno m'uccide.  
Dio frena l'ansia che in core mi sta!

OTHELLO (*on the terrace*)

The villain mocks me,  
his scorn is mortal to me.  
Oh God, restrain the torment in my heart!...

CASSIO

I am already sated with kisses and reproaches.

JAGO

You make me laugh!

CASSIO

O fleeting love!

JAGO

Another beauty beckons with her charms.  
Have I hit the mark?

CASSIO

Ah, ah!

JAGO

Ah, ah!

OTHELLO (*as before*)

The villain mocks me,  
his scorn is mortal to me.  
Oh God, restrain the torment in my heart!

OTHELLO (*de la terrasse*)

L'impie me nargue,  
son rire me tue.  
Dieu, retiens l'angoisse que j'ai au cœur...

CASSIO

Je suis déjà repu de baisers et de plaintes.

JAGO

Tu me fais rire.

CASSIO

O fugaces amours!

JAGO

Tu caresses l'empire d'une autre beauté.  
Ai-je vu juste ?

CASSIO

Ha! Ha!

JAGO

Ha! Ha!

OTHELLO (*comme avant*)

L'impie me nargue,  
son rire me tue,  
Dieu, retiens l'angoisse que j'ai au cœur!

CASSIO  
Du hast es getroffen,  
ja, ich geb's zu. Hör zu!

JAGO  
Sprich leise, ich höre.

*(führt Cassio weiter von Othello fort)*

CASSIO  
Jago, du kennst doch meine Wohnung –  
*(Seine Worte verlieren sich.)*

OTHELLO *(näherst sich vorsichtig, um besser zu verstehen)*  
Jetzt erzählt er ihm, wie er es begann,  
den Ort und die Stunde!

CASSIO  
... von unbekannter Hand...  
*(Seine Worte verlieren sich wieder.)*

OTHELLO  
Ich verstehe die Worte nicht!  
Ach! Ich will sie hören!  
Wohin bin ich gekommen!

CASSIO  
... ein besticktes Tuch.

CASSIO  
Nel segno hai colto.  
Sì, lo confesso. M'odi.

JAGO  
Sommesso parla. T'ascolto.

*(Jago conduce Cassio in posto più lontano da Othello.)*

CASSIO  
Jago, t'è nota la mia dimora...  
*(Le parole si perdono.)*

OTHELLO *(avvicinandosi un poco e cautamente per udire le parole)*  
Or gli racconta il modo,  
il luogo e l'ora...

CASSIO  
... da mano ignota...  
*(Le parole si perdono ancora.)*

OTHELLO  
Le parole non odo...  
Lasso!... e udire le vorrei!  
Dove son giunto!

CASSIO  
... un vel trapunto.

CASSIO  
You have hit the mark.  
Yes, I confess it. Listen.

JAGO  
Speak softly. I'am listening.

*(Jago leads Cassio to a place further away from Othello.)*

CASSIO  
Jago, you know my lodging...  
*(The words are lost.)*

OTHELLO *(coming cautiously a little nearer to overhear the conversation)*  
Now he recounts the manner,  
the place and time...

CASSIO  
... by an unknown hand...  
*(The words are lost again.)*

OTHELLO  
I cannot hear the words ...  
alas!... and I would hear them!  
To what am I come!

CASSIO  
... a fine embroidered handkerchief.

CASSIO  
Tu as vu juste.  
Oui, je le confesse. Écoute-moi.

JAGO  
Parle bas. Je t'écoute.

*(Jago conduit Cassio en un lieu plus éloigné d'Othello.)*

CASSIO  
Jago, tu connais ma demeure ...  
*(Les paroles se perdent.)*

OTHELLO *(s'avancant un peu et avec précaution pour entendre les paroles)*  
Il lui raconte la manière,  
le lieu et l'heure...

CASSIO  
... de main inconnue...  
*(Les paroles se perdent encore.)*

OTHELLO  
Je n'entends pas...  
Hélas!... et je voudrais les entendre!  
Où en suis-je arrivé!

CASSIO  
... un voile brodé.

JAGO Wie seltsam! Wie seltsam!	JAGO È strano! è strano!	IAGO 'Tis strange! 'Tis strange!	IAGO C'est étrange! C'est étrange!
OTHELLO Jago gibt mir ein Zeichen, näher zu kommen. <i>(kommt vorsichtig hervor und verbirgt sich hinter einer Säule)</i>	OTHELLO D'avvicinarmi Jago mi fa cenno. <i>(passa con cautela e si nasconde dietro le colonne)</i>	OTHELLO Iago beckons me. <i>(emerging with caution and hiding behind the pillars)</i>	OTHELLO Iago me fait signe d'approcher. <i>(s'avancant-avec précaution et se dissimulant à nouveau derrière les colonnes)</i>
JAGO Von unbekannter Hand? Unsinn!	JAGO Da ignota mano? Baie!	IAGO By an unknown hand? Nonsense!	IAGO De main inconnue? Quelle blague!
CASSIO Wahrhaftig! <i>(Jago bedeutet, leiser zu sprechen.)</i> Wie gern möchte ich wissen, wer es war!	CASSIO Da senno. <i>(Jago gli fa cenno di parlare ancora sottovoce.)</i> Quanto mi tarda saper chi sia.	CASSIO Truly. <i>(Iago signs to him to speak softly.)</i> How I long to know who it might be.	CASSIO Sérieusement. <i>(Iago lui fait signe de baisser de nouveau la voix.)</i> Combien il me tarde de savoir qui.
JAGO <i>(schnell zu Othello hinüberblickend, für sich)</i> Othello sieht uns. <i>(zu Cassio)</i> Hast du es bei dir?	JAGO <i>(guardando rapidamente dalla parte d'Otello, fra sè)</i> Othello spia. <i>(a Cassio)</i> L'hai tecco?	IAGO <i>(aside, glancing quickly towards Othello)</i> Othello is looking. <i>(to Cassio)</i> You have it with you?	IAGO <i>(jetant un coup d'œil du côté d'Othello, à part)</i> Othello épie. <i>(à Cassio)</i> L'as-tu avec toi?
CASSIO <i>(zieht Desdemonas Taschentuch aus seinem Wams hervor)</i> Schau!	CASSIO <i>(estrae dal giustacuore il fazzoletto di Desdemona)</i> Guarda.	CASSIO <i>(taking Desdemona's handkerchief from his doublet)</i> Look.	CASSIO <i>(sortant de son justaucorps le mouchoir de Desdémone)</i> Regarde.
JAGO <i>(nimmt das Taschentuch)</i> Wunderbar!	JAGO <i>(prendendo il fazzoletto)</i> Qual meraviglia!	IAGO <i>(taking the handkerchief)</i> What a miracle!	IAGO <i>(prenant le mouchoir)</i> Quelle merveille!

*(für sich)*

Othello horcht. Er nähert sich  
mit leisen Tritten.

*(zu Cassio, scherzend)*

Herr Kavalier, in Eurem Haus  
verlieren die Engel Heiligenschein und Schleier!  
*(hält die Hände auf den Rücken, damit Othello  
das Tuch betrachten kann)*

OTHELLO *(kommt, von der vordersten Säule  
verdeckt, hinter Jagos Rücken nahe an das  
Taschentuch heran)*

Das ist es! Das ist es!  
Tod und Vernichtung!

JAGO *(für sich)*

Othello horcht.

OTHELLO

Alles vorbei! Liebe und Leid!  
Nichts kann meine Seele mehr rühren!

JAGO *(zu Cassio, auf das Taschentuch zeigend)*

Das ist ein Netz,  
in dem dein Herz  
sich fängt, verwickelt  
und jammervoll umkommt!  
Du bewunderst es zu sehr,  
schaust es zu oft an,  
hüte dich vor eitlem

*(a parte)*

Otello origlia. Ei s'avvicina  
con mosse accorte.

*(a Cassio, scherzando)*

Bel cavaliere, nel vostro ostello  
perdono gli angeli l'aureola e il vel.  
*(mettendo le mani dietro la schiena perchè  
Otello possa osservare il fazzoletto)*

OTELLO *(avvicinandosi assai al fazzoletto  
dietro le spalle di Jago, e nascosto dalla  
prima colonna)*

È quello! è quello!  
Ruina e morte!

JAGO *(fra sè)*

Origlia Otello.

OTELLO

Tutto è spento! amore e duol.  
L'alma mia nessun più smuova.

JAGO *(a Cassio, indicando il fazzoletto)*

Questa è una ragna  
dove il tuo cuor  
casca, si lagna,  
s'impiglia e muor.  
Troppo l'ammiri,  
troppo la guardi,  
bada ai deliri

*(aside)*

Othello listens. He approaches  
with wary steps.

*(to Cassio, playfully)*

Fine cavalier, in your abode  
angels lose their haloes and their veils.  
*(putting his hands behind his back so that  
Othello can see the handkerchief)*

OTHELLO *(looking closely at the  
handkerchief behind Jago's back, remaining  
hidden behind the pillar)*

'Tis the one! 'Tis the one!  
Destruction and death!

JAGO *(aside)*

Othello is listening.

OTHELLO

All is gone, love and grieving both.  
Nothing more can touch my heart.

JAGO *(eyeing Cassio, indicating the  
handkerchief)*

This is a spider's web,  
'twill your heart catch,  
in spite of complaining  
'twill trap and dispatch.  
Too much you're admiring,  
too long you are eyeing,  
beware of such transports

*(à part)*

Othello écoute. Il s'approche  
adroitement.

*(à Cassio, plaisantant)*

Beau cavalier, en votre hôtel  
les anges perdent voile et auréole,  
*(passant le mouchoir derrière son dos  
afin qu'Othello puisse l'examiner)*

OTHELLO *(toujours caché derrière la première  
colonne, mais s'avançant d'assez près pour  
examiner le mouchoir)*

C'est lui! C'est lui!  
Ruine et mort!

JAGO *(à part)*

Othello écoute.

OTHELLO

Tout est mort! amour et douleur.  
Nul ne peut plus émouvoir mon cœur.

JAGO *(à Cassio, indiquant le mouchoir)*

Voici une toile d'araignée  
où ton cœur  
se prend, s'entortille,  
se lamente et meurt.  
Tu l'admires trop,  
tu la regardes trop!  
Attention aux délires

und lügnerischem Wahn!  
Das ist ein Netz, usw.

CASSIO (*das Taschentuch betrachtend, das er Jago wieder abgenommen hat*)

Du schönes Wunder, Nadel und Faden  
haben dein Gewebe zu Lichtstrahlen gewirkt,  
du bist weißer und leichter  
als Schneeflocken,  
als Wolken, aus Himmelslüften gewebt!

JAGO

Das ist ein Netz,  
in dem dein Herz...  
... sich fängt, verwickelt  
und jammervoll umkommt!

CASSIO

Du schönes Wunder...

JAGO

Das ist ein Netz, usw.

OTHELLO (*hinten der Säule verborgen, immer wieder auf das Taschentuch in Cassios Hand blickend*)

Verrat!  
Verrat! Verrat!  
Den Beweis,

vani e bugiardi.  
Questa è una ragna, ecc.

CASSIO (*guardando il fazzoletto che avrà ritolto a Jago*)

Miracolo vago dell'aspo e dell'ago  
che in raggi tramuta le fila d'un vel,  
più bianco, più lieve  
che fiocco di neve,  
che nube tessuta dall'aure dei ciel!

JAGO

Questa è una ragna  
dove il tuo cuor...  
... casca, si lagna,  
s'impiglia e muor.

CASSIO

Miracolo vago...

JAGO

Questa è una ragna, ecc.

OTHELLO (*nascosto dietro la colonna e guardando di tratto in tratto il fazzoletto nelle mani di Cassio*)

Tradimento,  
tradimento, tradimento,  
la tua prova,

abortive and lying.  
This is a spider's web, etc.

CASSIO (*looking at the handkerchief which he has taken again from Iago*)

Fair miracle, wrought by the needle, which caught  
rays of light by transmuting the linen so fair,  
whiter and lighter  
than snowflakes,  
and brighter than clouds which are woven from  
heaven's sweet air!

IAGO

This is a spider's web,  
'twill your heart catch ...  
... in spite of complaining  
'twill trap and dispatch.

CASSIO

Fair miracle ...

IAGO

This is a spider's web, etc.

OTHELLO (*hidden behind the pillar and casting glances from time to time at the handkerchief in Cassio's hand*)

Betrayal,  
betrayal, betrayal,  
the proof,

vains et menteurs.  
Voici une toile d'araignée, etc.

CASSIO (*regardant le mouchoir qu'il vient de reprendre à Iago*)

Miracle charmant de l'aspe et de l'aiguille  
qui transmue en rayons les fils d'un voile,  
plus blanc, plus léger  
que flocon de neige,  
que nuage tissé par les brises du ciel!

IAGO

Voici une toile d'araignée  
où ton cœur ...  
... se prend, s'entortille,  
se lamente et meurt.

CASSIO

Charmant miracle ...

IAGO

Voici une toile d'araignée, etc.

OTHELLO (*caché derrière la colonne et regardant de temps en temps le mouchoir entre les mains de Cassio*)

Trahison  
trahison, trahison,  
ta preuve,

den furchtbaren Beweis  
zeigst du der Sonne!

JAGO  
Du bewunderst es zu sehr, usw.  
Ah, hüte dich!  
Das ist ein Netz, usw.

CASSIO  
... du bist weißer und leichter usw.  
Du schönes Wunder...  
... du schönes Wunder!

OTHELLO  
Verrat...

JAGO  
Du bewunderst es zu sehr!

OTHELLO  
... Verrat!  
(kehrt auf die Terrasse zurück)

JAGO  
Hüte dich! Hüte dich!  
(Trompeten von ferne; andere, in der Festung,  
entgegenn. Ein Kanonenschuss.)  
Das ist das Zeichen, das die Ankunft  
der venezianischen Galeere verkündet.  
(Trompeten von anderen Seiten.)  
Hör!

la tua prova spaventosa  
mostrì al Sol!

JAGO  
Troppo l'ammiri, ecc.  
Ah, bada,  
5 questa é una ragna, ecc.

CASSIO  
... più bianco, più lieve, ecc.  
Miracol, miracolo vago,...  
... miracolo vago!

OTHELLO  
Tradimento! ...

JAGO  
Troppo l'ammiri!

OTHELLO  
... tradimento!  
(Ritorna nel vano del verone.)

JAGO  
Bada! Bada!  
(Odoni trombe ben lontane. Altre  
rispondono dal castello. Colpo di cannone.)  
Quest'è il segnale che annunzia  
l'approdo della trireme veneziana.  
(Trombe da altre parti.)  
Ascolta.

the terrifying proof  
thou displayest to the sun!

IAGO  
Too much you're admiring, etc.  
Ah, beware,  
this is a spider's web, etc.  
CASSIO  
... whiter and lighter, etc.  
Miracle, fair miracle ...

... fair miracle!

OTHELLO  
Betrayal! ...

IAGO  
Too much you admire it!

OTHELLO  
... betrayal!  
(returning to the terrace)

IAGO  
Beware! Beware!  
(Distant trumpets are heard. Others answer  
them from the castle. A cannon shot.)  
That is the signal to announce  
the arrival of the Venetian trireme.  
(Trumpets sound from different directions.)  
Listen.

ton effroyable preuve,  
tu la montres au soleil!

IAGO  
Tu l'admires trop, etc.  
Ah, gare,  
voici une toile d'araignée, etc.  
CASSIO  
... plus blanc, plus léger, etc.  
Miracle, miracle charmant, ...

... miracle charmant!

OTHELLO  
Trahison! ...

IAGO  
Tu l'admires trop!

OTHELLO  
... trahison!  
(retournant dans l'embrasure de la terrasse)

IAGO  
Gare! Gare!  
(Au loin trompettes auxquelles répondent  
celles du château. Coup de canon.)  
C'est le signal qui annonce  
l'approche de la trirème vénitienne.  
(Trompettes dans d'autres directions.)  
Écoute.

Alle Trompeten der Festung antworten!  
Wenn du hier nicht Othello begegnen willst,  
entferne dich!

CASSIO  
Leb wohl!

JAGO  
Geh!

*(Cassio verschwindet schnell im Hintergrund.)*

OTHELLO *(kommt auf Jago zu)*  
Wie soll ich sie töten?

JAGO  
Saht Ihr wohl, wie er lachte?

OTHELLO  
Ich sah es!

JAGO  
Und das Taschentuch?

OTHELLO  
Alles sah ich!

STIMMEN VON FERNE  
Hurra!  
Zum Ufer! Zur Mole!

Tutto il castello co' suoi squilli risponde.  
Se qui non vuoi con Otello scontrarti,  
fuggi.

CASSIO  
Addio.

JAGO  
Va.

*(Cassio esce velocemente dal fondo.)*

OTHELLO *(avvicinandosi a Jago)*  
**6** Come la ucciderò?

JAGO  
Vedeste ben com'egli ha riso?

OTHELLO  
Vidi!

JAGO  
E il fazzoletto?

OTHELLO  
Tutto vidi.

VOCI LONTANE  
Evviva!  
Alla riva! Allo sbarco!

All the castle's trumpeters reply.  
If you do not want to meet Othello here,  
go now.

CASSIO  
Farewell.

IAGO  
Go.

*(Cassio leaves hurriedly through the back end.)*

OTHELLO *(coming up to Jago)*  
How shall I kill her?

IAGO  
Did you perceive well how he laughed?

OTHELLO  
I saw!

IAGO  
And the handkerchief?

OTHELLO  
I saw it all.

VOICES IN THE DISTANCE  
Hurrah!  
To the shore! To the landing-place!

Tout le château répond par ses sonneries.  
Si tu ne veux pas rencontrer Othello ici,  
fuis.

CASSIO  
Adieu.

IAGO  
Va.

*(Cassio sort rapidement par le fond.)*

OTHELLO *(s'approchant de Jago)*  
Comment la tuerai-je ?

IAGO  
Avez-vous bien vu comme il a ri ?

OTHELLO  
J'ai vu !

IAGO  
Et le mouchoir ?

OTHELLO  
J'ai tout vu.

VOIX LOINTAINES  
Vivat !  
Accoste ! Débarque !

OTHELLO

Sie ist gerichtet!

STIMMEN VON FERNE

Hurra!

OTHELLO

Verschaff mir ein Gift  
für heute Nacht!

JAGO

Kein Gift!...

STIMMEN VON FERNE

Es lebe der Löwe von San Marco!

JAGO

... Es wäre besser, sie zu ersticken  
in ihrem Bett,  
wo sie gesündigt hat!

OTHELLO

Deine Gerechtigkeit gefällt mir.

JAGO

Für Cassio wird Jago sorgen.

OTHELLO

Jago, von heute an  
bist du mein Hauptmann!

OTELLO

È condannata!

VOCI LONTANE

Ewiva!

OTELLO

Fa ch'io m'abbia un velen  
per questa notte.

JAGO

Il tosco no...

VOCI LONTANE

Ewiva il Leon di San Marco!

JAGO

... vai meglio soffocarla,  
là, nel suo letto,  
là, dove ha peccato.

OTELLO

Questa giustizia tua mi piace.

JAGO

A Cassio Jago provvederà.

OTELLO

JAGO, fin d'ora  
mio Capitano t'eleggo.

OTHELLO

She is condemned!

DISTANT VOICES

Hurrah!

OTHELLO

Get me some poison  
for tonight.

IAGO

Poison, no...

DISTANT VOICES

Long live the Lion of St. Mark!

IAGO

... rather suffocate her,  
there in her bed,  
even the bed where she has sinned.

OTHELLO

Your sense of justice pleases me.

IAGO

As for Cassio, I shall see to him.

OTHELLO

Iago, from this moment  
I name you my captian

OTHELLO

Elle est condamnée !

VOIX LOINTAINES

Vivat !

OTHELLO

Procure-moi un poison  
pour cette nuit.

IAGO

Le poison, non...

VOIX LOINTAINES

Vive le Lion de Saint-Marc !

IAGO

... mieux vaut l'étouffer  
là, dans son lit,  
où elle a pêché.

OTHELLO

Ton sens de la justice me plaît.

IAGO

À Cassio Iago pourvoira.

OTHELLO

Iago, désormais  
tu es mon capitaine.

JAGO

General, ich danke Euch!  
Da kommen die Gesandten.  
Empfangt sie,  
doch um Argwohn zu vermeiden,  
sollte sich Desdemona den Herren zeigen.

OTHELLO

Ja, führ sie her!  
*(Jago durch die linke Tür ab; Othello geht in den Hintergrund, um die Gesandten zu empfangen. Trompeten hinter der Szene. Jago, Lodovico, Rodrigo, der Herold, Desdemona mit Emilia, Würdenträger der Republik Venedig, Edelleute, Soldaten und Trompeter treten auf.)*

EDELLEUTE

Hoch! Hoch!  
Hoch der Löwe von San Marco!  
Hoch! Hoch! usw.  
Hoch der Löwe von San Marco!

LODOVICO *(mit einer versiegelten Pergamentrolle in der Hand)*

Der Doge und der Rat der Zehn  
grüßen den siegreichen Helden von Zypern.  
Ich gebe in Eure Hand  
die Botschaft des Dogen.

JAGO

Mio Duce, grazie vi rendo!  
Ecco gli Ambasciatori.  
Li accogliete.  
Ma ad evitar sospetti  
Desdemona si mostri ai quei messeri.

OTHELLO

Sì, qui l'adduci.  
*(Jago esce dalla porta di sinistra; Otello s'avvia verso il fondo per ricevere gli Ambasciatori. Trombe suonano di nuovo. Entrano Jago, Lodovico, Roderigo, l'Araldo, Desdemona con Emilia, dignitari della Repubblica Veneta, Gentiluomini e Dame, Soldati, Trombettieri, poi Cassio.)*

UOMINI E DONNE

**7** Viva! Ewiva!  
Viva il Leone di San Marco!  
Ewiva! ewiva! ecc.  
Ewiva il Leone di San Marco!

LODOVICO *(tenendo una pergamena avvoltata in mano)*

Il Doge ed il Senato salutano  
l'eroe trionfatore di Cipro.  
Io reco nelle vostre mani  
il messaggio dogale.

JAGO

My General, I give you thanks.  
Here come the ambassadors.  
Do you receive them.  
But to avoid suspicion  
Desdemona should come before these lords.

OTHELLO

Yes, bring her here.  
*(Jago leaves by the door on the left; Othello goes towards the far end of the hall to receive the ambassadors. Trumpets sound again, Jago re-enters with Lodovico, the herald, Desdemona with Emilia, dignitaries of the Venetian Republic, ladies and gentlemen, soldiers, trumpeters and then Cassio.)*

MEN AND WOMEN

Hurrah! Hurrah!  
Long live the Lion of St. Mark!  
Hurrah! Hurrah! etc.  
Long live the Lion of St. Mark!

LODOVICO *(holding a rolled-up parchment in his hand)*

The Duke and senators of Venice greet  
the triumphant hero of Cyprus.  
I place in your hands  
the ducal document.

JAGO

Mon chef, je vous rends grâce!  
Voici les ambassadeurs.  
Accueillez-les.  
Cependant, pour éviter les soupçons,  
que Desdémon se montre à ces messieurs.

OTHELLO

Oui, conduis-la ici.  
*(Jago sort par la porte de gauche; Othello s'avance vers le fond pour recevoir les ambassadeurs. Les trompettes sonnent de nouveau. Entrent Jago, Lodovico, Rodrigue, le héraut, Desdémone avec Emilia, les dignitaires de la Sérénissime République, gentilhommes et dames, soldats, trompettes, puis Cassio.)*

HOMMES ET FEMMES

Vivat! Vivat!  
Vive le Lion de Saint-Marc!  
Vivat! Vivat! etc.  
Vive le Lion de Saint-Marc!

LODOVICO *(tenant à la main un parchemin enroulé)*

Le doge et le conseil saluent  
le triomphateur, le héros de Chypre!  
Entre vos mains je remets  
le message du doge.

OTHELLO (*nimmt das Schreiben und küsst das Siegel*)

Ich küsse das Zeichen der höchsten Majestät.  
(*Er bricht das Siegel und liest.*)

LODOVICO (*nähert sich Desdemona*)

Madonna, der Himmel  
schütze Euch!

DESDEMONA

Der Himmel erhöere Euren Wunsch.

EMILIA (*zu Desdemona, leise*)

Wie traurig du aussiehst!

DESDEMONA (*zu Emilia, ebenso*)

Emilia, eine dunkle Wolke  
verfinstert Othellos Sinn  
und mein Schicksal.

JAGO (*zu Lodovico*)

Signor, ich freue mich, Euch zu sehen!

LODOVICO

Jago, was gibt es Neues?  
Doch ich sehe Cassio nicht in Eurer Mitte.

JAGO

Othello zürnt ihm.

OTELLO (*prendendo il messaggio e baciando il suggello*)

Io bacio il segno della Sovrana Maestà.  
(*Poi lo spiega e legge.*)

LODOVICO (*avvicinandosi a Desdemona*)

Madonna, v'abbia il ciel  
in sua guardia.

DESDEMONA

E il ciel v'ascolti.

EMILIA (*a Desdemona, a parte*)

Come sei mesta!

DESDEMONA (*ad Emilia, a parte*)

EMILIA! una gran nube  
turba il senno d'Otello  
e il mio destino.

JAGO (*a Lodovico*)

Messere, son lieto di vedervi.

LODOVICO

Jago, quali nuove?...  
Ma in mezzo a voi non trovo Cassio.

JAGO

Con lui crucciato è Otello.

OTHELLO (*taking the parchment and kissing the seal*)

I kiss the seal of sovereign majesty.  
(*opens it and reads*)

LODOVICO (*going up to Desdemona*)

My lady, may heaven  
keep You in its care.

DESDEMONA

May heaven heed your prayer.

EMILIA (*aside to Desdemona*)

How sad you look!

DESDEMONA (*aside to Emilia*)

Emilia! There's a great shadow fallen  
upon Othello's mind  
and upon my destiny.

JAGO (*to Lodovico*)

Signor, I am very glad to see you.

LODOVICO

Jago, what's the news?...  
I do not see Cassio amongst you.

JAGO

Othello is angered with him.

OTHELLO (*prenant le message et baisant le sceau*)

Je baise le seing de la majesté souveraine.  
(*Puis il le déroule et lit.*)

LODOVICO (*s'approchant de Desdémone*)

Madame, le ciel vous ait  
en sa sainte garde.

DESDEMONA

Et le ciel vous entende.

EMILIA (*à part à Desdémone*)

Comme tu es triste!

DESDEMONA (*à part à Emilia*)

Emilia! Un grand nuage  
trouble la raison d'Othello  
et ma destinée.

JAGO (*à Lodovico*)

Monseigneur, je suis heureux de vous voir.

LODOVICO

Jago, quelles nouvelles?...  
Mais je ne vois pas Cassio parmi vous.

JAGO

Othello est fâché contre lui.

DESDEMONA Ich glaube, er wird Gnade finden.	DESDEMONA Credo che in grazia tornerà.	DESDEMONA I think he will be restored to favour.	DESDÉMONE Je crois qu'il rentrera en grâce.
OTHELLO ( <i>weiterhin lesend, rasch zu Desdemona</i> )  Seid Ihr dessen gewiss?	OTELLO ( <i>sempre in atto di leggere; a Desdemona rapidamente</i> ) Ne siete certa ?	OTHELLO ( <i>continuing to read; rapidly aside to Desdemona</i> ) Are you sure of that?	OTHELLO ( <i>lisant toujours, mais rapidement à Desdémone</i> ) En êtes-vous sûre ?
DESDEMONA Was sagt Ihr?	DESDEMONA Che dite?	DESDEMONA My lord?	DESDÉMONE Que dites-vous ?
LODOVICO Er liest, spricht nicht zu Euch.	LODOVICO Ei legge, non vi parla.	LODOVICO He reads, and speaks not to you.	LODOVICO Il lit ; il ne vous parle pas.
JAGO Vielleicht wird er Gnade finden.	JAGO Forse che in grazia tornerà.	IAGO Perhaps he will be restored to favour.	IAGO Peut-être rentrera-t-il en grâce.
DESDEMONA Jago, das hoffe ich; du weißt, dass ich um Cassio ehrlich besorgt bin...	DESDEMONA Jago, lo spero; sai se un verace affetto porti a Cassio...	DESDEMONA Iago, I hope so; you know what real affection I have for Cassio...	DESDÉMONE Iago, je l'espère: tu sais quelle véritable affection je porte à Cassio...
OTHELLO ( <i>immer noch lesend, fieberhaft leise zu Desdemona</i> ) Bezwingt doch Eure schwatzhafte Zunge!	OTELLO ( <i>sempre in atto di leggere, ma febrilmente a Desdemona, sottovoce</i> ) Frenate dunque le labbra loquaci...	OTHELLO ( <i>still reading, but speaking feverishly under his breath to Desdemona</i> ) Restrain your babbling tongue...	OTHELLO ( <i>toujours lisant, mais fiévreusement à Desdémone, à voix basse</i> ) Retenez donc votre babillage...
DESDEMONA Verzeiht, Herr!	DESDEMONA Perdonate, signor...	DESDEMONA Forgive me, my lord...	DESDÉMONE Pardonnez, seigneur...
OTHELLO ( <i>auf Desdemona losstürzend</i> ) Du Teufel, schweig!	OTELLO ( <i>avventandosi contro Desdemona</i> ) Demonio, taci!!	OTHELLO ( <i>flinging himself at Desdemona</i> ) Devil, be silent!	OTHELLO ( <i>se jetant sur Desdémone</i> ) Démon, tais-toi !

LODOVICO (*hält Othello zurück*)

Haltet ein!

EDELLEUTE

Entsetzlich! Entsetzlich!

LODOVICO

Mein Verstand will nicht glauben,  
was ich hier sah!

OTHELLO (*zum Herald*)

Bringt Cassio her!

(*der Herald ab*)

JAGO (*zu Othello, leise*)

Was hast du vor?

OTHELLO (*zu Jago, ebenso*)

Betrachte sie, wenn er eintritt.

EDELLEUTE

Ah, armes Weib!

LODOVICO (*arrestando il gesto d'Otello*)

Ferma!

UOMINI E DONNE

Orrore! orrore!

LODOVICO

La mente mia non osa pensar  
ch'io vidi il vero.

OTELLO (*all'Araldo*)

A me Cassio!

(*L'Araldo esce.*)

JAGO (*ad Otello a bassa voce*)

Che tenti ?

OTELLO (*a Jago sottovoce*)

Guardala mentre ei giunge.

UOMINI E DONNE

Ah! triste sposa!

LODOVICO (*preventing Othello from striking Desdemona*)

Stop!

MEN AND WOMEN

Oh horror! Oh horror!

LODOVICO

I dare not believe  
that my eyes have truly seen.

OTHELLO (*to the herald*)

Send Cassio to me!

(*The herald leaves.*)

IAGO (*aside to Othello*)

What would you do?

OTHELLO (*aside to Iago*)

Watch her as he enters.

MEN AND WOMEN

Ah! Unhappy bride!

LODOVICO (*arrêtant le geste d'Othello*)

Halte!

HOMMES ET FEMMES

Quelle horreur!

LODOVICO

Je n'ose pas croire la vérité  
de ce que j'ai vu.

OTHELLO (*au héraut*)

Trouve-moi Cassio!

(*Le héraut sort.*)

IAGO (*à Othello, à voix basse*)

Que cherches-tu ?

OTHELLO (*à Iago, à voix basse*)

Regarde-la quand il arrive

HOMMES ET FEMMES

Ah! Pauvre femme!

LODOVICO (*tritt zu Jago und nimmt ihn beiseite*)

Das ist also der große Held?  
Das ist der Krieger  
von höchster Kühnheit?

JAGO (*zu Lodovico, achselzuckend*)  
Er ist, was er ist.

LODOVICO  
Sag mir, was du meinst.

JAGO  
Es ist besser, den Mund zu halten.

OTHELLO (*der immerfort nach der Tür gesehen hat*)  
Da ist er! Er kommt!  
(*Cassio tritt auf.*)  
(*Zu Jago.*)  
Erforsch sein Herz!  
(*laut, zu den Versammelten*)  
Ihr Herren! Der Doge –  
(*leise zu der weinenden Desdemona*)  
Wie gut du Tränen heuchelst!  
(*laut*)  
– ruft mich nach Venedig zurück...

RODRIGO (*für sich*)  
Grausames Schicksal!  
OTHELLO

LODOVICO (*si avvicina a Jago e gli dice a parte*)  
Quest'è dunque l'eroe?  
Quest'è il guerriero  
dai sublimi ardimenti ?

JAGO (*a Lodovico, alzando le spalle*)  
È quel ch'egli è.

LODOVICO  
Palesa il tuo pensiero.

JAGO  
Meglio è tener su ciò la lingua muta.

OTELLO (*che avrà sempre fissato la porta*)  
Eccolo! È lui!  
(*Appare Cassio.*)  
(*a Jago*)  
Nell'animo lo scruta.  
(*ad alta voce a tutti*)  
**8** Messeri!... Il Doge...  
(*a parte a Desdemona che piange*)  
– ben tu fingi il pianto -  
(*a tutti*)  
... mi richiama a Venezia.

RODERIGO (*fra sè*)  
Infida sorte!

LODOVICO (*approaching Jago and speaking to him aside*)  
Is this then the hero?  
Is this the warrior  
of such noble daring?

IAGO (*to Lodovico, shrugging his shoulders*)  
He's that he is.

LODOVICO  
Explain what you mean.

IAGO  
It is better to hold one's tongue.

OTHELLO (*who has been watching the door fixedly*)  
Here he is! 'Tis he!  
(*Cassio appears.*)  
(*to Jago:*)  
Watch him well.  
(*aloud, to the company:*)  
My lords!... The Duke...  
(*aside to Desdemona, who is weeping:*)  
– oh well-painted passion –  
(*to the company:*)  
... has recalled me to Venice.

RODERIGO (*aside*)  
Unjust fate!

LODOVICO (*s'approchant de Jago et le prenant à part*)  
Voici donc le héros ?  
Voici donc le guerrier  
aux sublimes audaces ?

IAGO (*à Lodovico, haussant les épaules*)  
Il est ce qu'il est.

LODOVICO  
Explique ta pensée.

IAGO  
Mieux vaut se taire sur la question.

OTHELLO (*qui a gardé les yeux fixés sur la porte*)  
Le voilà! C'est lui!  
(*Cassio paraît.*)  
(*à Jago*)  
Sonde-le dans l'âme.  
(*à voix haute à tous:*)  
Messieurs!... Le doge...  
(*à part à Desdémone qui pleure*)  
– tu feins bien les larmes –  
(*à tous*)  
...me rappelle à Venise.

RODRIGUE (*à part*)  
Perfidie du sort!

... und wählt als meinen Nachfolger in Zypern einen Mann, der unter meinem Banner kämpfte: Cassio.

JAGO (*überrascht, für sich*)  
Hölle und Tod!

OTHELLO (*fortfahrend und das Pergament vorzeigend*)  
Das Wort des Dogen ist uns Gesetz.

CASSIO (*verbeugt sich vor Othello*)  
Ich gehorche.

OTHELLO (*schnell zu Jago, auf Cassio zeigend*)

Siehst du? Der Schurke freut sich gar nicht!

JAGO  
Nein.

OTHELLO (*zu allen*)  
Das Schiffsvolk und die Truppen –  
(*leise zu Desdemona*)  
Schluchze nur weiter!  
(*zu allen*)  
– sowie die Schiffe und die Festung  
unterstell ich dem neuen Befehlshaber.

LODOVICO (*zeigt auf Desdemona, die sich*

OTELLO  
E in Cipro elegge mio successor  
colui che stava accanto al mio vessillo –  
Cassio.

JAGO (*fra sè, fieramente e sorpreso*)  
Inferno e morte!

OTELLO (*continuando e mostrando la pergamena*)  
La parola ducale è nostra legge.

CASSIO (*inchinandosi ad Otello*)  
Obbedirò.

OTELLO (*rapidamente a Jago e accennando a Cassio*)  
Vedi?...non par che esulti l'infame.

JAGO  
No.

OTELLO (*a tutti*)  
La ciurma e la coorte...  
(*sottovoce a Desdemona*)  
– continua i tuoi singulti –  
(*a tutti*)  
... e le navi e il castello  
lascio in poter del nuovo Duce.

OTHELLO  
And as my successor in Cyprus elects  
he who stood by my standard –  
Cassio.

JAGO (*surprised, in a fierce aside*)  
Death and the devil take it!

OTHELLO (*continuing his speech and showing the document*)  
The ducal command is our law.

CASSIO (*bowing to Othello*)  
I will obey.

OTHELLO (*rapidly to Jago, nodding towards Cassio*)  
You see?...The villain does not seem well pleased.

JAGO  
No.

OTHELLO (*to the company*)  
The ship's crew and garrison...  
(*aside, to Desdemona*)  
– Proceed you in your tears –  
(*aloud*)  
... the ships and castle,  
I leave in charge of my successor.

OTHELLO  
Et désigne pour me succéder à Chypre  
celui qui se tenait près de mon étendard –  
Cassio.

JAGO (*à part, surpris et furieux*)  
Enfer et mort!

OTHELLO (*continuant et montrant le parchemin*)  
La parole ducale, est notre loi.

CASSIO (*s'inclinant devant Othello*)  
J'obéirai.

OTHELLO (*rapidement à Jago, indiquant Cassio*)  
Vois-tu?... il ne semble pas que l'infâme exulte.

JAGO  
Non.

OTHELLO (*à tous*)  
L'équipage et la cohorte...  
(*à voix basse à Desdemone*)  
– continue à sangloter –  
(*à tous*)  
...et la flotte et le château,  
je laisse au pouvoir du nouveau chef.

*Othello demütig nähert*  
Othello, so tröstet sie doch,  
sonst brecht Ihr ihr das Herz!

OTHELLO (zu Lodovico und Desdemona)  
Wir reisen morgen ab.  
(Pakt Desdemona wütend an; sie stürzt nieder.)

(Zu Desdemona)  
Zu Boden! Und heule!  
(*Othello hat in seiner furchtbaren Wut das Pergament zu Boden geworfen; Jago hebt es auf und liest es heimlich. Emilia und Lodovico leisten Desdemona mitleidig Beistand.*)

DESDEMONA  
Am Boden! Ja! Im niederen Staub!  
Geschlagen! So lieg ich hier!  
Ich weine – geschüttelt vom Schauer  
meiner sterbenden Seele!  
Und einst erblühten meinem Lächeln  
Hoffnungen und Küsse –  
und nun! Todesangst im Antlitz  
und Qual im Herzen!  
Die Sonne, hell und heiter,  
die Himmel und Meere belebt,  
trocknet nicht die bitteren Tränen  
meines Schmerzes,  
die bitteren Tränen meines Schmerzes!

EMILIA (für sich)

LODOVICO (*additando Desdemona che s'avvicina supplichevole*)  
Otello, per pietà la conforta  
o il cor le infrangi.

OTELLO (*a Lodovico e Desdemona*)  
Noi salperem domani.  
(*Afferra Desdemona furiosamente. Ella cade.*)  
(*a Desdemona*)  
A terra!... e piangi!  
(*Otello avrà, nel suo gesto terribile, gettata la pergamena al suolo, e Jago la raccoglie e legge di nascosto. Emilia e Lodovico sollevano pietosamente Desdemona.*)

DESDEMONA  
9 A terra!... sì... nel livido  
fango... percossa... io giaccio...  
piango... m'agghiaccia il brivido  
dell'anima che muor.  
E un dì sul mio sorriso  
fioria la speme e il bacio,  
ed or... l'angoscia in viso  
e l'agonia nel cor!  
Quel sol sereno e vivido  
che allieta il ciel e il mare,  
non può sciugar le amare stille  
del mio dolor,  
le amare stille del mio dolor!

LODOVICO (*pointing to Desdemona who approaches Othello supplicatingly*)  
Othello, prithee comfort her,  
or you will break her heart.

OTHELLO (*to Lodovico and Desdemona*)  
We shall embark tomorrow.  
(*He seizes Desdemona in fury. She falls.*)

(*to Desdemona*)  
Down!... And weep!  
(*Othello, in his act of violence, has thrown the document to the ground; Jago picks it up and reads it, taking care not to be seen. Lodovico and Emilia sympathetically support Desdemona.*)

DESDEMONA  
Down!... yes... in the livid slime  
stricken... I lie... I weep...  
chilled by the icy touch  
of death upon my soul.  
And once upon a time my smile  
would quicken hope and kisses,  
and now... I have anguish in my face  
and agony in my heart!  
That sun so calm and bright  
that brings joy to sky and sea,  
can never dry the bitter drops  
of my pain,  
the bitter teardrops of my pain!

LODOVICO (*indiquant Desdémone qui s'approche suppliante*)  
Othello, par pitié, réconforte-la  
ou tu lui brises le cœur.

OTHELLO (*à Lodovico et à Desdémone*)  
Nous appareillons demain.  
(*Il saisit furieusement Desdémone. Elle tombe.*)  
(*à Desdémone*)  
A terre!... et pleure!  
(*Dans sa fureur, Othello a jeté le parchemin à terre; Jago le ramasse et le lit subrepticement. Emilia et Lodovico relèvent Desdémone avec compassion.*)

DESDEMONA  
A terre!... oui... dans la boue  
blême... frappée... je gis...  
je pleure... me glace le frisson  
de l'âme qui meurt.  
Et jadis à mon sourire  
fleurissait l'espoir, le baiser  
et maintenant... l'angoisse au visage  
et l'agonie dans le cœur!  
Ce soleil serein et clair  
qui enjoue ciel et mer  
ne peut plus assécher les larmes amères  
de ma douleur,  
les larmes amères de ma douleur!

Das unschuldige Herz spricht kein Wort,  
zeigt keine Regung des Hasses,  
sie birgt ihre Seufzer in der Brust  
mit schmerzenvoller Fassung.

CASSIO (*für sich*)

Stunde des Schicksals! Ein Blitz  
erhellt mir den Weg!  
Das höchste Ziel meiner Laufbahn  
wird mein ohne mein Zutun!

RODRIGO (*für sich*)

Meine Welt verdunkelt sich,  
Wolken verfinstern mein Geschick;  
jener süße, blonde Engel  
wird mir entrissen!

LODOVICO (*für sich*)

Er schüttelt die tödliche Faust,  
keuchend vor Wut;  
sie hebt die klaren Augen  
weinend zum Himmel!

FRAUEN (*zu Othello*)

Erbarmen! Erbarmen!

MÄNNER

Welch Geheimnis!

LODOVICO

EMILIA (*fra sè*)

Quell'innocente un fremito  
d'odio non ha nè un gesto,  
trattiene in petto il gemito  
con doloroso fren.

CASSIO (*fra sè*)

L'ora è fatal! un fulmine  
sul mio cammin l'addita;  
già di mia sorte il culmine  
s'offre all'innerto man.

RODERIGO (*fra sè*)

Per me s'oscura il mondo,  
s'annuvola il destin, il destin;  
l'angiol soave e biondo  
scompar dal mio cammin.

LODOVICO (*fra sè*)

Egli la man funerea  
scuote anelando d'ira,  
essa la faccia eterea  
volge piangendo al ciel.

DONNE (*ad Otello*)

Pietà!... Pietà!

UOMINI

... Mistero!

EMILIA (*aside*)

Innocent of heart, no word  
of hate she speaks, no gesture makes,  
but locks her pain within her heart  
with sorrowful restraint.

CASSIO (*aside*)

Fate hangs upon the hour! A flash  
of lightning shows it on my path;  
the highest prize that fate affords  
is offered to my passive hand.

RODERIGO (*aside*)

Darkness falls upon my world,  
mist shrouds my destiny;  
that angel sweet and golden-haired  
vanishes from my path.

LODOVICO (*aside*)

His funerary fist  
he shakes and pants with rage,  
she her ethereal face  
turns weeping to the sky.

WOMEN (*to Othello*)

Have pity!... Have pity!

MEN

... 'Tis strange!

EMILIA (*à part*)

L'innocente n'a pas un frisson  
de haine ni un geste,  
elle retient dans sa poitrine ses plaintes  
avec une sobre douleur.

CASSIO (*à part*)

C'est l'heure du destin! un éclair  
sur mon chemin l'indique;  
déjà de mon sort la crête  
s'offre à ma main inerte.

RODRIGUE (*à part*)

Pour moi s'obscurcit le monde,  
les nuages couvrent mon destin;  
mon ange doux et blond  
disparaît de mon chemin.

LODOVICO (*à part*)

Lui, sa main funéraire,  
il l'agite, haletant de colère;  
elle, la face éthérée,  
la tourne en pleurant vers le ciel.

FEMMES (*à Othello*)

Pitié!... Pitié!

HOMMES

... Mystère

Er schüttelt die Faust...

FRAUEN

Erbarmen! Erbarmen!

DESDEMONA

Und einst erblühten meinem Lächeln  
Hoffnungen und Küsse...

EMILIA

Still rollen die Tränen  
über ihr trauriges Antlitz;...

CASSIO

Das schwankende Glück  
befördert meinen Lauf!

RODRIGO

Der süße Engel  
wird mir entrissen!

LODOVICO

... keuchend vor Wut;  
sie hebt die klaren Augen  
weinend zum Himmel!

FRAUEN

Erbarmen! Erbarmen! usw.

MÄNNER

LODOVICO

Egil la man funerea...

DONNE

Pietà! Pietà!

DESDEMONA

E un dì sul mio sorriso  
fioria la speme e il bacio...

EMILIA

La lagrima si frange  
muta sul volto mesto;...

CASSIO

L'ebbra fortuna incalza  
la fuga della vita.

RODERIGO

L'angiol soave  
scompar dal mio cammino.

LODOVICO

... scuote anelando d'ira,  
essa la faccia eterea  
volge piangendo al ciel!

DONNE

Pietà! pietà! ecc.

LODOVICO

His funerary fist...

WOMEN

Have pity! Have pity!

DESDEMONA

And once upon a time my smile  
would quicken hope and kisses...

EMILIA

The tears fall silently  
upon her sorrowing cheek;...

CASSIO

Reeling Fortune presses hard  
upon the swift heels of time.

RODERIGO

That angel sweet  
vanishes from my path.

LODOVICO

... he shakes and pants with rage,  
she her ethereal face  
turns weeping to the sky!

WOMEN

Have pity! Have pity! etc.

LODOVICO

Lui, sa main funéraire...

FEMMES

Pitié! pitié!

DESDEMONA

Et jadis à mon sourire  
fleurissaient l'espoir et le baiser...

EMILIA

Les larmes coulent, muettes,  
sur son visage désolé;...

CASSIO

La fortune ivre harcèle  
la fuite de la vie.

RODRIGUE

Mon doux ange  
disparaît de mon chemin.

LODOVICO

... il l'agite, haletant de colère,  
elle, la face éthérée,  
la tourne en pleurant vers le ciel!

FEMMES

Pitié! pitié! etc.

Welch Geheimnis!  
*(Währenddessen nähert sich Jago Othello, der erschöpft auf einen Sessel gesunken ist.)*

JAGO  
Ein Wort!

OTHELLO  
Was ist?

JAGO  
Mach rasch!  
Beflüge schnell deine Rache!  
Die Zeit eilt!

OTHELLO  
Ganz recht.

JAGO  
Das Toben ist eitle Torheit! Raff dich auf!  
Ziel nur noch auf die Tat! Die Tat allein!  
Ich übernehme Cassio.  
Er soll für seine Schliche büßen,  
die Hölle soll seine schnöde Seele verschlingen!

OTHELLO  
Wer wird sie ihm ausreißen?

JAGO  
Ich.

OTHELLO

UOMINI  
Mistero! mistero!  
*(Jago s'avvicina a Othello che si è accasciato su d'una sedia.)*

JAGO  
Una parola.

OTELLO  
E che?

JAGO  
T'affretta!  
Rapido slancia la tua vendetta!  
Il tempo vola.

OTELLO  
Ben parli.

JAGO  
È l'ira inutil ciancia. Scuotiti!  
All'opra ergi tua mira! all'opra sola!  
Io penso a Cassio.  
Ei le sue trame espia,  
l'infame anima ria l'averno inghiotte!

OTELLO  
Chi gliela svelle?

JAGO  
Io.

MEN  
'Tis strange! 'Tis strange!  
*(Iago draws close to Othello who has collapsed onto a chair.)*

IAGO  
A word with you.

OTHELLO  
What is it?

IAGO  
Make haste!  
Let your vengeance be swift!  
Time flies.

OTHELLO  
You speak truly.

IAGO  
Angry words are idle gossip. Act!  
Aim at the objective, that alone!  
I shall deal with Cassio.  
He shall pay for his intrigues,  
and hell shall swallow up his guilty soul!

OTHELLO  
Who will pluck it from him?

IAGO  
I myself.

HOMMES  
Mystère! Mystère!  
*(Iago s'approche d'Othello qui s'est effondré sur un siège.)*

IAGO  
Un mot.

OTHELLO  
Et quoi?

IAGO  
Hâte-toi!  
Mets sans tarder ta vengeance en œuvre.  
Le temps vole.

OTHELLO  
Bien parlé.

IAGO  
La colère est un sot bavardage. Agis!  
Considère l'œuvre, l'œuvre seule!  
Moi, je pense à Cassio.  
Qu'il expie ses intrigues,  
et l'enfer engloutisse son âme indigne!

OTHELLO  
Qui la lui extirpera?

IAGO  
Moi.

Du?

JAGO

Ich habe geschworen.

OTHELLO

So sei es.

JAGO

Du wirst die Kunde heute nacht empfangen.

DESDEMONA

... nun Todesangst im Antlitz

und Qual im Herzen!

Am Boden, im Staub, geschlagen,

so lieg ich

... geschüttelt vom letzten Schauer

meiner sterbenden Seele!

EMILIA

... nein, wer sie nicht beweint,

fühlt kein Mitleid in der Brust!

Das unschuldige Herz usw.

CASSIO

Was mich zum Himmel aufhebt,

ist wie eine Welle im Sturm!

OTELLO

Tu?

JAGO

Giurai.

OTELLO

Tal sia.

JAGO

Tu avrai le sue novelle questa notte.

DESDEMONA

... ed or, l'angoscia in viso

e l'agonia nel cor...

a terra... nel fango... percossa...

io giaccio...

m'agghiaccia il brivido

dell'anima che muor.

EMILIA

... no, chi per lei non piange

non ha pietade in sen.

Quell'innocente un fremito, ecc.

CASSIO

Questa che al ciel m'innalza

è un'onda d'uragan.

OTHELLO

You?

IAGO

I have sworn.

OTHELLO

So be it.

IAGO

You shall hear more tonight.

DESDEMONA

... and now with anguish in my face

and agony in my heart...

on the ground... in the slime... stricken...

I lie...

chilled by the icy touch

of death upon my soul.

EMILIA

... no, he who weeps not for her

has no pity in his heart.

Innocent of heart, etc.

CASSIO

That which lifts me up so high

is a storm-driven tidal wave.

OTHELLO

Toi ?

IAGO

J'ai juré.

OTHELLO

Soit.

IAGO

Tu auras cette nuit de ses nouvelles.

DESDÉMONE

... et maintenant, l'angoisse au visage

et l'agonie dans le cœur...

à terre... dans la boue... frappée...

je gis...

me glace le frisson

de l'âme qui meurt.

EMILIA

... non, qui ne pleure pas pour elle

ne connaît pas la pitié.

L'innocente n'a pas un frisson, etc.

CASSIO

Celle qui m'élève au ciel

est une vague de tempête.

Das schwankende Glück  
befördert meinen Lauf!  
Was mich zum Himmel aufhebt *usw.*

RODRIGO  
Meine Welt verdunkelt sich, *usw.*

LODOVICO  
Sie hebt die klaren Augen  
weinend zum Himmel.  
Beim Anblick dieser Tränen  
seufzt das Mitleid selbst,  
und tiefes Mitgefühl  
schmilzt ein Herz aus Eis.

FRAUEN  
Todesangst lastet auf allen Herzen,  
vor Grausen erstarrt!

MÄNNER  
Den schwarzen Mann umgibt Todesgrauen,  
ein blinder Dämon des Todes  
und des Schreckens hat ihn erfasst!

EMILIA  
Still rollen die Tränen  
über ihr trauriges Antlitz...

CASSIO  
Das schwankende, Glück *usw.*

L'ebbra fortuna incalza  
la fuga della vita.  
Questa che al ciel m'innalza, *ecc.*

RODERIGO  
Per me s'oscura il mondo, *ecc.*

LODOVICO  
Essa la faccia eterea  
volge piangendo al ciel.  
Nel contemplar quel pianto  
la carità sospira  
e un tenero compianto  
stempra del core il gel.

DONNE  
Ansia mortale, bieca ne ingombra,  
anime assortite in lungo orror.

UOMINI  
Quell'uomo nero è sepolcrale,  
e cieca un'ombra è in lui  
di morte e di terror!

EMILIA  
La lagrima si frange  
muta sul volto mesto...

CASSIO  
L'ebbra fortuna incalza, *ecc.*

Reeling Fortune presses hard  
upon the swift heels of time.  
That which lifts me up, *etc.*

RODERIGO  
Darkness falls upon my world, *etc.*

LODOVICO  
She her ethereal face  
turns weeping to the sky.  
To see such tears as these  
Pity itself might sigh,  
and a stirring of compassion  
melt an icy heart.

WOMEN  
Mortal care weighs sullenly upon  
these souls who writhe in long-drawn agony.

MEN  
This black man has a graveyard air,  
a sightless shadow sits within  
of death and terror made!

EMILIA  
The tears fall silently  
upon her sorrowing cheek...

CASSIO  
Reeling Fortune presses, *etc.*

La fortune ivre harcèle  
la fuite de la vie.  
Celle qui m'élève au ciel, *etc.*

RODRIGUE  
Pour moi s'obscurcit le monde, *etc.*

LODOVICO  
Elle, la face éthérée,  
la tourne en pleurant vers le ciel.  
En contemplant ces larmes  
la charité soupire  
et une tendre compassion  
fond la glace du cœur.

FEMMES  
Une angoisse mortelle, sinistre accable  
les cœurs longuement abimés d'horreur.

HOMMES  
Cet homme noir est sépulcral,  
et en lui existe une ombre aveugle  
de mort et de terreur!

EMILIA  
Les larmes coulent muettes  
sur son visage désolé...

CASSIO  
La fortune ivre harcèle, *etc.*

RODRIGO

Meine Welt verdunkelt sich, *usw.*

LODOVICO

Beim Anblick dieser Tränen, *usw.*

FRAUEN

Schrecklicher Anblick!  
Todesangst lastet, *usw.*

MÄNNER

Er krallt die Nägel in die furchtbare Brust!  
Die Augen sind starr auf den Boden gerichtet!  
Nun droht er dem Himmel mit schwarzer Faust,  
erhebt das rauhe Antlitz  
empor zur blitzenden Sonne!

DESDEMONA

Und einst erblühten meinem Lächeln...

EMILIA

... nein, wer sie nicht beweint,  
kennt kein Mitleid!

CASSIO

Was mich zum Himmel aufhebt,  
ist wie eine Welle im Sturm!

RODERIGO

Per me s'oscura il mondo, *ecc.*

LODOVICO

Nel contemplar quel pianto, *ecc.*

DONNE

Vista crudele!  
Ansia mortale, *ecc.*

UOMINI

Strazia coll'ugna l'orrido petto!  
Gli sguardi figge immoti al suol.  
Poi sfida il ciel coll'atre pugna,  
l'ispido aspetto ergendo  
ai dardi alti del sol.

DESDEMONA

E un dì sul mio sorriso...

EMILIA

... no, chi per lei non piange  
non ha pietade.

CASSIO

Questa che al ciel m'innalza  
è un'onda d'uragan.

RODERIGO

Darkness falls upon my world, *etc.*

LODOVICO

To see such tears as these, *etc.*

WOMEN

O cruel sight!  
Mortal care, *etc.*

MEN

His nails tear at his fearsome breast!  
His eyes are fixed upon the ground.  
Now his dusky fist he shakes at heaven,  
raising his shaggy face  
towards the darts of the sun.

DESDEMONA

And once upon a time my smile...

EMILIA

... no, he who weeps not for her  
has no pity.

CASSIO

That which lifts me up so high  
is a storm-driven tidal wave.

RODRIGUE

Pour moi s'obscurcit le monde, *etc.*

LODOVICO

En contemplant ces larmes, *etc.*

FEMMES

Vision cruelle!  
Une angoisse mortelle, *etc.*

HOMMES

Il déchire de ses ongles son effrayante poitrine.  
Il fixe ses regards immobiles au sol.  
Puis il défie le ciel de son poing ténébreux,  
sa face hirsute dressée  
vers les flèches hautes du soleil.

DESDEMONNE

Et jadis à mon sourire...

EMILIA

... non, qui ne pleure pas pour elle  
ne connaît pas la pitié.

CASSIO

Celle qui m'élève au ciel  
est une vague de tempête.

RODRIGO  
Jener süße, blonde Engel  
wird mir entrissen!

LODOVICO  
... und tiefes Mitgefühl...

FRAUEN  
Schrecklicher Anblick!

MÄNNER  
Er kratzt die Nägel usw.

*(Jago tritt zu Rodrigo.)*

JAGO  
Deine Träume stechen morgen in See,  
und du bleibst hier am bitteren Strand!

RODRIGO  
Ach, Jammer!

JAGO  
Ach, Dummkopf! Dummkopf!  
Wenn du willst, darfst du hoffen:  
Sei ein Mann, raff dich auf und hör mich an!

RODRIGO  
Ich höre!

RODERIGO  
L'angiol soave e biondo  
scompar dal mio cammin.

LODOVICO  
... e un tenero compianto...

DONNE  
Vista crudel, *(rip.)*

UOMINI  
Strazia coll'ugna, ecc.

*(Jago si svolge a Roderigo.)*

JAGO  
I sogni tuoi saranno in mar domani  
e tu sull'aspra terra!

RODERIGO  
Ahi triste!

JAGO  
Ahi stolto! stolto!  
Se vuoi tu puoi sperar;  
gli umani orsù! cimenti afferra, e m'odi.

RODERIGO  
T'ascolto.

RODERIGO  
That angel sweet and golden-haired  
vanishes from my path.

LODOVICO  
... a stirring of compassion...

WOMEN  
O cruel sight!

MEN  
His nails tear, etc.

*(Jago turns his attention to Roderigo.)*

JAGO  
Your dreams will be upon the seas tomorrow,  
and you on the bitter shore!

RODERIGO  
Ah, misery!

JAGO  
Ah stupidity! Stupidity!  
If you will, you may hope yet;  
come, show yourself a man! Gird your loins,  
and listen.

RODERIGO  
I hear you.

RODRIGUE  
Mon ange doux et blond  
disparaît de mon chemin.

LODOVICO  
... et une tendre compassion...

FEMMES  
Vision cruelle.

HOMMES  
Il déchire de ses ongles, etc.

*(Jago se tourne vers Rodrigue.)*

JAGO  
L'objet de tes rêves sera demain en mer  
et toi sur l'âpre terre!

RODRIGUE  
as, quelle tristesse!

JAGO  
Las, quelle sottise! Sottise!  
Si tu le veux, tu peux espérer;  
debout les hommes! Ceins-toi et écoute-moi.

RODRIGUE  
Je t'écoute.

JAGO

Im Morgengrauen segelt das Schiff.  
Dann ist Cassio der Befehlshaber.  
Wenn ihm aber ein Unglück zustieße,  
dann bliebe Othello hier!  
Die Hand ans Schwert!  
Heute Nacht folge ich seinen Schritten,  
bestimme den Ort und die Stunde,  
der Rest bleibt für dich! Ich bin dir nah.  
Zur Jagd! Zur Jagd!  
Rüste dich wohl!

RODRIGO

Ja! Dir hab ich Ehre und Treue verkauft!  
*(Die Stimmen Rodrigos und Jagos verlieren sich.)*

DESDEMONA

... Hoffnung und Küsse, usw.

EMILIA

Nein, wer sie nicht beweint,  
fühlt kein Mitleid in der Brust, usw.

CASSIO

Das schwankende Glück, usw.

LODOVICO

... schmilzt ein Herz aus Eis.  
Wer sie nicht beweint, usw.

JAGO

Col primo albor salpa il vascello.  
Or Cassio è il Duce.  
Eppur se avvien che a questi accada sventura  
allor qui resta Otello.  
Mano alla spada!  
A notte folta io la sua traccia vigilo,  
e il varco e l'ora scruto,  
il resto a te. Sarò tua scorta.  
A caccia! a caccia!  
Cingiti l'arco!

RODRIGO

Si! t'ho venduto onore e fè.  
*(Le voci di Jago e Roderigo si sperdono fra  
l'insieme generale.)*

DESDEMONA

... fioria la speme e il bacio, ecc.

EMILIA

No, chi per lei non piange  
non ha pietade in sen, ecc.

CASSIO

L'ebbra fortuna incalza, ecc.

LODOVICO

... stempra del core il gel.  
Chi per lei non piange, ecc.

IAGO

The ship departs at first light.  
Now Cassio is governor.  
However, if some accident should befall him,  
Othello must linger here.  
Your hand on your sword!  
When it is dark I'll supervise his steps  
and watch his destination and the hour,  
the rest is up to you. I will be near.  
A-hunting we will go!  
Arm yourself for the fray!

RODRIGO

Yes! I have sold you my honour and faith.  
*(The voices of Iago and Roderigo become lost  
among the others.)*

DESDEMONA

... quickened hope and kisses, etc.

EMILIA

No, he who weeps not for her  
has no pity in his heart, etc.

CASSIO

Reeling Fortune presses, etc.

LODOVICO

... melt an icy heart.  
He who weeps not for her, etc.

IAGO

À l'aube appareille le vaisseau.  
Cassio est maintenant le chef.  
Or, s'il lui arrive quelque malheur,  
Othello reste ici.  
La main à l'épée!  
À la nuit close, moi, j'épie ses mouvements,  
je guette son passage et l'heure,  
le reste te regarde. Je serai ton escorte.  
Taïaut! Taïaut!  
Bande ton arc!

RODRIGO

C'est oui! Je t'ai vendu honneur et foi.  
*(Les voix de Iago et de Rodrigue se perdent  
dans le tumulte général.)*

DESDEMONA

... fleurissaient l'espoir et le baiser, etc.

EMILIA

Non, qui ne pleure pas pour elle  
ne connaît pas la pitié, etc.

CASSIO

La fortune ivre harcèle, etc.

LODOVICO

... fond la glace du cœur.  
Qui ne pleure pas pour elle, etc.

## FRAUEN

Schrecklicher Anblick! Er schlug sie!  
Ihr heiliges Antlitz, bleich und sanft,  
neigt sich schweigend, sie weint und vergeht.  
So weinen im Himmel  
die Engel ihre Tränen,  
wenn der verlorene Sünder vor ihnen liegt.

## MÄNNER

Die Augen sind starr auf den Boden gerichtet.  
Nun droht er dem Himmel, usw.

## FRAUEN

Ihr heiliges Antlitz...

## EMILIA

Das unschuldige Herz...

## CASSIO

Das schwankende Glück...

RODRIGO (*von Jago Seite fortgehend*)

Der Würfel ist gefallen!

JAGO (*Rodrigo betrachtend, für sich*)

Jag nur deinem Wahnbild nach!

## LODOVICO

Beim Anblick dieser Tränen...

## DONNE

Vista crudel! Ei la colpi!  
Quel viso santo, pallido, blando  
si china e tace e piange e muor.  
Piangon così nel ciel  
lor pianto gli angeli  
quando perduto giace il peccator.

## UOMINI

Figge gli sguardi immoti al suol.  
Sfida il ciel, ecc.

## DONNE

Quel viso santo...

## EMILIA

Quell'innocente un fremito...

## CASSIO

L'ebbra fortuna incalza...

RODERIGO (*allontanandosi da Jago*)

Il dado e tratto!

JAGO (*guardando Roderigo, fra sè*)

Corri al miraggio!

## LODOVICO

Nel contemplar quel pianto...

## WOMEN

O cruel sight! He struck her!  
That saint-like face, so pale and gentle,  
is mutely bowed, and weeps and dies.  
In heaven do the angels  
shed such tears as these  
when before them, lost, the sinner lies.

## MEN

His eyes are fixed upon the ground.  
His dusky fist, etc.

## WOMEN

That saint-like face...

## EMILLIA

Innocent of heart, no word...

## CASSIO

Reeling Fortune presses...

RODERIGO (*walking away from Iago*)

The die is cast!

IAGO (*aside, watching Roderigo*)

Go, chase the rainbow!

## LODOVICO

To see such tears as these...

## FEMMES

Vision cruelle! Il l'a frappé!  
Ce saint visage, pâle et délicat,  
s'incline et se tait et pleure et meurt.  
Ainsi dans le ciel pleurent  
de chagrin les anges  
quand gît le pécheur perdu.

## HOMMES

Il fixe ses regards immobiles au sol.  
Il défie le ciel, etc.

## FEMMES

Ce saint visage...

## EMILIA

L'innocente n'a pas un frisson...

## CASSIO

La fortune ivre harcèle...

RODRIGUE (*s'éloignant de Iago*)

Les dés sont jetés!

IAGO (*observant Rodrigue, à part*)

Cours au mirage!

## LODOVICO

En contemplant ces larmes...

FRAUEN  
... bleich und sanft,...

MÄNNER  
Ihn umgibt Todesgrauen!

FRAUEN  
... neigt sich schweigend,...

EMILIA  
... spricht kein Wort,...

CASSIO  
... befördert meinen Lauf,...

RODRIGO  
Der Würfel ist gefallen!

JAGO  
Jag nur deinem Wahnbild nach!

LODOVICO  
Das Mitleid selbst,...

FRAUEN  
... sie schweigt und weint.

MÄNNER  
Den schwarzen Mann umgibt Todesgrauen!

DONNE  
... pallido, blando...

UOMINI  
Quell' uomo nero è sepolcral!

DONNE  
... si china e tace...

Emilia  
... d'odio non ha nè un gesto,...

CASSIO  
... la fuga della vita...

RODERIGO  
Il dado è tratto!

JAGO  
Corri, corri al miraggio!

LODOVICO  
La carità sospira...

DONNE  
... e tace e piange.

UOMINI  
Quel uomo nero è sepolcral!

WOMEN  
... so pale and gentle...

MEN  
This black man has a graveyard air!

WOMEN  
... is mutely bowed...

EMILIA  
... of hate she speaks nor gesture makes,...

CASSIO  
... at the swift heels of time,...

RODERIGO  
The die is cast!

IAGO  
Go, chase the rainbow!

LODOVICO  
Pity heaves a sigh...

WOMEN  
... and weeps and dies.

MEN  
This black man has a graveyard air!

FEMMES  
... pâle et délicat...

HOMMES  
Cet homme noir est sépulcral!

FEMMES  
... s'incline et se tait...

EMILIA  
... de haine ni un geste,...

CASSIO  
... la fuite de la vie,...

RODRIGUE  
Les dés sont jetés!

IAGO  
Cours, cours au mirage!

LODOVICO  
La charité soupire...

FEMMES  
... et se tait et pleure.

HOMMES  
Cet homme noir est sépulcral!

DESDEMONA

Und einst erblühten meinem Lächeln...  
... Hoffnungen und Küsse, *usw.*

EMILIA

... zeigt keine Regung, *usw.*

CASSIO

... das schwankende Glück, *usw.*

LODOVICO

... das Mitleid selbst, *usw.*

JAGO

Jag nur deinem Wahnbild nach! Dein schwacher Sinn  
ist schon von einem lügnerischen Traum verwirrt!  
Folg nur meinem schlaun und listigen Rat,  
du betörter Liebhaber; ich folge meinem Plan! *usw.*

RODRIGO

Der Würfel ist gefallen! Voller Ungeduld erwart ich  
dich, mein letztes Schicksal, mein verborgenes  
Geschick! *usw.*  
Mich treibt die Liebe, doch der gierige, furchtbare  
Stern des Todes weist mir meinen Weg! *usw.*

FRAUEN/MÄNNER (*wie oben*)

DESDEMONA

E un dì sul mio sorriso...  
... fioria la speme e il bacio, *ecc.*

EMILIA

... d'odio non ha, *ecc.*

CASSIO

... l'ebbra fortuna incalza, *ecc.*

LODOVICO

... la carità sospira, *ecc.*

JAGO

Corri al miraggio! Il fragile tuo senno  
ha già confuso un sogno menzogner, *ecc.*  
Segui l'astuto ed agile mio cenno,  
amante illuso, io seguo il mio pensier, *ecc.*

RODRIGO

Il dado è tratto! Impavido t'attendo,  
ultima sorte, occulto mio destin, *ecc.*  
Mi sprona amor, ma un avido, tremendo  
astro di morte infesta il mio cammin, *ecc.*

DONNE/UOMINI (*come prima*)

DESDEMONA

And once upon a time my smile...  
... would quicken hope and kisses, *etc.*

EMILIA

... of hate she speaks, *etc.*

CASSIO

... Reeling Fortune presses, *etc.*

LODOVICO

... Pity heaves a sigh, *etc.*

IAGO

Go, chase the rainbow ! Your enfeebled sense  
is by a web of lying dreams enmeshed, *etc.*  
Follow the scheme my shrewd, swift wit presents,  
deluded lover, I follow but myself, *etc.*

RODRIGO

The die is cast! Undaunted, I await  
the final outcome, hidden destiny, *etc.*  
Love spurs me on, and yet my path is plagued  
by death's dark planet, avid, menacing, *etc.*

WOMEN/MEN (*as before*)

DESDÉMONE

Et jadis à mon sourire...  
... fleurissaient l'espoir et le baiser, *etc.*

EMILIA

... de haine, *etc.*

CASSIO

... la fortune ivre harcèle, *etc.*

LODOVICO

... la charité soupire, *etc.*

IAGO

Cours au mirage! Ta raison fragile  
est déjà troublée par un songe mensonger, *etc.*  
Suis mon plan habile et agile,  
amant abusé, moi je suis mon idée, *etc.*

RODRIGUE

Les dés sont jetés! Intrépide, je t' attends,  
ma dernière chance, mon destin caché, *etc.*  
L'amour m'éperonne, mais, avide, effrayante,  
une étoile de mort infeste mon chemin, *etc.*

FEMMES/HOMMES (*comme précédemment*)

OTHELLO (*steht auf und wendet sich an die Versammelten, mit furchterregender Gebärde*)  
Flieht!

ALLE  
Himmel!

OTHELLO (*auf die Menge losstürzend*)  
Ihr alle, flieht Othello!

JAGO (*zu allen*)  
Ihn traf ein böser Zauber,  
der ihm die Sinne raubte!

OTHELLO  
Wer sich nicht entfernt,  
der ist ein Rebell!

LODOVICO (*will Desdemona fortführen*)  
Folgt mir!

MÄNNERSTIMMEN (*von ferne*)  
Hoch!

(*Trompeten von ferne*)

DESDEMONA (*macht sich von Lodovico los und läuft auf Othello zu*)  
Mein Gatte!

OTELLO (*ergendosi e rivolto alla folla, terribilmente*)  
**14** Fuggite!

TUTTI  
Ciel!

OTELLO (*slanciandosi contro la folla*)  
Tutti fuggite Otello!

JAGO (a TUTTI)  
Lo assale una malia  
che di ogni senso il priva.

OTELLO  
Chi non si scosta  
è contro me rubello!

LODOVICO (*fa per trascinare lontano Desdemona*)  
Mi segui.  
UOMINI (*da lontano*)  
Evviva!

(*Da lontano odesi squilla di trombe.*)

DESDEMONA (*sciogliendosi da Lodovico e accorrendo verso Otello*)  
Mio sposo!

OTHELLO (*rising and turning on the crowd with menacing fury*)  
Hence, avaunt!

ALL  
Heaven!

OTHELLO (*hurling himself upon the crowd*)  
All flee Othello!

IAGO (*to everyone*)  
He is assailed by some enchantment  
that deprives him of his wits.

OTHELLO  
Whoever does not remove himself  
is in rebellion against me!

LODOVICO (*trying to drag Desdemona away*)  
Come with me.  
MEN (*in the distance*)  
Hurrah!

(*Fanfares are heard in the distance.*)

DESDEMONA (*tearing herself away from Lodovico and running to Othello*)  
My lord!

OTHELLO (*se dressant et se tournant, terrible, vers la foule*)  
Fuyez!

TOUS  
Ciel!

OTHELLO (*s'élançant contre la foule*)  
Fuyez tous Othello!

IAGO (*à tous*)  
Un sort  
le prive de ses sens.

OTHELLO  
Qui ne s'en va pas  
se montre rebelle à moi!

LODOVICO (*cherchant à entraîner Desdémone*)  
Suivez-moi.  
HOMMES (*au loin*)  
Vivat!

(*distantes trompettes*)

DESDEMONA (*s'arrachant de Lodovico et courant vers Othello*)  
Cher époux!

OTHELLO  
Du meine Seele, ich verfluche dich!

MÄNNER and FRAUEN  
Entsetzen!

*(Alle stürzen entsetzt hinaus, Desdemona von Emilia und Lodovico geführt. Jago und Othello bleiben allein zurück.)*

OTHELLO  
Nur ich kann mir nicht entfliehen!  
Blut! Ah, welch niedriger Gedanke!  
*(niedergeschlagen)*  
„Das betrübt mich!“  
*(krampfhaft, wie irre)*  
Beide umschlungen sehen!  
Das Taschentuch! Das Taschentuch!  
Ah! Ah! Ah!  
*(fällt in Ohnmacht)*

JAGO *(für sich)*  
Mein Gift tut seine Wirkung.

MÄNNERSTIMMEN *(von ferne)*  
Hoch Othello!

JAGO *(auf die Rufe hörend)*  
Das Echo seines Sieges...

OTELLO  
Anima mia, ti maledico!

UOMINI E DONNE  
Error!

*(Tutti escono inorriditi; Desdemona esce fra Lodovico ed Emilia. Restano soli Otello e Jago).*

OTELLO  
Fuggirmi io sol non so!  
Sangue!... Ah! l'abbietto pensiero!  
*(sempre affannoso)*  
Ciò m'accora!  
*(convulsivamente, delirando)*  
Vederli insieme avvinti...  
il fazzoletto! il fazzoletto! (rip).  
Ah! ah! ah!  
*(sviene)*

JAGO *(fra sè)*  
Il mio velen lavora.

UOMINI *(interno)*  
Viva Otello!

JAGO *(ascoltando le grida)*  
L'eco della vittoria ...

OTHELLO  
My soul, I curse you!

MEN AND WOMEN  
Oh horror!

*(Overwhelmed by horror, all leave the hall; Desdemona leaves supported by Lodovico and Emilia. Iago and Othello remain alone.)*

OTHELLO  
I alone cannot flee myself!  
Blood!... O vile thought!  
*(becoming breathless)*  
I like not that!  
*(convulsively, raving)*  
To see them clasped together...  
The handkerchief! The handkerchief!  
O! O! ah!  
*(faints)*

IAGO *(aside)*  
My poison's working.

MEN *(within)*  
Long live Othello!

IAGO *(listening to the cries)*  
His victory is hailed...

OTHELLO  
Chère âme, je te maudis!

HOMMES ET FEMMES  
Horreur!

*(Tous s'en vont, horrifiés; Desdémone sort, soutenue par Lodovico et Emilia. Othello et Iago restent seuls.)*

OTHELLO  
Moi seul ne puis me fuir!  
Sang!... Ah! l'ignoble pensée!  
*(toujours haletant)*  
Ceci me déplaît!  
*(convulsivement, délirant)*  
Voir leur étreinte...  
le mouchoir! le mouchoir!  
Ah! ah! ah!  
*(Ils s'évanouit.)*

IAGO *(à part)*  
Mon poison opère.

HOMMES *(dans la gamison)*  
Vive Othello!

IAGO *(écoutant les cris)*  
L'écho de la victoire...

**MÄNNERSTIMMEN**

Hoch! Hoch!

JAGO

... singt ihm sein letztes Loblied!

**MÄNNERSTIMMEN**

Hoch!

JAGO (*betrachtet den ohnmächtig am Boden liegenden Othello*)

Wer kann mich daran hindern, dieses Haupt mit meiner Ferse zu zertreten?

MÄNNERSTIMMEN (*näher*)

Hoch! Hoch Othello!

Heil dem Löwen von Venedig!

JAGO (*richtet sich mit der Gebärde schrecklichen Triumphes empor, auf den reglosen Körper Othellos zeigend*)

Da seht den Löwen!

**VIERTER AKT**

*Desdemonas Schlafgemach. Ein Bett, ein Betstuhl, ein Tisch mit Spiegel und ein Stuhl. Vor dem Madonnenbild über dem Betstuhl brennt eine Lampe. Rechts eine Tür. Es ist Nacht.*

UOMINI

Ewiva! ewiva!

JAGO

... porge sua laude estrema.

UOMINI

Ewiva!

JAGO (*osserva Othello disteso a terra tramortito*)

Chi può vietar che questa fronte prema col mio tallone?

UOMINI (*da più vicino*)

Ewiva! Ewiva Othello!

Gloria al Leone di Venezia!

JAGO (*ritto e con gesto d'orrendo trionfo, indicando il corpo inerte d'Othello*)

Ecco il Leone!

**ATTO QUARTO**

*La camera di Desdemona. Letto, inginocchiatoio, tavolo, specchio, sedie. Una lampada arde appesa davanti all'immagine della Madonna che sta al di sopra dell'inginocchiatoio. Porta a destra. È notte.*

MEN

Hurrah! Hurrah!

IAGO

... for the last time.

MEN

Hurrah!

IAGO (*eyeing Othello stretched on the ground unconscious*)

Who can stop me crushing this head beneath my heel?

Men (*nearer*)

Hurrah! Long live Othello!

Hail to the Lion of Venice!

IAGO (*standing erect and, with a loathsome gesture of triumph, pointing to the inert Othello*)

Behold the Lion!

**ACT FOUR**

*Desdemona's bedroom. A bed, a prie-dieu, a table, a mirror and some chairs. A lighted lamp hangs before the image of the Madonna above the prie-dieu. On the right is a door. It is night.*

HOMMES

Vivat! Vivat!

IAGO

... élève sa dernière louange.

HOMMES

Vivat!

IAGO (*contemplant Othello étendu à terre sans connaissance*)

Qui empêche que j'écrase cette tête sous mon talon?

HOMMES (*de plus près*)

Vivat! Vive Othello!

Gloire au Lion de Venise!

IAGO (*se dressant droit et d'un ignoble geste de triomphe, désignant le corps inerte d'Othello*)

Voilà le Lion!

**ACTE QUATRE**

*La chambre de Desdémone. Lit, prie-dieu, table, miroir, sièges. Au-dessus du prie-dieu une image de la Madone devant laquelle brûle une lampe. Porte à droite. C'est la nuit.*

*(Desdemona bereitet sich auf die Nacht vor,  
Emilia hilft ihr.)*

EMILIA

War er ruhiger?

DESDEMONA

So schien er mir.

Er befahl mir, zu Bett zu gehen  
und auf ihn zu warten.

Emilia, ich bitte dich,  
leg auf mein Bett  
mein weißes Brautkleid.

*(Emilia tut es.)*

Hör:

Wenn ich vor dir sterben sollte,  
begrab mich in einem dieser Schleier.

EMILIA

Verjagt solche Gedanken.

DESDEMONA

Ich bin so traurig, so traurig.

*(setzt sich mechanisch vor den Spiegel)*

Meine Mutter hatte eine arme Magd,  
die war verliebt und sehr schön;  
ihr Name war Barbara.  
Sie liebte einen Mann, der sie verließ.  
Sie sang ein Lied,

*(Desdemona, aiutata da Emilia, si prepara  
per la notte.)*

EMILIA

**15** Era più calmo?

DESDEMONA

Mi pareva.

M'ingiunse di coricarmi  
e d'attenderlo.

Emilia, te ne prego,  
distendi sul mio letto  
la mia candida veste nuziale.

*(Emilia eseguisce.)*

Senti.

Se pria di te morir dovessi,  
mi seppellisci con un di quei veli.

EMILIA

Scacciate quest'idee.

DESDEMONA

Son mesta tanto, tanto.

*(sedendo macchinalmente davanti allo  
specchio)*

**16** Mia madre aveva una povera ancella,  
innamorata e bella;  
era il suo nome Barbara;  
amava un uom che poi l'abbandonò.  
Cantava una canzone,

*(Desdemona, with the assistance of Emilia, is  
preparing for bed.)*

EMILIA

Was he calmer?

DESDEMONA

He seemed so to me.

He commanded me to go to bed  
and there await him.

Emilia, I pray you,  
lay upon my bed  
my white wedding nightgown.

*(Emilia does so.)*

Listen.

If I should die before you,  
lay me to rest in one of those veils.

EMILIA

Put such thoughts from you.

DESDEMONA

I am so sad, so sad.

*(seating herself mechanically before the  
mirror)*

My mother had a poor maidservant,  
she was in love and pretty;  
her name was Barbara;  
she loved a man who then abandoned her.  
She used to sing a song,

*(Desdémone, aidée d'Emilia, se prépare  
pour la nuit.)*

EMILIA

Était-il plus calme?

DESDEMONA

Il me semble.

Il m'enjoignit de me coucher  
et de l'attendre.

Emilia, je t'en prie,  
étends sur mon lit  
ma blanche robe nuptiale.

*(Emilia s'exécute.)*

Écoute.

Si je devais mourir avant toi,  
ensevelis-moi dans un de ces voiles.

EMILIA

Chassez ces idées.

DESDEMONA

Je suis tellement, tellement triste.

*(s'asseyant machinalement devant le  
miroir)*

Ma mère avait une pauvre servante,  
amoureuse et belle;  
son nom était Barbara.  
Elle aimait un homme qui l'abandonna.  
Elle chantait une chanson,

das Lied von der Weide.

*(zu Emilia)*

Lös mir das Haar.

Heute Abend

ist mein Sinn erfüllt

von dieser Weise.

„Sie sang und weinte auf der einsamen Heide,  
dort weinte die Arme.

O Weide! Weide! Weide!

Sie saß, den Kopf auf die Brust geneigt.

Weide! Weide! Weide!

Singt, singt!

Die Trauerweide soll mein Kranz sein!“

*(Zu Emilia.)*

Mach rasch, bald kommt Othello.

„Die Bäche flossen zwischen blumigen Ufern;

sie klagte mit brechendem Herzen,

und aus den Augen ergoss ihr Herz

die Flut bitterer Tränen.

Weide! Weide! Weide!

Singt, singt!

Die Trauerweide soll mein Kranz sein.

Die Vögel flogen von den dunklen Zweigen nieder

zu ihrem süßen Gesang.

Und ihre Augen weinten so sehr,

die Steine selbst zu erweichen.“

*(streift einen Ring vom Finger, zu Emilia)*

Leg diesen Ring weg.

*(erhebt sich)*

la canzon del Salice.

*(ad Emilia)*

Mi disciogli le chiome.

lo questa sera

ho la memoria piena

di quella cantilena.

**17** “Piangea cantando nell’erma landa,

piangea la mesta,

O Salce! Salce! Salce!

Sedeo chinando sul sen la testa,

Salce! Salce! Salce!

Cantiamo! cantiamo!

Il salce funebre sarà la mia ghirlanda.”

*(ad Emilia)*

Affrettati; fra poco giunge Othello.

“Scorreano i rivi fra le zolle in fior,

gemea quel core affranto,

e dalle ciglia le sgorgava il cor

l’amara onda del pianto.

Salce! Salce! Salce!

Cantiamo! cantiamo!

Il salce funebre sarà la mia ghirlanda.

Scendean l’aucelli a vol dai rami cupi

verso quel dolce canto.

E gli occhi suoi piangean tanto, tanto,

da impietosir le rupi.”

*(ad Emilia, levandosi un anello dal dito)*

Riponi quest’anello.

*(alzandosi)*

the song of “The Willow”.

*(to Emilia)*

Unbind my hair.

This evening

my memory is haunted

by that old refrain.

“She wept as she sang on the lonely heath,

the poor girl wept,

O Willow, Willow, Willow!

She sat with her head upon her breast,

Willow, Willow, Willow!

Come sing! Come sing!

The green willow shall be my garland.”

*(to Emilia)*

Make haste; Othello will soon be here.

“The fresh streams ran between the flowery

banks, she moaned in her grief,

in bitter tears which through her eyelids sprang

her poor heart sought relief.

Willow! Willow! Willow!

Come sing! Come sing!

The green willow shall be my garland.

Down from dark branches flew the birds

towards the singing sweet.

Sufficient were the tears that she did weep

that stoned her sorrow shared.”

*(to Emilia, taking a ring from her finger)*

Lay this ring by.

*(rising)*

la chanson du saule.

*(à Emilia)*

Dénoue-moi les cheveux.

J’ai ce soir

la mémoire pleine

de cette cantilène.

“Dans la lande solitaire elle pleurait en chantant,

la pauvre pleurait.

O saule! saule! saule!

Assise, elle penchait la tête sur son sein,

saule! saule! saule!

Chantons! Chantons!

Le saule funèbre sera ma guirlande.”

*(à Emilia)*

Dépêche-toi; sous peu arrivera Othello.

“Entre les mottes en fleur couraient les

ruisseaux; le cœur brisé, elle gémissait

et de ses yeux lui coulait

l’amer flot de ses larmes.

Saule! saule! saule!

Chantons! Chantons!

Le saule funèbre sera ma guirlande.

Descendant des sombres branches, les oiseaux

volaient vers ce doux chant.

Et ses yeux pleuraient tant, tant,

à émouvoir les pierres.”

*(à Emilia, ôtant un anneau de son doigt)*

Serre cet anneau.

*(se levant)*

Arme Barbara!  
Sie schloss ihr Lied immer  
mit den schlichten Worten:  
„Er wurde für den Ruhm geboren,  
und ich, um zu lieben.“

*(zu Emilia)*

Horch! Ich höre einen Klagelaut!  
*(Emilia tut ein paar Schritte.)*

Still! – Wer klopft da an die Tür?

EMILIA

Es war der Wind.

DESDEMONA

„... und ich, um zu lieben und zu sterben.

Singt, singt!

Weide, Weide, Weide!“

Emilia, leb wohl.

Wie mir die Augen brennen!

Das bedeutet Tränen.

Gute Nacht.

*(Emilia will gehen.)*

Ah! Emilia, Emilia, leb wohl!

Emilia, leb wohl!

*(Emilia kehrt sich um, Desdemona umarmt sie.*

*Emilia ab.)*

*(Desdemona kniet auf dem Betstuhl nieder.)*

Ave Maria, voll der Gnade,  
auserwählt unter den Weibern und Jungfrauen  
bist du,

Povera Barbara!  
Solea la storia con questo  
semplice suono finir:  
“Egli era nato per la sua gloria,  
io per amar...”

*(ad Emilia)*

Ascolta. Odo un lamento.  
*(Emilia fa qualche passo.)*

Taci... Chi batte quella porta?

EMILIA

È il vento.

DESDEMONA

“Io per amarlo e per morir.

Cantiamo! cantiamo!

Salce! Salce! Salce!“

Emilia, addio.

Come m'ardon le ciglia!

È presagio di pianto.

Buona notte.

*(Emilia si volge per partire.)*

Ah! Emilia, Emilia, addio!

Emilia addio!

*(Emilia torna e Desdemona l'abbraccia.*

*Emilia parte.)*

*(all'inginocchiatoio)*

**18** Ave Maria, piena di grazia,  
eletta fra le spose e le vergini sei tu,

Poor Barbara!  
The story used to end  
with this simple phrase:  
“He was born for glory,  
I to love...”  
*(to Emilia)*  
Hark! I heard a moan.  
*(Emilia takes a step or two.)*  
Hush... Who knocks upon that door?

EMILIA

'Tis the wind.

DESDEMONA

“I to love him and to die.

Come sing! Come sing!

Willow! Willow! Willow!”

Emilia, farewell.

How mine eyes do itch!

That bodes weeping.

Good night.

*(Emilia turns to leave.)*

Ah! Emilia, Emilia, farewell!

Emilia, farewell!

*(Emilia returns and Desdemona embraces*

*her. Emilia leaves.)*

*(kneeling at the prie-dieu)*

Hail Mary, full of grace,  
blessed amongst wives and maids art thou,

Pauvre Barbara!  
Toujours l'histoire finissait  
sur ce simple refrain:  
“Il était né pour la gloire,  
moi pour aimer...”  
*(à Emilia)*  
Écoute. J'entends une plainte.  
*(Emilia fait quelques pas.)*  
Tais-toi. Qui frappe à la porte?

EMILIA

C'est le vent.

DESDEMONA

“Moi pour l'aimer et pour mourir.

Chantons! chantons!

Saule! saule! saule!”

Emilia, adieu.

Comme les yeux me brûlent!

Signe de larmes.

Bonne nuit.

*(Emilia se tourne pour partir.)*

Ah! Emilia, Emilia, adieu!

Emilia, adieu!

*(Emilia se retourne et Desdémone l'embrasse.*

*Emilia sort.)*

*(s'agenouillant sur le prie-dieu)*

Ave Maria, pleine de grâce,  
tu es bénie entre les épouses et les vierges,

gebenedeit sei die Frucht, o Gebenedeite,  
deines mütterlichen Schoßes, Jesus.

Bitte für den, der anbetend vor dir kniet,  
bitte für den Sünder, für den Unschuldigen,  
und für den Schwachen und Bedrückten,  
und dem Mächtigen,

der gleichfalls elend ist, schenk dein Erbarmen.

Bitte für den, der vom Unrecht gebeugt ist  
und vom grausamen Schicksal;

für uns, bitte für uns,

bitte du immer

und in der Stunde unseres Todes,

bitte für uns, bitte für uns,

bitte du!

*(Bleibt noch eine Weile auf den Knien und legt ihre  
Stirn auf das Pult, wobei sie im stillen das Gebet  
wiederholt; nur die ersten und letzten Worte sind  
zu hören.)*

Ave Maria...

... in der Stunde unseres Todes.

Ave! Amen.

*(erhebt sich und geht zu Bett)*

*(Othello erscheint auf der Schwelle einer geheimen  
Tür. Er kommt näher, legt einen Säbel auf den  
Tisch und bleibt vor der Kerze stehen, unschlüssig,  
ob er sie auslöschen soll oder nicht. Er erblickt  
Desdemona und löscht das Licht. Dann macht  
er eine zornige Gebärde, nähert sich dem Bett und  
bleibt stehen. Er hebt die Vorhänge auf und*

sia benedetto il frutto, o Benedetta,  
di tue materne viscere, Gesù.

Prega per chi, adorando te, si prostra,  
prega pel peccator, per l'innocente,  
e pel debole oppresso e pel possente,

misero anch'esso, tua pietà dimostra.

Prega per chi sotto l'oltraggio piega la fronte,  
e sotto la malvagia sorte;

per noi, per noi tu prega,

prega sempre,

e nell'ora della morte nostra,

prega per noi, prega per noi,

prega!

*(Resta ancora inginocchiata e appoggiando  
la fronte sull'inginocchiatoio ripete  
mentalmente l'orazione di cui non s'odono che  
le prime e le ultime parole.)*

Ave Maria ...

... nell'ora della morte.

Ave! Amen!

*(Si alza e va a coricarsi.)*

**19** *(Othello compare sulla soglia di una porta  
segreta... Si avvanze... depone una  
scimitaro sul tavolo... s'arresta davanti alla  
face, titubante se spegnerla o no... Guarda  
Desdemona... Spegne la face... Fa un  
movimento di furore... Si avvicina al letto...  
S'arresta... Rialza le cortine, contempla*

and blessed is the fruit, o blessed one,  
of thy maternal womb, Jesu.

Pray for those who kneeling adore thee,  
pray for the sinner, for the innocent  
and for the weak oppressed; and to the  
powerful man,

who also grieves, thy sweet compassion show.

Pray for him who bows beneath injustice  
and 'neath the blows of cruel destiny;

for us, pray thou for us,

pray for us always,

and at the hour of our death

pray for us, pray for us,

pray!

*(She remains kneeling and, with her head  
bowed on the prie-dieu, repeats the prayer  
silently, so that only the first words and the  
last are audible. )*

Hail Mary ...

... and at the hour of our death.

Hail! Amen!

*(She rises from her knees and goes to bed.)*

*(Othello appears on the threshold of a secret  
door ... He comes forward ... places his  
scimitar on the table ... hesitates in front  
of the candle, wondering whether to put it out  
or not ... Looks at Desdemona ... Puts out  
the light ... Makes a gesture of fury ...  
Approaches the bed ... Stops ... Raises the*

béni soit le fruit, ô Bienheureuse,  
de tes entrailles maternelles, Jésus.  
Prie pour qui, t'adorant, se prosterne,  
prie pour le pécheur, pour l'innocent,  
et pour le faible opprimé et pour le puissant,

malheureux lui aussi, sois compatissante.

Prie pour qui plie le front sous l'outrage,  
et sous le mauvais sort;

ô toi, prie pour nous, prie pour nous,

prie sans cesse,

et à l'heure de notre mort,

prie pour nous, prie pour nous,

prie!

*(Un moment elle reste agenouillée, appuyant  
son front sur l'accoudoir, répétant  
tout bas son oraison dont on n'entend que  
les paroles initiales et finales.)*

Ave Maria ...

... et à l'heure de la mort.

Ave! Amen!

*(Elle se lève et va se coucher.)*

*(Othello paraît sur le seuil d'une porte  
dissimulée ... Il s'avance... dépose un cimeterre  
sur la table... s'arrête, hésitant, devant le  
flambeau,  
se demandant s'il faut l'éteindre ou non...  
regarde Desdémone.... éteint le flambeau ...fait  
un geste de fureur... s'approche du lit...*

*betrachtet lange die schlafende Desdemona.  
Er küsst sie dreimal; sie erwacht.)*

DESDEMONA  
Wer ist da?  
*(Richtet sich auf.)*  
Othello?

OTHELLO  
Ja.  
Habt Ihr heute abend Eure Gebete gesprochen?

DESDEMONA  
Ich habe gebetet.

OTHELLO  
Erinnert Ihr Euch  
an eine begangene Sünde  
und erhofft dafür die Gnade des Himmels,  
erleht sie jetzt gleich.

DESDEMONA  
Weshalb?

OTHELLO  
Mach rasch!  
Ich will nicht deine Seele töten.

lungamente Desdemona che dorme...  
Dà un bacio a Desdemona... un'altro bacio...  
un'altro ancora. Desdemona si desta.)

DESDEMONA  
Chi è là?  
*(si alza)*  
Otello ?

OTELLO  
Sì! ...  
**20** Diceste questa sera le vostre preci ?

DESDEMONA  
Ora!...

OTELLO  
Se vi soviene  
di qualche colpa commessa  
che attenda *grazia* dal ciel,  
imploratela tosto.

DESDEMONA  
Perchè?

OTELLO  
T'affretta!  
Uccidere non voglio l'anima tua.

*drapes and stands for a long time  
contemplating the sleeping Desdemona...  
He gives her a kiss... another kiss... and  
another one. Desdemona awakens.)*

DESDEMONA  
Who's there?  
*(raising herself)*  
Othello?

OTHELLO  
Ay! ...  
Have you prayed tonight?

DESDEMONA  
I prayed...

OTHELLO  
If you bethink yourself  
of any crime  
unreconciled as yet to heaven and grace,  
solicit for it straight.

DESDEMONA  
What mean you?

OTHELLO  
Be brief!  
I would not kill your spirit.

*s'arrête... soulève les courtines, contemple  
longuement Desdémone qui dort... lui donne  
un baiser, un autre baiser, un autre encore.  
Desdémone se réveille.)*

DESDÉMONE  
Qui est là ?  
*(se dressant)*  
Othello ?

OTHELLO  
Oui! ...  
Avez-vous dit ce soir vos prières ?

DESDÉMONE  
J'ai prié...

OTHELLO  
S'il vous souvient  
de quelque faute commise  
qui attend le pardon du ciel,  
implorez-le sans tarder.

DESDÉMONE  
Pourquoi ?

OTHELLO  
Dépêche-toi !  
Je ne veux pas occire ton âme.

DESDEMONA  
Du sprichst vom Töten?

OTHELLO  
Ja.

DESDEMONA  
Gott sei mir gnädig!

OTHELLO  
Amen.

DESDEMONA  
Und seid auch Ihr mir gnädig!

OTHELLO  
Denk an deine Sünden.

DESDEMONA  
Meine Sünde ist die Liebe!

OTHELLO  
Und dafür stirbst du!

DESDEMONA  
Und weil ich dich liebe, tötest du mich?

OTHELLO  
Du liebst Cassio!

DESDEMONA  
D'uccider parli ?

OTELLO  
Sì.

DESDEMONA  
Pietà di me, mio Dio!

OTELLO  
Amen.

DESDEMONA  
E abbiate pietà voi pure!

OTELLO  
Pensa a' tuoi peccati.

DESDEMONA  
Mio peccato è l'amor.

OTELLO  
Per ciò tu muori!

DESDEMONA  
E perchè t'amo m'uccidi ?

OTELLO  
Ami Cassio!

DESDEMONA  
Talk you of killing?

OTHELLO  
I do.

DESDEMONA  
Then God have mercy on me!

OTHELLO  
Amen.

DESDEMONA  
And you have mercy too!

OTHELLO  
Think on your sins.

DESDEMONA  
My sin is love.

OTHELLO  
For that you die!

DESDEMONA  
Because I love you you would kill me?

OTHELLO  
Cassio is your love!

DESDÉMONE  
Tu parles d'occire ?

OTHELLO  
Oui.

DESDÉMONE  
Aie pitié de moi, mon Dieu.

OTHELLO  
Amen.

DESDÉMONE  
Et vous, ayez pitié!

OTHELLO  
Pense à tes péchés.

DESDÉMONE  
Mon péché est l'amour.

OTHELLO  
C'est pourquoi tu meurs.

DESDÉMONE  
Et parce que je t'aime, tu vas me tuer ?

OTHELLO  
Tu aimes Cassio!

DESDEMONA Nein, bei meiner Seele!	DESDEMONA No! sull'anima mia!	DESDEMONA No! By my life and soul!	DESDÉMONE Non ! sur mon âme !
OTHELLO Das Taschentuch, das ich dir schenkte, gabst du ihm!	OTELLO Quei fazzoletto ch'io ti donai gli desti.	OTHELLO That handkerchief which I gave you you gave to him.	OTHELLO Ce mouchoir que je te donnai, tu le lui donnas.
DESDEMONA Das ist nicht wahr!	DESDEMONA Non è vero!	DESDEMONA It is not true!	DESDÉMONE Ce n'est pas vrai !
OTHELLO Ich sah es in seiner Hand!	OTELLO Nella sua man lo vidi.	OTHELLO I saw it in his hand.	OTHELLO Je le vis dans sa main.
DESDEMONA Ich bin nicht schuldig!	DESDEMONA Io rea non sono!	DESDEMONA I am not guilty!	DESDÉMONE Je ne suis pas coupable !
OTHELLO Gesteh!	OTELLO Confessa!	OTHELLO Confess!	OTHELLO Confesse !
DESDEMONA Ich schwöre!	DESDEMONA Giuro!	DESDEMONA I swear it!	DESDÉMONE Je jure !
OTHELLO Hüte dich vor Meineid! Denk, dass du auf deinem Sterbebett liegst!	OTELLO Bada allo spergiuo... Pensa che sei sul tuo letto di morte.	OTHELLO Take heed of perjury... Think that you are on your deathbed.	OTHELLO Attention au parjure... Songe que tu es sur ton lit de mort.
DESDEMONA Nicht um zu sterben!	DESDEMONA Non per morir.	DESDEMONA But not to die.	DESDÉMONE Non pour mourir.
OTHELLO Um, jetzt zu sterben!	OTELLO Per morir tosto.	OTHELLO To die presently.	OTHELLO Pour mourir sans délai.

DESDEMONA  
Zu Hilfe!  
Ich liebe Cassio nicht!  
Er soll herkommen! Er soll reden!

OTHELLO  
Stumm ist er auf immer.

DESDEMONA  
Himmel! Tot?

OTHELLO  
Tot.

DESDEMONA  
Ich bin verloren, er ist verraten!

OTHELLO  
Du wagst, ihn zu beweinen?

DESDEMONA  
Othello, töt mich nicht!

OTHELLO  
Du verteidigst dich umsonst!

OTHELLO  
Lass mich leben...

... lass mich noch leben,  
lass mich noch leben!

DESDEMONA  
Aita!  
Cassio non amo...  
ch'ei qui venga... ei parli.

OTHELLO  
Muto è per sempre.

DESDEMONA  
Cielo! ... Morto ?

OTHELLO  
Morto.

DESDEMONA  
Son perduta! ei tradito!

OTHELLO  
E pianger l'osi ?

DESDEMONA  
OTHELLO, non uccidermi...

OTHELLO  
Tu invano ti difendi.

DESDEMONA  
Ch'io viva...

... ancor, ch'io viva ancor,  
ch io viva ancor!

DESDEMONA  
God help me!  
I do not love Cassio...  
Send for him hither... let him speak.

OTHELLO  
His mouth is stopped for ever.

DESDEMONA  
What!... is he dead?

OTHELLO  
Dead.

DESDEMONA,  
I am undone, and he betrayed!

OTHELLO  
And you dare to weep for him?

DESDEMONA  
Othello, do not kill me...

OTHELLO  
You strive in vain.

DESDEMONA  
Let me live...

... longer, let me live longer,  
let me live!

DESDÉMONE  
À l'aide!  
Je n'aime pas Cassio...  
qu'il vienne ici... qu'il parle.

OTHELLO  
Il est à jamais muet.

DESDÉMONE  
Ciel!... Mort?

OTHELLO  
Mort.

DESDÉMONE  
Je suis perdue! lui trahi!

OTHELLO  
Et tu oses le pleurer?

DESDÉMONE  
Othello, ne me tue pas...

OTHELLO  
En vain te défends-tu.

DESDÉMONE  
Que je vive...

... encore, que je vive encore,  
que je vive encore!

OTHELLO

Nieder, nieder mit dir,  
du Hure!

DESDEMONA

Gnade!

OTHELLO

Stirb!

DESDEMONA

Lass mich nur diese Nacht noch leben!

OTHELLO

Nein!

DESDEMONA

Eine Stunde!

OTHELLO

Nein!

DESDEMONA

Einen Augenblick!

OTHELLO

Nein!

OTELLO

Giù, cadì, giù, cadì,  
prostituta!

DESDEMONA

Pietà!

OTELLO

Muori!!

DESDEMONA

Ch'io viva questa notte...

OTELLO

No!

DESDEMONA

Un'ora...

OTELLO

No!

DESDEMONA

Un'istante.

OTELLO

No!

OTHELLO

Down, fall, down, fall,  
strumpet!

DESDEMONA

Mercy!

OTHELLO

Die!!

DESDEMONA

Let me live tonight...

OTHELLO

No!

DESDEMONA

One hour...

OTHELLO

No!

DESDEMONA

An instant.

OTHELLO

No!

OTHELLO

Chois à terre, tombe, à bas,  
prostituée!

DESDEMONA

Pitié!

OTHELLO

Meurs!

DESDEMONA

Laisse-moi vivre cette nuit...

OTHELLO

Non!

DESDEMONA

Une heure...

OTHELLO

Non!

DESDEMONA

Un instant.

OTHELLO

Non!

DESDEMONA  
Nur noch für ein Gebet!

OTHELLO  
Zu spät!  
(*erstickt sie*)

DESDEMONA  
Ah!  
(*Es klopft an der Tür.*)

OTHELLO (*betrachtet Desdemonas reglosen Körper*)  
Still, wie das Grab.  
(*Es klopft wieder.*)

EMILIA (*draußen*)  
Öffnet! Öffnet!

OTHELLO (*aufschreckend*)  
Wer ist da? Wer klopft?

EMILIA (*klopft wieder*)  
O Herr, ich bitte Euch,  
ich muss Euch sprechen,  
öffnet!

OTHELLO (*öffnet die Tür*)  
Emilia, was gibt es?

DESDEMONA  
Sol ch'io dica un'Ave.

OTELLO  
È tardi!  
(*La soffoca.*)

DESDEMONA  
Ah!...  
(*Si sente bussare alla porta a destra.*)

OTELLO (*contemplando il corpo inerte di Desdemona*)  
Calma come la tomba.  
(*un'altra picchiata alla porta*)

EMILIA (*fuori*)  
**21** Aprite! aprite!

OTELLO (*trabalzando*)  
Chi è là! Chi batte!

EMILIA (*bussando ancora*)  
Signore mio, ven prego,  
lasciate ch'io vi parli ...  
Aprite!

OTELLO (*aprendo*)  
Emilia! che avvenne?

DESDEMONA  
But while I say one prayer.

OTHELLO  
It is too late!  
(*He smothers her.*)

DESDEMONA  
Ah! ...  
(*A knocking is heard at the door on the right.*)

OTHELLO (*contemplating the inert form of Desdemona*)  
As quiet as the grave.  
(*further knocking at the door*)

EMILIA (*without*)  
Unlock the door!

OTHELLO (*starting*)  
Who is there? Who knocks?

EMILIA (*knocking again*)  
O, good my lord, I do beseech  
that I may speak with you...  
Unlock the door!

OTHELLO (*opening the door*)  
Emilia! What's the matter?

DESDÉMONE  
Le temps d'un Ave.

OTHELLO  
Trop tard!  
(*Il l'étouffe.*)

DESDÉMONE  
Ah! ...  
(*On frappe à la porte de droite.*)

OTHELLO (*contemplant le corps inerte de Desdémone*)  
Calme comme la tombe.  
(*On frappe encore à la porte.*)

EMILIA (*au dehors*)  
Ouvrez! Ouvrez!

OTHELLO (*tressaillant*)  
Qui est là? Qui frappe?

EMILIA (*frappant encore*)  
Mon seigneur, je vous en prie,  
laissez-moi vous parler...  
Ouvrez!

OTHELLO (*ouvrant*)  
Emilia! Que se passe-t-il?

EMILIA ( <i>tritt auf</i> ) Ein schweres Verbrechen! Cassio hat Rodrigo getötet!	EMILIA ( <i>entrando</i> ) Un gran delitto! Cassio uccise Roderigo!	EMILIA ( <i>entering</i> ) Yonder's foul murder done! Cassio has killed Roderigo!	EMILIA ( <i>entrant</i> ) Un grand crime! Cassio a tué Rodrigue!
OTHELLO Und Cassio?	OTELLO E Cassio?	OTHELLO And Cassio?	OTHELLO Et Cassio!
EMILIA Lebt!	EMILIA Vive.	EMILIA Lives.	EMILIA Il vit.
OTHELLO Cassio lebt!	OTELLO Cassio vive!!	OTHELLO Cassio lives!!	OTHELLO Cassio vit!
DESDEMONA ( <i>vom Bett aus</i> ) Ungerecht – ungerechter Mord –	DESDEMONA ( <i>dal letto</i> ) Ingiustamente... uccisa ingiustamente...	DESDEMONA ( <i>from the bed</i> ) Falsely... falsely killed...	DESDEMONA ( <i>du lit</i> ) Injustement... tuée injustement...
EMILIA ( <i>läuft auf das Bett zu</i> ) Wer stöhnt da? Entsetzen!	EMILIA ( <i>accorrendo al letto</i> ) Chi geme là ?... Orror!	EMILIA ( <i>running towards the bed</i> ) What cry is that?... O horror!	EMILIA ( <i>courant au lit</i> ) Qui gémit là ?... Horreur!
DESDEMONA Ich sterbe schuldlos –	DESDEMONA Muoi innocente...	DESDEMONA A guiltless death I die...	DESDEMONA Je meurs innocente...
EMILIA Großer Gott! Wer tat das? Wer?	EMILIA Gran Dio... Chi fu? chi fu ?	EMILIA Great God! Who did this deed?	EMILIA Grand Dieu... Qui est-ce ? Qui est-ce ?
DESDEMONA Niemand – ich selbst –	DESDEMONA Nessuno... io stessa...	DESDEMONA Nobody... I myself...	DESDEMONA Personne... moi-même...

befiehl mich meinem Herrn –  
ich sterbe schuldlos –  
leb wohl –  
(*stirbt*)

OTHELLO  
O Lügnerin!  
Ich habe sie getötet!

EMILIA  
Mörder!

OTHELLO  
Sie war Cassios Hure,  
frag Jago!

EMILIA  
Jago?

OTHELLO  
Jago.

EMILIA  
Tor! Und du hast es geglaubt?

OTHELLO (*auf Emilia losfahrend*)  
Wagst du zu leugnen?

EMILIA  
Ich fürchte dich nicht!

Al mio signor mi raccomanda...  
Muio innocente  
Addio..  
(*muore*)

OTHELLO  
O mentitrice!  
Io l'uccisi.

EMILIA  
Assassino!

OTHELLO  
Fu di Cassio la druda.  
A Jago il chiedi.

EMILIA  
A Jago?!

OTHELLO  
A Jago.

EMILIA  
Stolto!! E tu il credesti ?

OTHELLO (*fa per avventarsi contro Emilia*)  
Negarlo ardisci?

EMILIA  
Non ti temo.

Commend me to my lord...  
A guiltless death I die...  
Farewell...  
(*dies*)

OTHELLO  
O liar!  
'Twas I that killed her.

EMILIA  
Murderer!

OTHELLO  
She was Cassio's whore.  
Ask Jago else.

EMILIA  
Jago?

OTHELLO  
Jago.

EMILIA  
O do!t! And you believed him?

OTHELLO (*about to strike Emilia*)  
Dare you deny it?

EMILIA  
I fear you not.

Recommende-moi à mon cher seigneur...  
Je meurs innocente...  
Adieu...  
(*Elle meurt.*)

OTHELLO  
O menteuse!  
C'est moi qui l'ai tuée.

EMILIA  
Assassin!

OTHELLO  
De Cassio elle fut la gueuse.  
Demande-le à Jago.

EMILIA  
A Jago ?

OTHELLO  
A Jago ?

EMILIA  
Insensé! Et tu le crus ?

OTHELLO (*allant pour la frapper*)  
Oses-tu le nier ?

EMILIA  
Je ne te crains pas.

OTHELLO (*ergreift sie*)  
Hüte dich!

EMILIA  
Holla! Helft, zu Hilfe!  
(*reißt sich los und läuft zur Tür*)  
Othello hat Desdemona getötet!

(*Lodovico, Cassio und Jago treten auf, dann Montano mit Bewaffneten.*)

CASSIO, JAGO, LODOVICO  
Welch ein Geschrei!  
(*sehen Desdemona*)  
Entsetzen! Entsetzen!

EMILIA (*zu Jago*)  
Jago, straf diesen Meuchelmörder Lügen!  
Hast du geglaubt, Desdemona sei treulos?  
Sprich!

JAGO  
Das habe ich geglaubt.

OTHELLO  
Das Taschentuch, das ich ihr einst schenkte,  
hat sie Cassio gegeben.

OTELLO (*la afferra*)  
Bada!

EMILIA  
Olà! Soccorso! Aiuto!  
(*si svincola e corre verso la porta, gridando*)

Otello uccise Desdemona!  
(*Entrano Lodovico, Cassio e Jago, più tardi Montano con gente armata.*)

CASSIO, JAGO, LODOVICO,  
Quai grida!  
(*vedendo Desdemona*)  
Orrore! Orrore!

EMILIA (*a Jago*)  
Jago, smentisci quel vile assassino.  
Hai tu creduto Desdemona infida?  
Parla!

JAGO  
Tal la credea.

OTELLO  
Quei fazzoletto che un dì le diedi,  
a Cassio essa donava.

OTHELLO (*seizing her*)  
Take care!

EMILIA  
Ho there! Help, ho! Help!  
(*freeing herself she runs toward the door, crying out*)  
Othello has killed Desdemona!  
(*Lodovico, Cassio and Jago enter, followed later by Montano and some armed men.*)

CASSIO, IAGO, LODOVICO  
What cries are these!  
(*seeing Desdemona*)  
O horror, horror!

EMILIA (*to Jago*)  
Jago, disprove this vile murderer.  
Did you believe Desdemona was false?  
Speak!

IAGO  
Such I believed her.

OTHELLO  
That handkerchief that I had given her  
she gave to Cassio.

OTHELLO (*la saisissant*)  
Attention!

EMILIA  
Holà! Au secours! À l'aide!  
(*se dégageant, elle court à la porte, criant*)

Othello a tué Desdémone!  
(*Entrent Lodovico, Cassio et Jago, puis Montano avec des gens armés.*)

CASSIO, IAGO, LODOVICO  
Quels cris!  
(*voyant Desdémone*)  
Horreur! Horreur!

EMILIA (*à Jago*)  
Jago, démens ce vil assassin.  
As-tu cru Desdémone infidèle?  
Parle!

IAGO  
Telle la crus-je.

OTHELLO  
Ce mouchoir qu'un jour je lui donnai,  
à Cassio elle l'avait donné.

EMILIA  
O himmlische Mächte!

JAGO (*zu Emilia*)  
Schweig!

EMILIA  
Nein, alles enthüll ich!

JAGO  
Schweig!

EMILIA  
Nein!  
Dieser Mann hat mir  
das Taschentuch mit Gewalt  
entrissen!

CASSIO  
Und ich fand das Tuch in meiner Wohnung!

MONTANO (*eintretend, zeigt auf Jago*)  
Rodrigo hat mir sterbend die  
Teufelskünste dieses Mannes entdeckt!

OTHELLO (*zu Jago*)  
Ah! Rechtfertige dich!

JAGO (*flieht*)  
Nein!

EMILIA  
O potenza divina!

JAGO (*ad Emilia*)  
Taci!

EMILIA  
No, tutto rivelo!

JAGO  
Taci!

EMILIA  
No!  
Costui dalla mia man  
quel fazzoletto svelò  
a viva forza.

CASSIO  
E nella mia dimora trovai quel vel.

MONTANO (*entrando ed indicando JAGO*)  
Rodrigo morente mi svelò  
di quest'uom l'arti nefande.

OTHELLO (*a JAGO*)  
Ah! Discolpati!!

JAGO (*fuggendo*)  
No!

EMILIA  
O heavenly powers!

IAGO (*to Emilia*)  
Hold your tongue!

EMILIA  
No, I will tell all!

IAGO  
Hold your tongue!

EMILIA  
No!  
This man from my hand  
the handkerchief did wrench  
by use of force.

CASSIO  
And in my lodging I found the handkerchief.

MONTANO (*entering and pointing to Iago*)  
Roderigo as he died revealed to me  
the devilish machinations of this man.

OTHELLO (*to Iago*)  
Ah! Vindicate yourself!

IAGO (*fleeing*)  
No!

EMILIA  
O puissance divine!

IAGO (*à Emilia*)  
Tais-toi!

EMILIA  
Non, je dis tout!

IAGO  
Tais-toi!

EMILIA  
Non!  
Celui-ci, de ma main,  
arracha ce mouchoir  
de vive force.

CASSIO  
Et dans ma demeure je trouvai ce chiffon.

MONTANO (*entrant, indiquant Iago*)  
Rodrigue en mourant m'a révélé  
de cet homme les scélératesses.

OTHELLO (*à Iago*)  
Ah! Disculpe-toi!

IAGO (*prenant la fuite*)  
Non!

LODOVICO  
Halt ein!

MONTANO  
Ihm nach!

*(Mehrere Bewaffnete eilen Jago nach.)*

CASSIO, LODOVICO  
Ergreift ihn!

OTHELLO *(stürzt auf den Tisch zu und ergreift den Säbel)*  
Hat der Himmel keine Blitze mehr?

LODOVICO  
Gib mir das Schwert!

OTHELLO  
Du wagst es?

Keiner fürchte mich,  
wenn ich auch bewaffnet bin.  
Ich bin am Ende meines Weges.  
O Ruhm!  
Othello war.

*(Lässt den Säbel fallen, tritt an das Bett und betrachtet Desdemona.)*

Und du! Wie bist du bleich,

LODOVICO  
Ferma!

MONTANO  
S'insegua.

*(Alcuni escono inseguendo Jago.)*

CASSIO, LODOVICO  
Afferratelo!

OTHELLO *(slanciandosi per afferrar la spada)*  
E il ciel non ha più fulmini?

LODOVICO  
La spada a me!

OTHELLO  
Tant'osi?

**22** Niun mi tema,  
s'anco armato mi vede.  
Ecco la fine del mio cammin...  
Oh! Gloria!  
Othello fu.  
*(Lasciando cadere la spada, va presso al letto, contemplando Desdemona.)*  
E tu... come sei pallida!

LODOVICO  
Stop!

MONTANO  
After him!

*(Several leave to pursue Jago.)*

CASSIO, LODOVICO  
Seize him!

OTHELLO *(with a bound, reaching and grasping his sword)*  
And has the heaven no more thunder bolts?

LODOVICO  
Give me the sword!

OTHELLO  
Would you dare?

Let no one fear me  
though he see me armed.  
Here is my journey's end ...  
Oh! Glory!  
Othello's day is done.  
*(Letting his sword fall to the ground, he goes to the bed and gazes at Desdemona.)*  
And thou... how pale thou art!

LODOVICO  
Halte!

MONTANO  
Suivez-le!

*(Plusieurs hommes sortent en courant après Jago.)*

CASSIO, LODOVICO  
Saisissez-le!

OTHELLO *(bondissant pour s'emparer de son épée)*  
Et le ciel n'a plus de foudres!

LODOVICO  
Á moi l'épée!

OTHELLO  
As-tu l'audace?

Que nul ne me craigne  
même s'il me voit armé.  
Je suis au bout de ma route.  
Oh! Gloire!  
Othello n'est plus.  
*(Laisant tomber l'épée, il s'approche du lit et contemple Desdemona.)*  
Et toi... comme tu es pâle!  
et lasse et muette et belle,

und müde, und stumm – und schön!  
Du frommes Geschöpf, unter einem bösen Stern  
geboren!

Kalt, wie deine Keuschheit,  
und aufgenommen in den Himmel!  
Desdemona! Desdemona!  
Ah, tot, tot! Tot!  
*(zieht heimlich einen Dolch aus seinem Gewand)*  
Ich hab noch eine Waffe!  
*(ersticht sich)*

CASSIO  
Ah, halt ein!

LODOVICO, MONTANO  
Unglückseliger!

OTHELLO  
Eh ich dich tötete, meine Gattin, küsste ich dich.  
Nun, da ich sterbe und Dunkel mich umfängt:  
Einen Kuss! Noch einen Kuss!  
Ah! Und noch einen Kuss –  
*(stirbt)*

*Übersetzung: Gerd Uekermann*

e stanca, e muta, e bella,  
pia creatura nata sotto maligna stella.

Fredda come la casta tua vita,  
e in cielo assorta.  
Desdemona! Desdemona!  
Ah!... morta! morta! morta!  
*(estraendo furtivamente dalle vesti un pugnale)*  
Ho un'arma ancor!  
*(si ferisce)*

CASSIO  
Ah! ferma!

LODOVICO, MONTANO  
Sciagurato!

OTHELLO  
Pria d'ucciderti... sposa... ti bacai.  
Or morendo... nell'ombra in cui mi giaccio...  
un bacio... un bacio ancora...  
ah!... un'altro bacio...  
*(muore)*

*(Italian text from the libretto published by  
G. Ricordi & Co)*

And weary, and mute, and beautiful,  
pious creature, born 'neath an evil star.

Cold, even like thy chastity,  
and gathered into heaven.  
Desdemona! Desdemona!  
Ah!... Dead! Dead! Dead!  
*(furtively producing a dagger from his robe)*  
I have another weapon!  
*(stabs himself)*

CASSIO  
Ah, stop!

LODOVICO, MONTANO  
O bloody period!

OTHELLO  
Before I killed thee, wife, I kissed thee thus.  
Now dying... in the shadow where I lie...  
a kiss... another kiss...  
ah!... another kiss...  
*(dies)*

*Translation Avril Bardoni  
© 1978 Decca Music Group Limited.  
All rights reserved. Reproduced by permission.*

pieuse créature née sous une mauvaise étoile.

Froide comme ta chaste vie,  
et au ciel montée.  
Desdémone! Desdémone!  
Ah!... morte! morte! morte!  
*(sortant furtivement de sa robe un poignard)*  
J'ai une arme encore!  
*(Il se frappe.)*

CASSIO  
Ah! arrête!

LODOVICO, MONTANO  
Malheureux!

OTHELLO  
Avant de te tuer... chère épouse... sur toi mes  
lèvres. Maintenant en mourant... dans l'ombre où  
je descends... un baiser... un baiser encore...  
ah!... un autre baiser ...  
*(Il meurt.)*

*Traduction DECCA 1986 J. Barnabé*